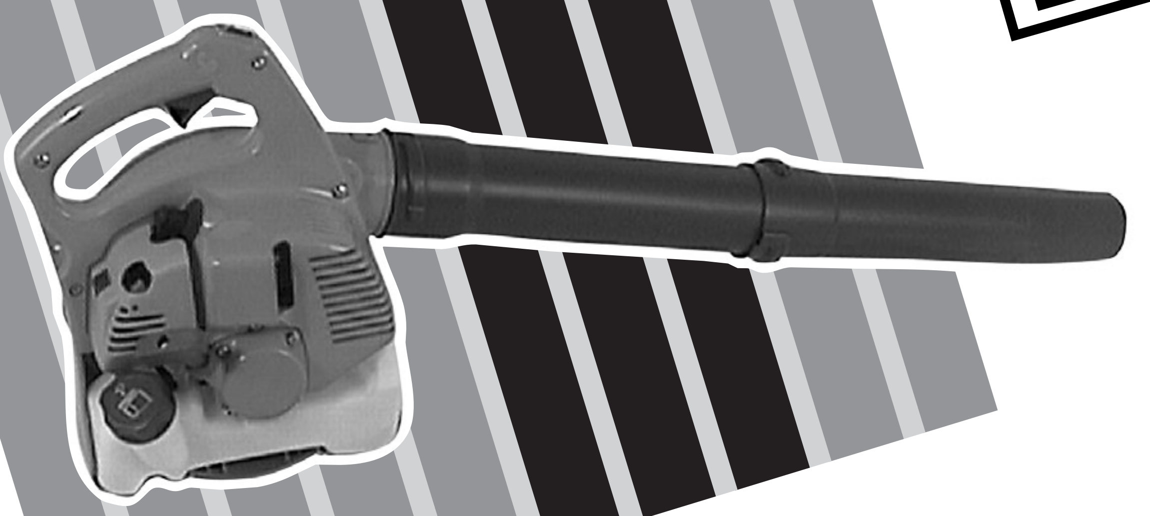
I	MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
F	MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
GB	OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
D	BEDIENUNGSANLEITUNG
E	MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL	GEBRUIKSAANWIJZING
P	MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

BV 126 (25.4 cm^3)



Oleo-Mac®

I

INTRODUZIONE

Per un corretto impiego del soffiatore e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

F

INTRODUCTION

Pour un emploi correct de le soffleur et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

GB

INTRODUCTION

To correctly use the blower and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

D

EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit die Blasgerät richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.
Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E

INTRODUCCION

Para una correcta utilización del soplador y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motobomba.
P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL

INLEIDING

Om de blower op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.
N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

P

INTRODUÇÃO

Para um emprego correto de soprador e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.
N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστη χρηση του φυσητήρας, και για να αποφευχθουν ατυχηματα, μην εργαστειτε χωρις πρωτα να διαβασετε πολυ προσεχτικα το παρον εγχειριδιο. Στο παρον εγχειριδιο περιεχονται οι εξηγησεις λειτουργιας των διαφορων εξαρτηματων και οι οδηγιες για τους απαραιτητους ελεγχους και την συντηρηση.
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφες και οι εικονες που περιεχονται στο παρον εγχειριδιο δεν ειναι δεσμευτικες. Η Εταιρια διατηρει το δικαιωμα να κανει αλλαγες στο εγχειριδιο χωρις προηγουμενη ενημερωση.

Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE – Il soffiatore, se ben utilizzato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usato in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettate scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

1. Il soffiatore deve essere usato solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
2. Non usare il soffiatore in condizioni di affaticamento fisico.
3. Indossare sempre guanti, occhiali protettivi e cuffia. Non indossare sciarpe, bracciali o altro che possa essere preso dalla girante.
4. Non permettere ad altre persone o animali di sostare entro il raggio d'azione del soffiatore durante l'avviamento e l'uso.
5. Osservare le prescrizioni antinfortunistiche emanate dalle rispettive associazioni di categoria.
6. Lavorare sempre in posizione stabile e sicura.
7. Riempire il serbatoio lontano da fonti di calore e a motore fermo. Non fumare durante il rifornimento. Non togliere il tappo del serbatoio con il motore in moto. Se durante il rifornimento il carburante fuoriesce, spostare il soffiatore di almeno 3 metri, prima di fare l'avviamento.
8. Non dirigere il getto d'aria verso persone o animali.
9. Non aspirare oggetti voluminosi che potrebbero bloccare o danneggiare la girante.
10. Usare il soffiatore solo in luoghi ben ventilati. Non utilizzare in atmosfera esplosiva, in ambienti chiusi o in prossimità di sostanze infiammabili.
11. Controllare giornalmente il soffiatore per assicurarsi che ogni dispositivo di sicurezza e non, sia funzionante.
12. Raccogliere i capelli lunghi (per es. con una reticella per capelli).
13. Non lavorare con un soffiatore danneggiato, mal riparato, mal montato o modificato arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza.
14. Conservare con cura il seguente manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo.
15. Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
16. Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
17. Non utilizzare il soffiatore prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso.
18. È proibito applicare alla presa di forza del soffiatore una girante che non sia quella fornita dal costruttore. Non è consentito l'uso di altri gruppi di applicazione perché aumentano il pericolo d'infortunio.
19. In caso di necessità della messa fuori servizio del soffiatore non abbandonarlo nell'ambiente, ma consegnarlo al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
20. Consegnare o prestare il soffiatore soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
21. Si raccomanda di **non avviare mai** la macchina **senza la girante.** Ciò può causare danni importanti alle parti del motore e l'immediato decadimento della garanzia.
22. Non utilizzare il soffiatore in vicinanza di apparecchiature elettriche,
23. Non ostruire o chiudere la presa d'ingresso dell'aria della girante.
24. Non avvicinare le mani alla girante o fare manutenzione quando il motore è in moto.
25. Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia
26. Staccare il cappuccio della candela ogni volta che si effettuano operazioni di manutenzione, pulizia o riparazione. Utilizzare i guanti per la pulizia del coltello e della girante.
27. Non urtare o forzare le pale della girante; non lavorare con la girante danneggiata.
28. Non montare la girante su altri motori o trasmissioni di potenza.
29. Conservare il soffiatore in luogo asciutto, sollevato dal suolo e con il serbatoio vuoto.
30. Trasportare il soffiatore a motore spento.

Français

MESURES DE SÉCURITÉ

ATTENTION – bien utilisé, le souffleur (machine soufflante) est un outil de travail rapide, pratique et efficace. Toutefois, s'il n'est pas utilisé de manière correcte ou sans avoir pris les mesures de précaution nécessaires, il exposera inévitablement l'utilisateur à un certains nombre de risques et pourrait entraîner des accidents. Pour rendre votre travail agréable et sans risques, nous vous invitons à respecter scrupuleusement les mesures de sécurité libellées ci-après et reprises dans le manuel.

1. Le souffleur ne peut être utilisé que par des personnes majeures en bonne condition physique et bien informées de son mode d'emploi.
2. On évitera d'utiliser le souffleur dans des conditions de fatigue physique.
3. Le port de gants, de lunettes de protection et d'un casque s'impose. On évitera par contre de porter des écharpes, bracelets ou autres objets pouvant être entraînés par le mobile.
4. On évitera également que des pesonnes non autorisées ou des animaux se trouvent dans le rayon d'action du souffleur, tant lors du démarrage qu'au cours de l'utilisation.
5. Toutes les dispositions relatives à la prévention des accidents et émises par les différentes catégories et secteurs professionnels devront, par ailleurs, être respectées.
6. On travaillera toujours en position stable et sûre.
7. Remplir le réservoir à distance de toute source de chaleur et uniquement lorsque le moteur est arrêté. Ne pas fumer pendant le réapprovisionnement. Ne pas retirer le bouchon du réservoir lorsque le moteur tourne. Si du carburant a été répandu pendant le remplissage du réservoir, on veillera à déplacer l'appareil d'au moins 3 mètres avant de le redémarrer.
8. Ne pas diriger le jet d'air sur des personnes ou des animaux.
9. Ne pas aspirer d'objets volumineux pouvant entraver ou bloquer le fonctionnement de mobile.
10. Utiliser le souffleur uniquement dans des lieux bien aérés. Ne pas l'utiliser dans une atmosphère explosive, dans des endroits clos ou à proximité de matières inflammables.
11. Contrôler quotidiennemet le souffleur pour s'assurer que tous les dispositifs de sécurité se trouvent en parfait état de fonctionnement.
12. Maintenir les cheveux longs par exemple dans un filet.
13. Ne pas utiliser un souffleur endommagé, mal réparé mal monté ou modifié de manière arbitraire. Ne pas enlever, endommager ou rendre inefficace l'un des dispositifs de sécurité
14. Conserver soigneusement le présent manuel et le consulter avant toute utilisation.
15. Suivre nos instructions pour les opérations de manutention.
16. Ne pas effectuer de son propre chef des opérations ou des réparations qui ne relèvent pas de l'entretien ordinaire. S'adresser à cet effet à des agents spécialisés et agréés.
17. Ne pas utiliser le souffleur avant de s'être informé des modalités spécifiques d'utilisation
18. Il est interdit d'appliquer sur la prise de force du souffleur de mobile non fournies par le constructeur. L'utilisation d'autres modules d'application n'est pas permise en raison des risques d'accident qui pourraient s'ensuivre.
19. Ne pas abandonner le souffleur dans l'environnement en cas de mise hors service mais le remettre au revendeur qui veillera à son évacuation.
20. Ne confier ou prêter le souffleur qu'à des personnes qualifiées et au courant du fonctionnement correct de l'appareil. Remettre par la même occasion le manuel contenant le mode d'emploi à lire avant de commencer les travaux.
21. On veillera à ne **jamais démarrer** l'appareil **sans le dispositif mobile.** Ceci pourrait entraîner des dommages importants aux composants du moteur et l'exclusion immédiate de la garantie.
22. Ne pas utiliser le souffleur à proximité d'appareils électriques.
23. Ne pas entraver ou obstruer le prise d'air du dispositif mobile.
24. Ne pas approcher les mains de mobile ou effectuer des opérations d'entretien quand le moteur est en fonctionnement.
25. Ne pas utiliser de carburant (mélange) pour des opérations de nettoyage.
26. Retirer le capuchon de la bougie à chaque opération d'entretien, de nettoyage ou de réparation. Utiliser des gants pour le nettoyage du couteau et de la mobile.
27. Ne pas bloquer ou forcer les pales de la turbine, ni travailler avec une mobile endommagée.
28. Ne pas monter le dispositif mobile sur d'autres moteurs ou transmissions motrices.
29. Entreposer le souffleur dans un lieu sec, surélevé et avec le réservoir vide.
30. Transporter le souffleur avec le moteur éteint.

English	Deutsch	Español

SAFETY PRECAUTIONS

WARNING – The blower, when used correctly, is a useful and effective tool; if used incorrectly or without the necessary precautions, it can be dangerous. To ensure your safety and comfort, always observe the safety instructions given here below and throughout this handbook.

1. The blower must only be used by adults in good physical condition who are familiar with the operating instructions.
2. Do not use the blower when tired.
3. Always wear gloves, safety glasses and hearing protectors. Do not wear scarves, bracelets or any other items that could get caught up in the impeller.
4. Do not allow other persons or animals near when starting or using the blower.
5. Always observe the safety prescriptions issued by the various industry associations.
6. Always work from a safe, stable position.
7. Fill the tank away from heat sources and with the engine stopped. Do not smoke when refuelling. Do not remove the fuel tank cap when the engine is running. If fuel is spilled when filling the tank, move the blower at least 3 metres away before starting the engine.
8. Do not direct the air jet towards people or animals.
9. Do not aspirate large objects that could obstruct or damage the impeller.
10. Only use the blower in well-ventilated areas. Do not use in explosive atmospheres, in enclosed areas or near inflammable substances.
11. Check the blower daily to ensure that all safety and other devices are working properly.
12. Long hair should be worn securely tied up (e.g. in a hair net).
13. Do not use a blower that has been damaged, badly repaired, improperly assembled or modified. Do not attempt to remove or bypass any of the safety devices.
14. Retain this manual and consult it before using the blower.
15. Always follow the care and maintenance instructions.
16. Do not attempt to carry out any servicing or repairs other than normal maintenance yourself. Contact your authorised service centre.
17. Do not operate the blower unless you have received specific instruction on its use.
18. It is prohibited to fit an impeller other than that supplied by the manufacturer. The use of other accessories could increase the risk of injury and is prohibited.
19. When disposing of an old blower at the end of its useful life, think of the environment. Take your old unit to your dealer who will be able to dispose of it in a proper manner.
20. Only experienced persons who are familiar with the operation and safe use of this machine should use the blower. If you lend the blower to someone, also give them the instruction manual and ensure that they read it before using the machine.
21. **Never start the blower without the impeller fitted.** This could cause serious damage to the engine and would lead to the immediate invalidation of the warranty
22. Do not use the blower near electrical equipment.
23. Do not obstruct the air intake of the impeller.
24. Keep your hands away from the impeller when the engine is running.
25. Do not use fuel (2-stroke mixture) to clean the blower.
26. Always remove the spark plug cap before all cleaning, maintenance or repair operations. Wear gloves when cleaning the shredder blade and the impeller.
27. Do not hit or force the blades of the impeller; do not use a blower with a damaged impeller.
28. Do not fit the impeller to other engines or transmissions.
29. Store the blower in a dry place, off the ground and with the fuel tank empty.
30. Only transport the blower with the engine switched off.

SICHERHEITSVORKERUNGEN

ACHTUNG – Bei richtigem Einsatz ist der Blasgerät ein äußerst schnelles, praktisches und leistungsfähiges Gerät, bei unsachgemäßem oder unvorsichtigem Gebrauch kann es jedoch eine Gefahr darstellen. Damit Sie stets bequem und sicher arbeiten können, sollten Sie unbedingt die nachstehenden und in dieser Anleitung enthaltenen Sicherheitsvorschriften beachten.

1. Der Blasgerät darf nur von Erwachsenen verwendet werden, die sich in guter körperlicher Kondition befinden und die Gebrauchsanleitungen kennen.
2. Arbeiten Sie nicht mit Blasgerät, wenn Sie Anzeichen von Müdigkeit verspüren.
3. Tragen Sie immer Handschuhe, Schutzbrille und Gehörschutz. Vermeiden Sie Schals, Armbänder oder andere Kleidungsteile, die sich im Läufer verfangen könnten.
4. Halten Sie andere Personen oder Tiere beim Anwerfen und Gebrauch des Blasgeräts in einem ausreichenden Sicherheitsabstand.
5. Befolgen Sie die Unfallschutzvorschriften des zuständigen Berufsverbands.
6. Arbeiten Sie stets in stabiler und sicherer Stellung.
7. Tanken Sie fern von Wärmequellen und bei stehendem Motor. Beim Auftanken ist das Rauchen verboten. Drehen Sie den Tankverschluss niemals bei laufendem Motor ab. Sollten Sie beim Tanken Kraftstoff verschütten, starten Sie den Blasgerät in einer Mindestentfernung von 3 Metern zur Auslaufstelle.
8. Richten Sie den Luftstrahl niemals gegen Personen oder Tiere.
9. Saugen Sie keine sperrigen Gegenstände auf, die das Gebläse blockieren oder beschädigen könnten.
10. Verwenden Sie den Blasgerät nur in ausreichend belüfteter Umgebung. Sein Einsatz in Ex-Bereichen, geschlossenen Räumen bzw. in der Nähe von entzündlichen Stoffen ist verboten.
11. Überprüfen Sie den Blasgerät täglich auf die einwandfreie Funktion der Sicherheits- und anderen Vorrichtungen.
12. Binden Sie langes Haar zusammen (zum Beispiel mit einem Netz).
13. Arbeiten Sie niemals mit einem beschädigten, behelfsweise reparierten, falsch montierten oder eigenmächtig umgerüsteten Blasgerät. Sie dürfen die Sicherheitsvorrichtungen auf keinen Fall abnehmen, beschädigen bzw. unwirksam machen.
14. Bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf und lesen Sie sie vor jedem Gebrauch noch einmal durch.
15. Beachten Sie stets unsere Wartungsvorschriften.
16. Führen Sie eigenständig nur die normalen Wartungsarbeiten durch und wenden Sie sich in all den anderen Fällen an eine autorisierte Fachwerkstatt.
17. Verwenden Sie den Blasgerät erst, wenn Sie mit seinem Gebrauch vertraut sind.
18. Rüsten Sie den Abtrieb des Blasgeräts nur mit dem Originalgebläse des Herstellers aus. Die Verbindung weiterer Baugruppen ist wegen der größeren Unfallgefahr verboten.
19. Stillgelegte Blasgerät sollten Sie unbedingt durch Ihren Fachhändler umweltgerecht entsorgen lassen.
20. Geben bzw. borgen Sie den Blasgerät nur in seiner Funktion und Gebrauch erfahrenen Personen. Händigen Sie in diesem Fall ebenso die Gebrauchsanleitungen aus.
21. **Sie dürfen** den Blasgerät **niemals ohne Gebläse starten.** Dies kann schwerwiegende Motorschäden verursachen und hat den sofortigen Verfall der Garantie zur Folge.
22. Arbeiten Sie mit dem Blasgerät niemals in der Nähe von elektrischen Geräten.
23. Verstopfen bzw. schließen Sie keinesfalls die Lüftungsöffnung des Gebläses.
24. Greifen Sie mit den Händen nicht in den Läufer und führen Sie keine Wartung bei laufendem Motor aus.
25. Verwenden Sie zur Reinigung niemals Kraftstoffgemisch.
26. Ziehen Sie bei Wartung, Reinigung oder Reparatur stets die Kerzenhaube ab. Bei der Reinigung von Schnittmesser und Gebläse sollten Sie stets Handschuhe überziehen.
27. Verbiegen Sie auf keinen Fall die Gebläseschaufeln; arbeiten Sie niemals mit einem beschädigten Gebläse.
28. Bauen Sie das Gebläse nicht auf andere Motoren oder Antriebe.
29. Lagern Sie den Blasgerät trocken, vom Boden angehoben und mit leerem Tank.
30. Tragen Sie den Blasgerät nur bei abgestelltem Motor.

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCIÓN - El soplador, si se utiliza correctamente, es un instrumento de trabajo rápido, cómodo y eficaz; pero si se lo emplea de modo incorrecto o sin las debidas precauciones puede resultar peligroso. Para que su trabajo resulte siempre agradable y seguro, respete estrictamente las normas de seguridad que se indican a continuación y en el curso del manual.

1. El soplador debe ser utilizado exclusivamente por personas adultas, en buenas condiciones físicas y que conozcan las normas de uso.
2. No usar el soplador en condiciones de fatiga física.
3. Colocarse siempre guantes, gafas de seguridad y auriculares. No llevar puestos bufandas, pulseras ni otros elementos que puedan ser atrapados por el rotor.
4. Comprobar que no haya animales ni otras personas en el radio de acción del soplador durante la puesta en marcha y el uso.
5. Respetar las medidas de prevención de accidentes dictadas por los organismos competentes.
6. Trabajar siempre en una posición estable y segura.
7. Llenar el depósito lejos de fuentes de calor y con el motor parado. No fumar durante el llenado. No quitar el tapón del depósito con el motor en marcha. Si, durante la carga, se derramara combustible, alejar el soplador por lo menos 3 metros antes de ponerlo en marcha.
8. No dirigir el chorro de aire hacia personas o animales.
9. No aspirar objetos demasiado voluminosos porque podrían bloquear o dañar el rotor.
10. Emplear el soplador sólo en sitios bien ventilados. No utilizarlo en atmósfera explosiva, recintos cerrados o cerca de sustancias inflamables.
11. Controlar el soplador todos los días para cerciorarse de que todos sus dispositivos funcionen correctamente, incluidos los de seguridad.
12. Recogerse el cabello largo; por ejemplo, con una redecilla de peluquería.
13. No trabajar con un soplador dañado, mal reparado, mal montado o modificado arbitrariamente. No quitar, dañar ni inutilizar ningún dispositivo de seguridad.
14. Conservar cuidadosamente este manual y consultarlo antes de cada uso.
15. Seguir siempre las instrucciones del fabricante para las operaciones de mantenimiento.
16. No realizar nunca por cuenta propia operaciones que no sean de mantenimiento normal. En caso de necesidad, acudir exclusivamente a un taller especializado y autorizado.
17. No utilizar el soplador sin haber recibido la debida instrucción al respecto.
18. Se prohíbe aplicar a la toma de fuerza del soplador un rotor distinto del que se entrega de fábrica. No se permite el uso de otros grupos de aplicación porque aumentan el peligro de accidentes.
19. Cuando el soplador se retire del uso, no abandonarlo en el medio ambiente sino entregarlo al propio vendedor, quien le dará el destino correspondiente.
20. Ceder o prestar el soplador exclusivamente a personas expertas y que conozcan el funcionamiento y el uso correcto de este dispositivo. Junto con el soplador, entregar también el manual con las instrucciones de uso y advertir de la necesidad de leerlo antes de comenzar el trabajo.
21. Se recomienda **no poner nunca la máquina en marcha sin el rotor**. El uso del soplador sin el rotor puede causar daños importantes en las partes del motor e implica la anulación inmediata de la garantía.
22. No utilizar el soplador en proximidad de equipos eléctricos.
23. No obstruir ni cerrar la entrada de aire del rotor.
24. No acercar nunca las manos al rotor ni efectuar operaciones de mantenimiento cuando el motor esté en marcha.
25. No usar combustible (mezcla) para las operaciones de limpieza.
26. Sacar el capuchón de la bujía antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, limpieza o reparación. Colocarse guantes para limpiar la cuchilla y el rotor.
27. No golpear ni forzar las palas del rotor, ni utilizar la máquina si el rotor está estropeado.
28. No montar el rotor en otros motores o transmisiones de potencia.
29. Guardar el soplador con el depósito vacío, en un lugar seco y elevado del suelo.
30. No transportar el soplador con el motor encendido.

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

LET OP – Als de blower goed gebruikt wordt is het een snel, handig en doelmatig werkinstrument; als het niet goed of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, zou het een gevaarlijk werktuig kunnen worden. Neem daarom altijd de hieronder en verderop in de handleiding vermelde veiligheidsvoorschriften in acht, om plezierig en veilig te kunnen werken.

1. De blower mag uitsluitend worden gebruikt door volwassenen die in goede lichamelijke conditie zijn en de gebruiksaanwijzingen kennen.
2. Gebruik de blower niet als u vermoeid bent.
3. Draag altijd handschoenen, een veiligheidsbril en oorkappen. Draag geen sjaals, armbanden of andere zaken die vast kunnen komen te zitten in de rotor.
4. Sta het andere personen of dieren niet toe zich op te houden binnen de actieradius van de blower tijdens het starten of het gebruik.
5. Neem de voorschriften voor ongevallenpreventie in acht die zijn uitgevaardigd door de respectieve autoriteiten.
6. Werk altijd in een stabiele en veilige positie.
7. Vul de tank uit de buurt van warmtebronnen en bij stilstaande motor. Rook niet tijdens het vullen van de tank. Haal de dop niet van de tank terwijl de motor draait. Als er brandstof gemorst wordt bij het tanken, verplaatst de blower dan minstens 3 meter alvorens hem te starten.
8. Richt de luchtstraal niet op mensen of dieren.
9. Zuig geen omvangrijke voorwerpen op die de rotor zouden kunnen blokkeren of beschadigen.
10. Gebruik de blower alleen in goed geventileerde ruimten. Gebruik hem niet in een explosiegevaarlijke omgeving, in afgesloten ruimten of in de buurt van brandbare stoffen.
11. Controleer de blower dagelijks om na te gaan of alle (veiligheids)voorzieningen goed werken.
12. Houd lang haar bijeen (b.v. met een haarnetje).
13. Werk niet met een beschadigde, slecht gerepareerde, slecht gemonteerde of eigenmachtig gewijzigde blower. Verwijder geen veiligheidsvoorzieningen, beschadig hen niet en stel hen niet buiten werking.
14. Bewaar deze handleiding zorgvuldig en raadpleeg hem voor elk gebruik.
15. Volg onze instructies voor het onderhoud altijd op.
16. Voer nooit zelf handelingen of reparaties uit die niet tot het normale onderhoud behoren. Wendt u uitsluitend tot gespecialiseerde, erkende werkplaatsen.
17. Gebruik de blower niet voordat u op de hoogte bent van de specifieke manier waarop hij moet worden gebruikt.
18. Het is verboden een andere rotor op de stroomaansluiting van de blower aan te brengen dan die door de fabrikant geleverd is. Het is niet toegestaan andere toepassingsgroepen te gebruiken, want deze verhogen de kans op ongevallen.
19. Als de blower afgedankt wordt, mag hij niet in het milieu worden achtergelaten, maar moet hij worden teruggebracht bij de dealer, die voor de juiste verwerking zal zorgdragen.
20. Geef of leen de blower uitsluitend aan ervaren personen die op de hoogte zijn van de werking en het juiste gebruik van het apparaat. Geef ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen, die moet worden gelezen alvorens het werk te beginnen.
21. Het wordt geadviseerd de machine **nooit te starten zonder de rotor.** Dit zou aanzienlijke schade kunnen veroorzaken aan de onderdelen van demotor, en zou de garantie onmiddellijk doen vervallen.
22. Gebruik de blower niet in de buurt van elektrische apparatuur,
23. Verstop of sluit de luchtinlaat van de rotor niet af.
24. Kom niet met uw handen in de buurt van de rotor en verricht geen onderhoud terwijl de motor draait.
25. Gebruik geen brandstof (mengsels) voor het schoonmaken
26. Maak de dop van de bougie telkens los wanneer u onderhoud, reinigingen of reparaties wilt gaan plegen. Gebruik handschoenen voor het schoonmaken van het mes en van de rotor.
27. Stoot niet tegen de schoepen van de rotor en forceer hen niet; werk nooit met een beschadigde rotor.
28. Monteer de rotor niet op andere motoren of vermogenstransmissies.
29. Bewaar de blower op een droge plaats, opgetild van de grond en met lege tank.
30. Vervoer de blower met afgezette motor.

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

ATENÇÃO – O soprador, se for bem utilizado, é um instrumento de trabalho rápido, cómodo e eficaz. Se for, no entanto, utilizado de forma incorrecta ou sem as devidas precauções poderá tornar-se um aparelho perigoso. Para que o seu trabalho se processe sempre de forma agradável e segura, respeite escrupulosamente as seguintes normas de segurança, bem como as que se apresentam ao longo de todo o manual.

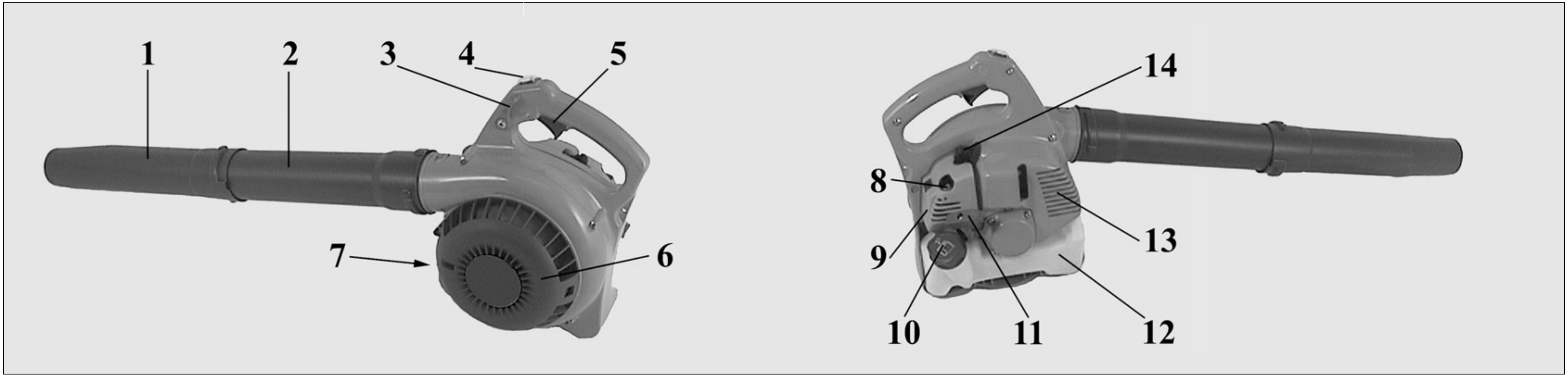
1. O soprador deve ser utilizado apenas por pessoas adultas que estejam em boas condições físicas e que conheçam as normas de utilização.
2. Não utilize o soprador em caso de fadiga física.
3. Coloque sempre luvas, óculos e tampões de protecção auricular. Não use lenços, pulseiras ou quaisquer outros adornos que possam ficar presos no impulsor.
4. Não permita a permanência de outras pessoas ou animais no raio de acção do soprador durante o arranque e a utilização do mesmo.
5. Respeite as prescrições de segurança transmitidas pelas respectivas associações da categoria.
6. Trabalhe sempre em posição estável e segura.
7. Encha o reservatório longe de fontes de calor e com o motor parado. Não fume durante o abastecimento. Não retire o tampão do reservatório com o motor em funcionamento. Se houver fugas de carburante durante o abastecimento, afaste o soprador pelo menos 3 metros, antes de o ligar.
8. Não dirija o jacto de ar para pessoas ou animais.
9. Não aspire objectos volumosos, passíveis de bloquear ou danificar o impulsor.
10. Utilize o soprador apenas em locais bem ventilados. Não o utilize em atmosferas explosivas, em ambientes fechados ou perto de substâncias inflamáveis.
11. Verifique diariamente o soprador, certificando-se de que todos os dispositivos de segurança (e não só) se encontram em funcionamento.
12. Amarre os cabelos compridos (por ex., com uma rede para o cabelo).
13. Não trabalhe com um soprador danificado, mal reparado, mal instalado ou alterado arbitrariamente. Não retire, danifique nem inutilize nenhum dispositivo de segurança.
14. Conserve cuidadosamente o presente manual e consulte-o antes de qualquer utilização.
15. Siga sempre as nossas instruções relativas às operações de manutenção.
16. Nunca efectue sozinho operações ou reparações que não se enquadrem nos procedimentos normais de manutenção. Contacte apenas oficinas especializadas e autorizadas.
17. Não utilize o soprador antes de tomar totalmente conhecimento do modo específico de utilização do aparelho.
18. É proibido aplicar à tomada de força do soprador um impulsor que não seja o fornecido pelo fabricante. Não é consentido o uso de outros grupos, pois aumentam o risco de acidentes pessoais.
19. Se precisar de se desfazer do soprador, não o abandone no meio ambiente. Entregue-o ao Revendedor, que procederá à correcta eliminação do aparelho.
20. Entregue ou empreste o soprador apenas a pessoas com experiência e conhecedoras do funcionamento e da correcta utilização do mesmo. Forneça também o manual com as instruções de utilização, o qual deve ser lido antes de se iniciar o trabalho.
21. Recomendamos que **nunca se ligue** a máquina **sem o impulsor.** Isto pode causar danos significativos nos componentes do motor e implicar a imediata anulação da garantia.
22. Não utilize o soprador perto de aparelhos eléctricos.
23. Não obstrua nem feche a tomada de entrada do ar do impulsor.
24. Não aproxime as mãos do impulsor nem proceda às operações de manutenção quando o motor estiver em funcionamento.
25. Não utilize carburante (mistura) nas operações de limpeza
26. Retire o tampão da vela de ignição sempre que efectuar operações de manutenção, limpeza ou reparação. Utilize as luvas para a limpeza da lâmina e do impulsor.
27. Não bata nem force as pás do impulsor; não trabalhe com o impulsor danificado.
28. Não monte o impulsor em outros motores ou transmissores de potência.
29. Conserve o soprador num local seco, afastado do solo e com o reservatório vazio.
30. Transporte o soprador com o motor desligado.

Ελληνικα

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ - Ο φυσητήρας, εάν χρησιμοποιηθεί σωστά, είναι ένα γρήγορο, άνετο και αποτελεσματικό όργανο εργασίας. Εάν δεν χρησιμοποιηθεί σωστά ή χωρίς τα κατάλληλα μέτρα προφύλαξης, μπορεί να μετατραπεί σε επικίνδυνο εργαλείο. Για να είναι πάντα ευχάριστη και ασφαλής η εργασία σας, τηρείτε αυστηρά τους κανόνες ασφαλείας που ακολουθούν ή αναγράφονται στο εγχειρίδιο.

1. Ο φυσητήρας πρέπει να χρησιμοποιείται μόνον από ενήλικες, με καλή φυσική κατάσταση και εν γνώσει των κανόνων χρήσης.
2. Μη χρησιμοποιείτε το φυσητήρα σε συνθήκες φυσικής κόπωσης.
3. Χρησιμοποιείτε πάντοτε γάντια, προστατευτικά γυαλιά και προστατευτικά της ακοής. Μη χρησιμοποιείτε κασκόλ, καδένες ή οτιδήποτε άλλο μπορεί να μπλέξει στη φτερωτή.
4. Μην επιτρέπετε σε τρίτους ή ζώα να βρίσκονται μέσα στην ακτίνα δράσης του φυσητήρα κατά την εκκίνηση και τη χρήση.
5. Τηρείτε τους κανόνες πρόληψης των ατυχημάτων που εκδίδουν οι αρμόδιες οργανώσεις.
6. Εργάζεστε πάντα σε σταθερή και ασφαλή θέση.
7. Γεμίζετε το ρεζερβουάρ μακριά από πηγές θερμότητας και με τον κινητήρα σε στάση. Μην καπνίζετε κατά τη διάρκεια του ανεφοδιασμού. Μη βγάζετε την τάπα του ρεζερβουάρ με τον κινητήρα σε λειτουργία. Αν κατά τη διάρκεια του ανεφοδιασμού τρέξει καύσιμο, μετακινήστε το φυσητήρα τουλάχιστον κατά 3 μέτρα πριν τον θέσετε σε λειτουργία.
8. Μην κατευθύνετε τη ροή του αέρα σε ανθρώπους ή ζώα.
9. Μην ρουφάτε ογκώδη αντικείμενα που μπορούν να μπλοκάρουν ή να προκαλέσουν βλάβες στη φτερωτή.
10. Χρησιμοποιείτε το φυσητήρα μόνο σε καλά αεριζόμενους χώρους. Μην τον χρησιμοποιείτε σε εκρηκτική ατμόσφαιρα, σε κλειστούς χώρους ή κοντά σε εύφλεκτα υλικά.
11. Ελέγχετε καθημερινά το φυσητήρα για να βεβαιωθείτε ότι τα συστήματα ασφαλείας και όλα τα άλλα εξαρτήματα λειτουργούν κανονικά.
12. Μαζέψτε τα μακριά μαλλιά (π.χ. με δίχτυ για τα μαλλιά).
13. Μην εργάζεστε με το φυσητήρα σε κακή κατάσταση, πρόχειρα επισκευασμένο, μονταρισμένο ή τροποποιημένο. Μην αφαιρείτε, μην καταστρέφετε ή τροποποιείτε κανένα σύστημα ασφαλείας.
14. Φυλάξτε το παρόν εγχειρίδιο για να το συμβουλεύεστε πριν από κάθε χρήση.
15. Ακολουθείτε πάντα τις οδηγίες μας για τη συντήρηση.
16. Μην εκτελείτε ποτέ μόνοι ενέργειες ή επισκευές εκτός της τακτικής συντήρησης. Απευθυνθείτε μόνο σε εξειδικευμένα και εξουσιοδοτημένα συνεργεία.
17. Μη χρησιμοποιείτε το φυσητήρα πριν ενημερωθείτε για τη χρήση του.
18. Απαγορεύεται η τοποθέτηση στην είσοδο ισχύος του φυσητήρα, φτερωτής διαφορετικής από αυτήν που διαθέτει ο κατασκευαστής. Δεν επιτρέπεται η χρήση άλλων συστημάτων γιατί αυξάνουν τον κίνδυνο ατυχήματος.
19. Σε περίπτωση που ο φυσητήρας πρέπει να τεθεί εκτός λειτουργίας, μην τον εγκαταλείπετε στο περιβάλλον, αλλά παραδώστε τον στην Αντιπροσωπεία που θα φροντίσει για τη διάθεσή του.
20. Παραδώστε ή δανείστε το φυσητήρα μόνο σε έμπειρα άτομα που γνωρίζουν τη λειτουργία και τη σωστή χρήση του μηχανήματος. Παραδώστε και το εγχειρίδιο με τις οδηγίες χρήσης, για να το διαβάσουν πριν την έναρξη των εργασιών.
21. Συνιστάται να **μη βάζετε ποτέ εμπρός** το μηχάνημα **χωρίς τη φτερωτή.** Αυτό μπορεί να προκαλέσει σοβαρές βλάβες σε εξαρτήματα του κινητήρα και την άμεση έκπτωση της εγγύησης.
22. Μη χρησιμοποιείτε το φυσητήρα κοντά σε ηλεκτρικές συσκευές.
23. Μη φράζετε ή κλείνετε την είσοδο αέρα της φτερωτής.
24. Μην πλησιάζετε ποτέ τα χέρια στη φτερωτή και μην κάνετε συντήρηση με τον κινητήρα σε λειτουργία.
25. Μη χρησιμοποιείτε καύσιμο (μίγμα) για καθαρισμό
26. Αποσυνδέστε το καλώδιο από το μπουζί πριν από κάθε επέμβαση συντήρησης, καθαρισμού ή επισκευής. Χρησιμοποιείτε τα γάντια για τον καθαρισμό του μαχαιριού και της φτερωτής.
27. Αποφύγετε χτυπήματα και πιέσεις στα πτερύγια της φτερωτής. μην εργάζεστε αν η φτερωτή παρουσιάζει βλάβη.
28. Μην τοποθετείτε τη φτερωτή σε άλλους κινητήρες ή μεταδόσεις ισχύος.
29. Φυλάτε το φυσητήρα σε στεγνό χώρο, σε απόσταση από το έδαφος και με το ρεζερβουάρ άδειο.
30. Μεταφέρετε το φυσητήρα με τον κινητήρα σβηστό.



I

COMPONENTI DEL SOFFIATORE

1 - Ugello
2 - Tubo soffiatore
3 - Fermo acceleratore
4 - Interruttore di massa
5 - Leva acceleratore
6 - Griglia di protezione
7 - Interruttore di sicurezza
8 - Leva lift-starter
9 - Coperchio filtro aria
10 - Tappo serbatoio carburante
11 - Impugnatura avviamento
12 - Serbatoio carburante
13 - Marmitta
14 - Candela

F

COMPOSANTS DU SOUFFLEUR

1 - Buse
2 - Tube du souffleur
3 - Arrêt accélérateur
4 - Interrupteur de masse
5 - Levier accélerateur
6 - Grille de protection
7 - Interrupteur de sécurité
8 - Levier lift-starter
9 - Couvercle du filtre à air
10 - Bouchon du réservoir de carburant
11 - Poignée de démarrage
12 - Réservoir carburant
13 - Pot d'échappement
14 - Bougie

GB

BLOWER COMPONENTS

1 - Nozzle
2 - Blower tube
3 - Throttle stop
4 - Stop/start switch
5 - Throttle trigger
6 - Safety guard
7 - Safety switch
8 - Lift-starter lever
9 - Air cleaner cover
10 - Fuel tank cap
11 - Starting handle
12 - Fuel tank
13 - Muffler
14 - Spark plug

D

BAUTEILE DES BLASGERÄTS

1 - Düse
2 - Blasrohr
3 - Gasregler
4 - Masseschalter
5 - Gashebel
6 - Schutzgitter
7 - Sicherheitsschalter
8 - Lift-Starterhebel
9 - Luftfilterdeckel
10 - Tankverschluss
11 - Startgriff
12 - Kraftstofftank
13 - Auspuff
14 - Zündkerze

E

COMPONENTES DEL SOPLADOR

1 - Boquilla
2 - Tubo soplador
3 - Tope del acelerador
4 - Interruptor de masa
5 - Palanca de acelerador
6 - Rejilla de protección
7 - Interruptor de seguridad
8 - Arrancador automático (lift-starter)
9 - Tapa del filtro de aire
10 - Tapón del depósito de combustible
11 - Empuñadura para el arranque
12 - Depósito de combustible
13 - Silenciador
14 - Bujía

NL

ONDERDELEN VAN DE BLOWER

1 - Mondstuk
2 - Blowerbuis
3 - Stopper van versneller
4 - Aan/Uitschakelaar
5 - Versnellingshendel
6 - Beschermrooster
7 - Veiligheidsschakelaar
8 - Lift-starter hendel
9 - Deksel luchtfilter
10 - Dop brandstoftank
11 - Startgreep
12 - Brandstoftank
13 - Uitlaat
14 - Bougie

P

COMPONENTES DO SOPRADOR

1 - Bico
2 - Tubo do soprador
3 - Paragem do acelerador
4 - Interruptor de massa
5 - Botão do acelerador
6 - Grelha de protecção
7 - Interruptor de segurança
8 - Alavanca lift-starter
9 - Tampa do filtro de ar
10 - Tampão do reservatório do carburante
11 - Pega de arranque
12 - Depósito de combustivel
13 - Escape
14 - Vela

GR

ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΦΥΣΗΤΗΡΑ

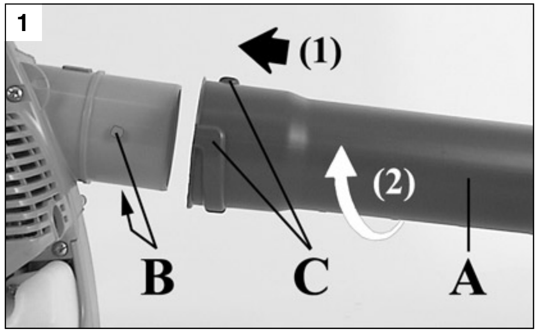
1 – Στόμιο
2 – Σωλήνας φυσητήρα
3 – Χειρόγκαζο
4 – Διακόπτης γείωσης
5 – Λεβιές γκαζιού
6 – Γρίλια προστασίας
7 – Διακόπτης ασφαλείας
8 – Λεβιές lift-starter
9 – Καπάκι φίλτρου αέρα
10 – Τάπα ρεζερβουάρ
11 – Χειρολαβή εκκίνησης
12 – Ρεζερβουάρ
13 – Εξάτμιση
14 – Μπουζί

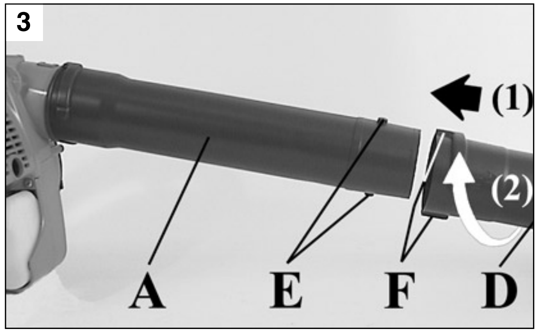
I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA
F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS
D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE
E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD
NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN
P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA
GR ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

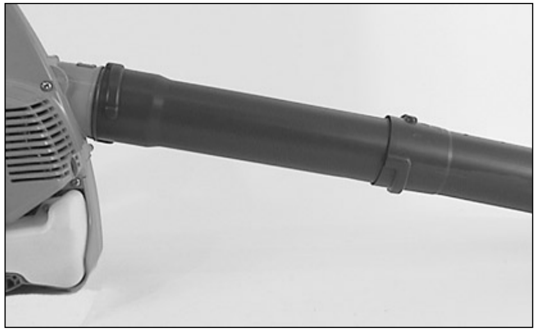
- Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβαστε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης πριν χρησιμοποιησετε αυτο το μηχανημα.

- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Vêtir casque, visière et protège-oreilles..
- Wear head, eye and ear protection.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog, -oor-en hoofdbescherming.
- Usar capacete, botas, macação e protetor auricolar.
- Φορατε προστατευτικο κρανος, γυαλια και ωτοασπιδες.

- **ATTENZIONE!** Pericolo amputazione dita!
- **ATTENTION:** risque d'amputation des doigts!
- **WARNING!** Danger of finger amputation.
- **ACHTUNG!** Gefahr der Fingeramputation.
- **¡ATENCIÓN!** - Peligro de amputación de los dedos.
- **LET OP!** Gevaar voor amputatie van de vingers.
- **ATENÇÃO!** Perigo de amputação dos dedos.
- **ΠΡΟΣΟΧΗ!** Κίνδυνος ακρωτηριασμού των δαχτύλων.







Italiano

ASSEMBLAGGIO

La macchina viene fornita predisposta per l'utilizzo nella versione soffiatore.
È disponibile il kit **VK 26** per l'utilizzo come aspiratore / trituratore, che viene fornito a parte come opzionale (vedi capitolo pag.16-18).

Montaggio dei tubi

1. Innestare il tubo soffiatore (A, Fig.1), imboccando i due perni (B) del bocchettone della chiocciola, sulle due scanalature (C) del tubo. Ruotare nella direzione della freccia (2). Il tubo montato risulterà come in Fig. 2.
2. Innestare l'ugello (D, Fig.3) sul tubo (A), imboccando i due perni (E) del tubo soffiatore, sulle due scanalature (F) dell'ugello. Ruotare nella direzione della freccia (2). L'ugello montato risulterà come in Fig. 4.
3. Prestare attenzione al montaggio dell'ugello (D, Fig.5), verificando che a montaggio effettuato la scritta sul tubo **ALTO – UP** sia rivolta verso l'alto. Questo perché la conicità terminale dell'ugello sia rivolta verso la sinistra della macchina; viene così assicurato il buon bilanciamento del soffiatore durante il funzionamento.

Français

ASSEMBLAGE

ASSEMBLAGE
L'appareil est livré en préréglage souffleur.
Le kit **VK 26** pour l'utilisation comme aspirateur / triturateur, peut être fourni séparément comme accessoire en option (voir chapitre pages 16-18).

Montage des tubes

1. Emboîter le tuyau du souffleur (A, Fig.1), en introduisant les deux ergots (B) de l'embouchure de la turbine dans les deux cannelures (C) du tube. Tourner dans le sens de la flèche (2). Le tube sera alors monté comme le montre la Fig. 2.
2. Emboîter la buse (D, Fig.3) sur le tube (A), en introduisant les deux ergots (E) du tube souffleur sur les deux cannelures (F) de la buse. Tourner dans le sens de la flèche (2). Le tube sera alors monté comme le montre la Fig. 4.
3. Lors du montage de la buse (D, Fig.5), vérifier que lorsque celui-ci est terminé, la mention **ALTO – UP** sur le tube soit vers le haut afin que l'embout conique de la buse soit bien tourné vers la gauche de l'appareil pour assurer son bon équilibre durant le fonctionnement.

English

ASSEMBLY

The machine is supplied ready for use in the blower version.
The kit **VK 26,** supplied separately as an optional accessory, allows the machine to be used as a vacuum / shredder (see page 16-18).

Tube assembly

1. Fit the blower tube (A, Fig.1), so that the two pins (B) on the spigot of the impeller housing engage the two slots (C) in the blower tube. Rotate the blower tube in the direction of the arrow (2). When fitted, tube should appear as shown in Fig. 2.
2. Fit the nozzle (D, Fig.3) on to the tube (A), so that the two pins (E) on the blower tube engage the two slots (F) in the nozzle. Rotate the nozzle in the direction of the arrow (2). When fitted nozzle should appear as shown in Fig. 4.
3. After fitting the nozzle (D, Fig.5), make sure that the marking **ALTO – UP** is facing upwards. This ensures that the tapered end of the nozzle is oriented towards the left, so that the blower is better balanced during use.

Deutsch

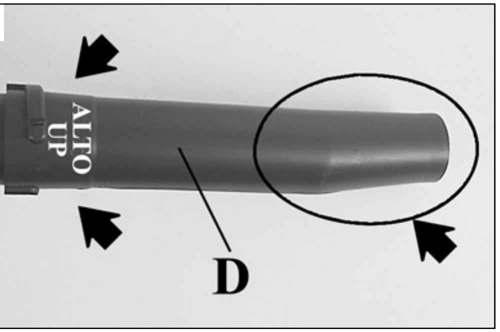
MONTAGE

Das Gerät wird in der Ausführung als Blasgerät geliefert.
Sie können den Bausatz **VK 26** zur Umrüstung in Laubsauger / Laubhäcksler als Sonderzubehör bestellen (siehe Kapitel auf Seiten 16-18).

Rohrmontage

1. Stecken Sie die 2 Stifte (B) des Gehäusestutzens in die 2 Rillen (C) des Blasrohrs (A, Abb.1) ein und drehen Sie dann in Pfeilrichtung (2). Das eingesteckte Rohr ist in Abb. 2 dargestellt.
2. Führen Sie die 2 Stifte (E) des Blasrohrs (A) in die 2 Rillen (F) der Düse (D, Abb.3) ein und drehen Sie dann in Pfeilrichtung (2). Die montierte Düse ist in Abb. 4 dargestellt.
3. Achten Sie beim Einbau der Düse (D, Abb.5) darauf, dass nach der Montage die Rohraufschrift **ALTO – UP** nach oben zeigt. Auf diese Weise ist das Kegelende der Düse nach links gerichtet, womit die Balance des Blasgeräts beim Gebrauch sichergestellt wird.

5



Español

MONTAJE

La máquina se entrega preparada para su uso como soplador.
Esta disponible el kit opcional **VK 26** para el empleo como aspirador/triturador (ver el capítulo, pág. 17-19).

Montaje de los tubos

1. Conecte el tubo soplador (A, Fig. 1), insertando los dos pernos (B) de la boca del caracol en las dos ranuras (C) del tubo. Gire en el sentido de la flecha (2). El tubo montado quedará como en la Fig. 2.
2. Inserte la boquilla (D, Fig. 3) en el tubo (A), encajando los dos pernos (E) del tubo soplador en las dos ranuras (F) de la boquilla. Gire en el sentido de la flecha (2). La boquilla montada quedará como en la Fig. 4.
3. Preste atención al montaje de la boquilla (D, Fig. 5): las palabras **ALTO – UP** escritas en el tubo deben mirar hacia arriba. De esta manera el terminal cónico de la boquilla quedará hacia la izquierdo de la máquina, asegurando el equilibrio del soplador durante el funcionamiento.

Nederlands

MONTAGE

Het apparaat is bij levering al voorbereid voor gebruik als blower.
De kit **VK 26** is leverbaar voor gebruik van het apparaat als zuiger/afvalvernietiger, deze wordt apart geleverd als optie (zie hoofdstuk pag.17-19).

Montage van de slangen

1. Steek de blowerbuis (A, Fig.1), door de twee pennen (B) van de opening van het slakkenhuis in de twee groeven (C) van de buis te steken. Draai hem in de richting van de pijl (2). Nadat de buis gemonteerd is, ziet hij eruit zoals op Fig. 2.
2. Steek het mondstuk (D, Fig.3) op de buis (A), door de twee pennen (E) van de blowerbuis op de twee groeven (F) van het mondstuk te steken. Draai hem in de richting van de pijl (2). Nadat het mondstuk gemonteerd is, ziet hij eruit zoals op Fig. 4.
3. Let op de montage van het mondstuk (D, Fig.5), en ga na of de tekst op de buis **ALTO - UP** naar boven gericht is nadat het mondstuk gemonteerd is. Dit omdat het taps toelopende uiteinde van het mondstuk naar de linkerkant van het apparaat gericht moet zijn; zodoende wordt een goede uitbalancering van de blower tijdens de werking gewaarborgd.

Português

MONTAGEM

A máquina é fornecida para uma utilização enquanto soprador.
O kit **VK 26**, fornecido à parte como opcional (ver capítulo, páginas 17-19), encontra-se disponível para uma utilização enquanto aspirador / triturador.

Montagem dos tubos

1. Introduza o tubo do soprador (A, Fig. 1), encaixando os dois pernos (B) do bico da espiral nas duas estrias (C) do tubo. Rode no sentido da seta (2). O tubo montado ficará como na Fig. 2.
2. Introduza o bico (D, Fig. 3) no tubo (A), encaixando os dois pernos (E) do tubo soprador nas duas estrias (F) do bico. Rode no sentido da seta (2). O bico montado ficará como na Fig. 4.
3. Preste atenção à montagem do bico (D, Fig. 5). Certifique-se de que, após a montagem, as palavras **ALTO – UP** escritas no tubo se encontram voltadas para cima - isto para que a conicidade terminal do bico esteja virada para a esquerda da máquina. Fica assim assegurado o perfeito equilíbrio do soprador durante o funcionamento.

Ελληνικα

ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

Το μηχάνημα διατίθεται έτοιμο για χρήση σε έκδοση φυσητήρα.
Διατίθεται το κιτ **VK 26** για τη χρήση ως απορροφητήρα / αλεστικής μηχανής, που διατίθεται προαιρετικά (βλέπε κεφάλαιο σελ.17-19).

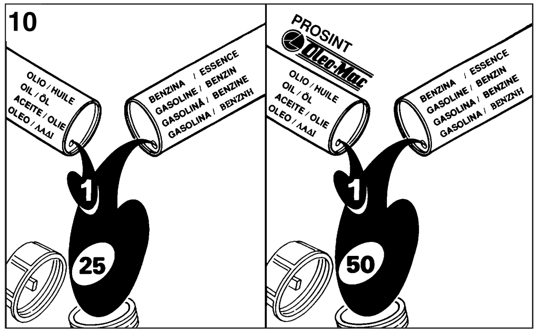
Συναρμολόγηση σωλήνων

1. Συνδέστε το σωλήνα φυσητήρα (Α, Εικ.1), προσαρμόζοντας τους δύο πείρους (Β) του στομίου του κοχλία, στις δύο εγκοπές (C) του σωλήνα. Γυρίστε προς την κατεύθυνση του βέλους (2). Ο σωλήνας τοποθετημένος έχει τη θέση της Εικ. 2.
2. Συνδέστε το στόμιο (D, Εικ.3) στο σωλήνα (Α), προσαρμόζοντας τους δύο πείρους (Ε) του σωλήνα φυσητήρα, στις δύο εγκοπές (F) του στομίου. Γυρίστε προς την κατεύθυνση του βέλους (2). Το στόμιο τοποθετημένο έχει τη θέση της Εικ. 4.
3. Τοποθετώντας το στόμιο (D, Εικ.5), βεβαιωθείτε ότι η ένδειξη στο σωλήνα **ALTO - UP** βρίσκεται προς τα πάνω. Με τον τρόπο αυτό η κωνικότητα στο άκρο του στομίου βρίσκεται προς τα αριστερά του μηχανήματος, ώστε να εξασφαλίζεται η σωστή ισορροπία του φυσητήρα κατά τη λειτουργία.

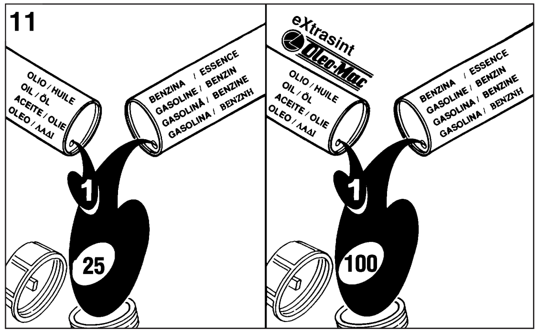
BENZINA - ESSENCE - GAS. BENZIN - GASOLINA BENZINE - ΒΕΝΖΝΗ	OLIO - HUILE - OIL - ÖL ACEITE - OLIE - OLEO - ΛΑΔΙ		
	4%-25 : 1	2%-50 : 1	1%-100 : 1
5 l 10 l 25 l	200 cm^3 400 cm^3 1000 cm^3	100 cm^3 200 cm^3 500 cm^3	50 cm^3 100 cm^3 250 cm^3

US				IMPERIAL			
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)			GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1		4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1
1 2 5	5.12 10.24 25.6	2.56 5.12 12.8	1.28 2.56 6.4	1 2 5	6.4 12.8 32	3.2 6.4 16	1.6 3.2 8

10



11



12

Italiano

AVVIAMENTO

MISCELA CARBURANTE (Fig. 9-10-11)
Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1).
Con olio **PROSINT** Oleo-Mac usare miscela al 2% (50:1).
Con olio **eXtrasint** Oleo-Mac usare miscela al 1% (100:1).

ATTENZIONE! – I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di **benzine senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore ai 90.** Tenere la benzina, l'olio e la miscela in contenitori omologati. Nella preparazione della miscela usare solo **olio specifico per motori 2 tempi.** Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento. Eseguire il rifornimento carburante (Fig. 12) sempre a motore spento e lontano da fiamme. Prima di svitare il tappo del serbatoio posizionare il soffiatore su di una superficie piana e solida in modo che non possa rovesciarsi. Aprire con cautela il tappo per scaricare lentamente l'eccesso di pressione e per evitare che il carburante schizzi fuori. Preparare solo la miscela necessaria all'uso; non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo. Si consiglia l'utilizzo di additivo **ADDITIX 2000** della Emak cod. **001000972**, per conservare la miscela per un periodo di un anno.

AVVIAMENTO MOTORE
Assicurarsi che la leva acceleratore (B, Fig.13) funzioni correttamente e che il fermo acceleratore (C) sia posizionato al minimo. Caricare il carburatore premendo il bulbo varie volte (D, Fig.14). Portare l'interruttore (A, Fig.13) in posizione START. Portare la leva starter (E, Fig.15-16B) in posizione "CLOSE". Appoggiare il soffiatore sul terreno in posizione stabile. Tenendo fermo il soffiatore (Fig.17), tirare energicamente la funicella d'avviamento alcune volte fino ad ottenere l'avviamento. **Aspettare 10 secondi** e quindi azionare la leva acceleratore (B, Fig.13) per sbloccare il dispositivo di starter automatico. La leva starter (E, Fig.15-16A) deve ritornare nella posizione originale "OPEN".

ATTENZIONE! – Quando il motore è già caldo, non usare lo starter automatico (E, Fig.15) per l'avviamento.

Français

MISE EN ROUTE

MÉLANGE CARBURANT (Fig. 9-10-11)
Utiliser un mélange deux-temps (huile /essence) dans les proportions 4% (25:1).
Avec l'huile **PROSINT** Oleo-Mac utiliser un mélange de 2% (50:1).
Avec l'huile **eXtrasint** Oleo-Mac utiliser un mélange de 1% (100:1).

ATTENTION! – Les moteurs deux-temps ont une puissance spécifique élevée. Nous préconisons, dès lors, d'utiliser de l'**essence sans plomb de marque connue, avec un taux d'octane non inférieur à 90.** L'essence, l'huile et le mélange devront être conservées dans des récipients homologués. N'utiliser pour le mélange que de l'**huile spécifiquement appropriée pour les moteurs deux-temps.** Agiter le bidon contenant le mélange avant de le verser dans le réservoir. N'effectuer le réapprovisionnement en carburant (Fig. 12) qu'avec le moteur éteint et à distance sûre de tout foyer ou flamme. Avant de dévisser le bouchon du réservoir, placer le souffleur sur une surface plane et stable pour qu'il ne puisse pas se renverser. Ouvrir avec précaution le bouchon afin de laisser échapper lentement l'excès de pression et d'éviter les giclées de carburant. Ne pas préparer plus de mélange que la quantité requise pour l'utilisation; ne pas laisser le mélange dans le réservoir ou dans le bidon pendant trop de temps. Il est recommandé d'utiliser un additif tel que l' **ADDITIX 2000** de la marque Emak code **001000972**, lorsqu'on veut garder le mélange pendant une période d'un an.

DÉMARRAGE MOTEUR
S'assurer que le levier de l'accélérateur (B, Fig.13) fonctionne correctement et que la arrêt de l'accélérateur (C) se trouve positionnée sur le minimum. Charger le carburateur en pressant plusieurs fois la boule (D, Fig.14). Mettre l'interrupteur (A, Fig.13) en position START. Mettre le levier du starter (E, Fig.15-16B) en position "CLOSE". Appuyer le souffleur sur le terrain en position stable. En tenant fermement le souffleur (Fig.17), tirer énergiquement le cordon de lancement et ce de façon répétée jusqu'à ce qu'il démarre. **Attendre 10 secondes** et actionner ensuite le levier de l'accélérateur (B, Fig.13) pour débloquer le dispositif du starter automatique. Le levier du starter (E, Fig.15-16A) doit alors retourner dans sa position initiale "OPEN".

ATTENTION! – Ne pas utiliser le starter automatique lorsque le moteur est encore chaud (E, Fig.15) pour le démarrage.

English

STARTING

FUEL MIXTURE (Fig. 9-10-11)
Use a 4% (25:1) petrol/oil mixture.
With Oleo-Mac **PROSINT** oil, use a 2% (50:1) mixture.
With Oleo-Mac **eXtrasint** oil, use a 1% (100:1) mixture.

WARNING! – The 2-stoke engines have high power ratings, we therefore recommend the use of **lead-free petrol of known brand, with an octane rating no lower than 90.** Store petrol, oil and the mixture in approved containers. To prepare the mixture, use only **specific oil for 2-stroke engines.** Stir the mixture well before refuelling. Always refuel (Fig. 12) with the engine switched off and away from naked flames. Before unscrewing the fuel tank cap, position the blower on a solid, flat surface so that it cannot fall over. Open the cap carefully to allow any excess pressure to escape slowly without the fuel spraying out. Prepare only the quantity of mixture required for immediate use; do not leave fuel in the tank or a container for a long time. We recommend the use of the additive Emak **ADDITIX 2000** code **001000972** if the mixture is to be stored for up to a year.

STARTING THE ENGINE
Check that the throttle trigger (B, Fig.13) functions correctly and the throttle stop (C) is set to the minimum position. Prime the carburettor by pressing the priming bulb a few times (D, Fig.14). Position the switch (A, Fig.13) on START. Turn the starter lever (E, Fig.15-16B) to the "CLOSE" position. Rest the blower on the ground in a stable position. While holding the blower firmly (Fig.17), pull the starting cord hard a few times until the engine starts. **Wait 10 seconds** and then press the throttle trigger (B, Fig.13) to release the automatic starter. The starter lever (E, Fig.15-16A) should return to its original "OPEN" position.

WARNING! – When starting the blower with the engine already hot, do not use the automatic starter (E, Fig.15).

Deutsch

ANLASSEN

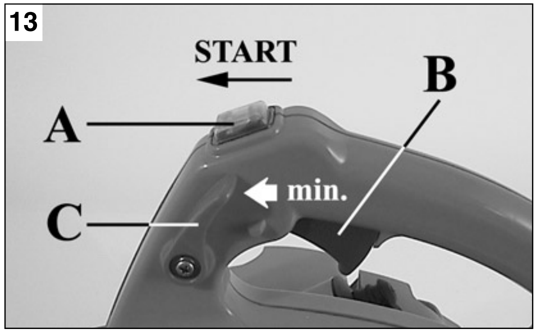
KRAFTSTOFFGEMISCH (Abb. 9-10-11)
Verwenden Sie ein 4%ges (25:1) Kraftstoffgemisch (Öl/Benzin).
Mit Öl **PROSINT** Oleo-Mac verwenden Sie ein 2%ges (50:1) Gemisch.
Mit Öl **eXtrasint** Oleo-Mac verwenden Sie ein 1%ges (100:1) Gemisch.

ACHTUNG! – 2-Takt-Motoren haben eine hohe spezifische Leistung, so dass Sie **bleifreies Benzin bekannter Marken mit einer Oktanzahl von mindestens 90** verwenden sollten. Bewahren Sie das Benzin, Öl und Gemisch in genormten Behältern auf. Verwenden Sie zur Aufbereitung des Gemischs ausschließlich **Öl für 2-Takt-Motoren.** Schütteln Sie den Gemischkanister vor dem Auftanken. Tanken Sie stets bei abgestelltem Motor und von Flammen entfernt (Abb. 12). Damit beim Aufdrehen des Tankverschlusses kein Kraftstoffgemisch verschüttet wird, stellen Sie den Blasgerät auf eine ebene und standfeste Fläche ab. Öffnen Sie den Verschluss äußerst vorsichtig, um den Tankdruck langsam entweichen zu lassen und ausspritzenden Kraftstoff zu vermeiden. Mischen Sie jeweils nur die erforderliche Kraftstoffmenge an. Das fertige Kraftstoffgemisch darf nur kurze Zeit im Tank bzw. Kanister bleiben. Mit Beigabe des Zusatzstoffs **ADDITIX 2000** von Emak Bestellnummer **001000972** können Sie das Gemisch für den Zeitraum eines Jahres aufbewahren.

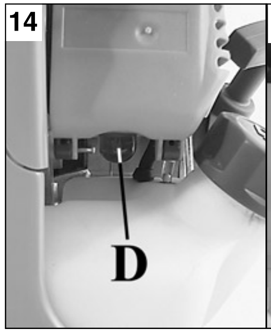
ANLASSEN DES MOTORS
Überprüfen Sie den einwandfreien Betrieb des Gashebels (B, Abb.13) und schieben Sie den Gasregler (C) in Leerlaufstellung. Füllen Sie den Vergaser durch mehrmaliges Drücken der Kugel (D, Abb.14). Stellen Sie den Schalter (A, Abb.13) auf START und den Starterhebel (E, Abb.15-16B) auf "CLOSE". Stellen Sie den Blasgerät standfest auf den Boden ab. Halten Sie den Blasgerät fest (Abb.17) und ziehen Sie einige Male kräftig das Startseil bis zum Anlassen des Motors durch. **Warten Sie 10 Sekunden**, bevor Sie mit Betätigung des Gashebels (B, Abb.13) den automatischen Starter entsperren. Der Starterhebel (E, Abb.15-16A) muss in die Ausgangsposition "OPEN" zurückspringen.

ACHTUNG! – Zum Anlassen eines betriebswarmen Motors dürfen Sie den automatischen Starter (E, Abb.15) nicht betätigen.

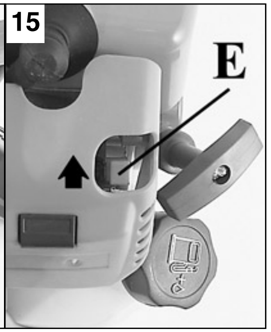
13



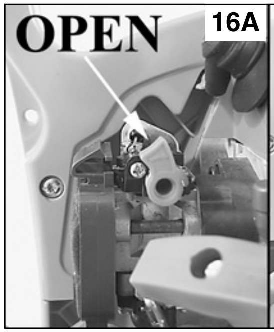
14



15



16A



16B

17

Español

PUESTA EN MARCHA

MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 9-10-11)
Use combustible (mezcla aceite/gasolina) al 4% (25:1).
Con aceite **PROSINT** Oleo-Mac utilice mezcla al 2% (50:1).
Con aceite **eXtrasint** Oleo-Mac utilice mezcla al 1% (100:1).

¡ATENCIÓN! Los motores de dos tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo cual se aconseja el uso de **gasolina sin plomo de marca conocida, con un número de octanos no inferior a 90**. Conserve la gasolina, el aceite y la mezcla en recipientes homologados. En la preparación de la mezcla, utilice sólo **aceite específico para motores de dos tiempos**. Agite el bidón de la mezcla antes de verterla. Cargue siempre el combustible (Fig. 12) con el motor apagado y lejos de cualquier llama. Antes de desenroscar el tapón del depósito, apoye el soplador en una superficie llana y firme de modo que no se tumbe. Abra con cuidado el tapón para aliviar lentamente el exceso de presión y evitar que el combustible salpique. Prepare sólo la mezcla necesaria para el uso; no la deje en el depósito o en el bidón durante mucho tiempo. Se aconseja utilizar aditivo **ADDITIX 2000** de Emak, cód. **001000972**, para conservar la mezcla durante un año.

ARRANQUE DEL MOTOR
Asegúrese de que el acelerador (B, Fig. 13) funcione correctamente y el tope (C) esté situado en el mínimo. Cargue el carburador presionando varias veces el bulbo (D, Fig. 14). Ponga el interruptor (A, Fig. 13) en la posición de START. Sitúe el arrancador automático (E, Fig. 15-16B) en la posición de CLOSE. Apoye el soplador en el suelo, en una posición estable. Sujete firmemente el soplador (Fig. 17) y tire con fuerza de la cuerda las veces necesarias para que el motor arranque. **Espere 10 segundos** y accione el acelerador (B, Fig. 13) para desbloquear el arrancador automático (E, Fig. 15-16A), el cual debe volver a su posición original de OPEN.

¡ATENCIÓN! - Cuando el motor ya está caliente, no utilice el arrancador automático (E, Fig. 15) para la puesta en marcha.

Nederlands

STARTEN

BRANDSTOFMENGSEL (Fig. 9-10-11)
Gebruik brandstof (mengsel olie/benzine) van 4% (25:1).
Gebruik met olie **PROSINT** Oleo-Mac een mengsel van 2% (50:1).
Gebruik met de olie **eXtrasint** Oleo-Mac een mengsel van 1% (100:1).

LET OP! – De tweetaktmotoren hebben een hoog specifiek vermogen, wij adviseren derhalve het gebruik van **loodvrije benzine van een bekend merk, met een octaangehalte van minstens 90.** Bewaar de benzine, de olie en het mengsel in goedgekeurde containers. Gebruik bij de bereiding van het mengsel uitsluitend **olie die specifiek bedoeld is voor tweetaktmotoren.** Schud de jerrycan met het mengsel alvorens de tank te vullen. Vul de brandstoftank (Fig. 12) altijd met uitgeschakelde motor en uit de buurt van vlammen. Leg de blower op een vlakke, stevige ondergrond alvorens de dop van de tank los te schroeven, zodat het apparaat niet kan omvallen. Maak de dop voorzichtig open om de hoge druk langzaam af te voeren en om te vermijden dat de brandstof naar buiten spat. Bereid alleen de hoeveelheid mengsel voor die nodig is voor het gebruik; laat het niet lange tijd in de tank of de jerrycan zitten. Het wordt geadviseerd de toevoeging **ADDITIX 2000** van Emak art. nr. **001000972** te gebruiken, om het mengsel een jaar lang te kunnen bewaren.

STARTEN VAN DE MOTOR
Controleer of de versnellingshendel (B, Fig.13) goed functioneert en of de stopper van de versnelling (C) op het minimum staat. Belast de carburateur door verschillende keren op de bol te drukken (D, Fig.14). Zet de schakelaar (A, Fig.13) op de stand START. Zet de starthendel (E, Fig.15-16B) in de stand "CLOSE". Leg de blower in stabiele positie op de grond. Trek enkele keren krachtig aan de startkabel terwijl u de blower tegenhoudt (Fig.17), totdat de blower start. **Wacht 10 seconden** en bedien vervolgens de versnellingshendel (B, Fig.13) om de automatische starter te deblokkeren. De starthendel (E, Fig.15-16A) moet in de oorspronkelijke positie "OPEN" terugkeren.

LET OP! – als de motor al warm is, hoeft de automatische starter (E, Fig.15) niet te worden gebruikt om te starten.

Português

PARA DAR PARTIDA

MISTURA CARBURANTE (Fig. 9-10-11)
Utilize carburante (mistura óleo/benzina) a 4% (25:1).
Com óleo **PROSINT** Óleo-Mac utilize mistura a 2% (50:1).
Com óleo **eXtrasint** Óleo-Mac utilize mistura a 1% (100:1).

ATENÇÃO! – Os motores de 2 velocidades são dotados de uma potência específica elevada. Aconselhamos, por isso, a utilização de **gasolinas sem chumbo de marca conhecida, com um número de octanas não inferior a 90.** Mantenha a gasolina, o óleo e a mistura em recipientes homologados. Na preparação da mistura, utilize apenas **óleo específico para motores de 2 tempos.** Agite o recipiente da mistura antes de proceder ao abastecimento. Execute o abastecimento de carburante (Fig. 12) sempre com o motor desligado e longe de quaisquer chamas. Antes de abrir o tampão do reservatório, coloque o soprador numa superfície plana e sólida, de modo a evitar quaisquer derrames. Abra o tampão com cautela para libertar lentamente o excesso de pressão e evitar que o carburante transborde. Prepare apenas a mistura necessária à utilização; não a deixe no reservatório ou no reservatório por muito tempo. Aconselha-se a utilização do aditivo **ADDITIX 2000** da Emak cód. **001000972**, para conservar a mistura por um período de um ano.

ARRANQUE DO MOTOR
Certifique-se de que a alavanca do acelerador (B, Fig. 13) funciona correctamente e de que a paragem do acelerador (C) está posicionada no mínimo. Carregue o carburador pressionando o bolbo várias vezes (D, Fig. 14). Coloque o interruptor (A, Fig. 13) na posição START. Coloque o starter (E, Fig. 15-16B) na posição "CLOSE". Coloque o soprador no chão, numa posição estável. Mantendo o soprador firme (Fig. 17), puxe energicamente o cabo de arranque algumas vezes até fazer arrancar o aparelho. **Espere 10 segundos** e accione depois o botão do acelerador (B, Fig. 13) para desbloquear o dispositivo do arranque automático. O starter (E, Fig. 15-16A) deve regressar à posição original "OPEN".

ATENÇÃO! – Quando o motor já estiver quente, não utilize o arrancador automático (E, Fig. 15) para o arranque.

Ελληνικα

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

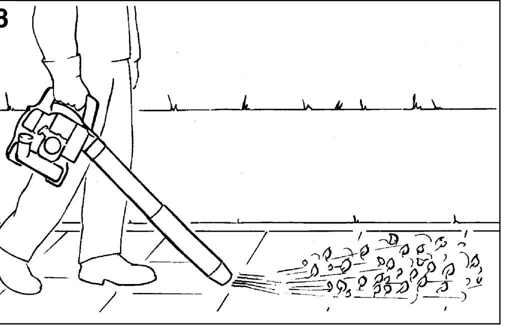
ΜΙΓΜΑ ΚΑΥΣΙΜΟΥ (Εικ. 9-10-11)
Χρησιμοποιήστε καύσιμο (μίγμα λαδιού/βενζίνης) με αναλογία 4% (25:1).
Με λάδι **PROSINT** Oleo-Mac χρησιμοποιήστε μίγμα με αναλογία 2% (50:1).
Με λάδι **eXtrasint** Oleo-Mac χρησιμοποιήστε μίγμα με αναλογία 1% (100:1).

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι δίχρονοι κινητήρες έχουν υψηλή απόδοση ισχύος και γι' αυτό συνιστάται η χρήση **αμόλυβδης βενζίνης γνωστής μάρκας, με ελάχιστο αριθμό οκτανίων 90.** Διατηρείτε τη βενζίνη, το λάδι και το μίγμα σε εγκεκριμένα δοχεία. Για την προετοιμασία του μίγματος χρησιμοποιείτε μόνο **λάδι κατάλληλο για δίχρονους κινητήρες.** Ανακινήστε το δοχείο του μίγματος πριν τον ανεφοδιασμό. Ο ανεφοδιασμός καυσίμου (Εικ. 12) πρέπει να γίνεται πάντα με τον κινητήρα σβηστό και μακριά από φλόγες. Πριν ξεβιδώσετε την τάπα του ρεζερβουάρ, τοποθετήστε το φυσητήρα σε επίπεδη και σταθερή επιφάνεια έτσι ώστε να μην μπορεί να ανατραπεί. Ανοίξτε προσεκτικά την τάπα για να εκτονωθεί αργά η πίεση και για να αποφύγετε πιτσιλίσματα καυσίμου. Προετοιμάστε μόνο το αναγκαίο μίγμα για τη χρήση. Μην αφήνετε το μίγμα στο ρεζερβουάρ ή σε δοχείο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Συνιστάται η χρήση προσθετικού **ADDITIX 2000** της Emak κωδ. **001000972**, για να διατηρείται το μίγμα για περίοδο ενός έτους.

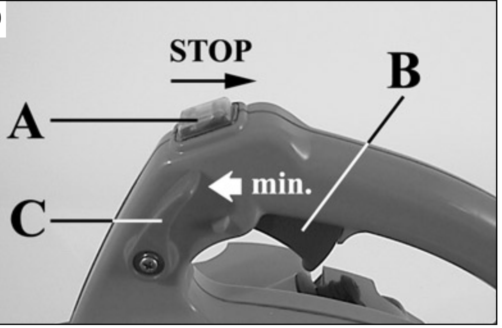
ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΚΙΝΗΤΗΡΑ
Βεβαιωθείτε ότι ο λεβιές γκαζιού (B, Εικ.13) λειτουργεί κανονικά και ότι το χειρόγκαζο (C) βρίσκεται στο ρελαντί. Αντλήστε το καύσιμο πιέζοντας επανειλημμένα την αντλία (D, Εικ.14). Μετακινήστε το διακόπτη (A, Εικ.13) στη θέση START. Μετακινήστε το λεβιέ του starter (E, Εικ.15-16B) στη θέση "CLOSE". Στηρίξτε το φυσητήρα στο έδαφος σε σταθερή θέση. Κρατώντας ακίνητο το φυσητήρα (Εικ.17), τραβήξτε με δύναμη το σχοινάκι εκκίνησης έως ότου πάρει εμπρός ο κινητήρας. **Περιμένετε 10 δευτερόλεπτα** και στη συνέχεια μετακινήστε το λεβιέ του γκαζιού (B, Εικ.13) για να απελευθερωθεί το σύστημα του αυτόματου starter. Ο λεβιές starter (E, Εικ.15-16A) πρέπει να επιστρέψει στην αρχική θέση "OPEN".

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Όταν ο κινητήρας είναι ζεστός, μη χρησιμοποιείτε το αυτόματο starter (E, Εικ.15) για την εκκίνηση.

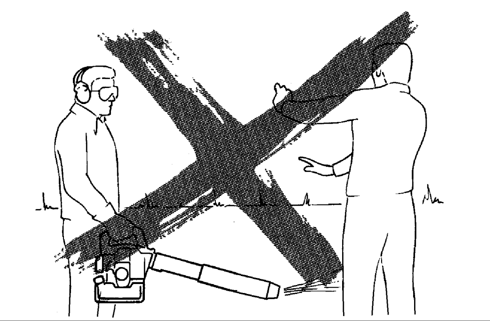
18



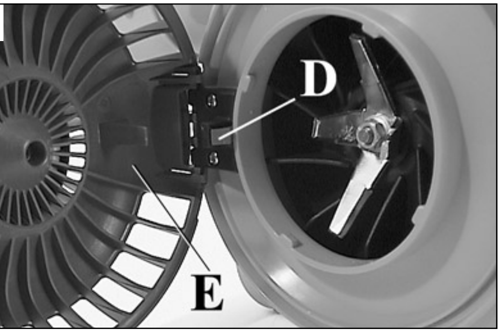
19



20



21



Italiano

UTILIZZO - ARRESTO MOTORE

UTILIZZO
Il soffiatore è concepito per l'uso con una sola mano (Fig.18) e può essere impugnato dall'utente sia con la mano destra che con quella sinistra.
Il soffiatore è particolarmente adatto sia nei lavori su terreno accidentato (per es. superfici erbose), sia nella soffiatura di superfici piane coperte di segatura, foglia-me, sfridi di erba e simili.
Il fermo acceleratore (C, Fig.19) consente di impostare differenti regimi del motore e di conseguenza differenti flussi di aria in uscita. Prima di spegnere l'apparec-chiatura, spostare il fermo in posizione di minimo.

ATTENZIONE – Controllare l'ambiente circostante: **non soffiare mai in direzione di altre persone o animali (Fig.20).** Il soffiatore potrebbe far schizzare in alto piccoli oggetti ad elevata velocità.

ATTENZIONE – Verificare sempre che sia funzionante l'interruttore di sicurezza (D, Fig.21) arresto motore, aprendo la griglia di protezione (E).

RODAGGIO MOTORE
Durante le prime 10 ore di lavoro non utilizzare il soffiatore ad alto regime di giri per lungo tempo.

ARRESTO MOTORE
Portare la leva acceleratore (B, Fig.19) ed il fermo acceleratore (C) al minimo. Spegnere il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione di STOP.

ATTENZIONE – Nel trasporto su automezzi: assicurare l'apparecchio contro il ribaltamento, il danneggiamento e lo spargimento di carburante.

CARBURATORE
Prima di effettuare la regolazione del minimo, pulire il filtro dell'aria (F, Fig.22) e riscaldare il motore.
La vite del minimo T (Fig.23) è regolata per ottenere un regime di funzionamento del motore tra i 2600 e i 2800 giri/minuto.

Français

UTILISATION - ARRÊT MOTEUR

UTILISATION
Le souffleur est conçu pour n'être utilisé que d'une seule main (Fig.18), gauche ou droite, au choix de l'utilisateur.
Le souffleur est particulièrement adapté pour effectuer des travaux sur terrain accidenté (par ex. surfaces herbeuses), soit pour souffler sur des surfaces planes couvertes de sciure, feuilles, résidus d'herbes et déchets similaires.
La arrêt de l'accélérateur (C, Fig.19) permet de sélectionner différents régimes moteur et de moduler ainsi les flux d'air à la sortie. L'arrêt devra être positionnée sur le minimum avant d'arrêter le moteur.

ATTENTION – Contrôler la direction du jet sur l'entourage immédiat et **ne jamais diriger le jet sur des personnes ou des animaux (Fig.20).** Le souffleur pourrait propulser de petits objets vers le haut à une vitesse élevée.

ATTENTION – Vérifier dans tous les cas le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité (D, Fig.21) commandant l'arrêt du moteur, en ouvrant la grille de protection (E).

RODAGE MOTEUR
Pendant les dix premières heures de fonctionnement, ne pas utiliser le souffleur pendant longtemps à haut régime

ARRÊT MOTEUR
Mettre le levier de l'accélérateur (B, Fig.19) et l'arrêt de l'accélérateur (C) en position minimum. Éteindre le moteur, en remettant l'interrupteur de masse (A) en position STOP.

ATTENTION – Pendant tout transport sur véhicule, on prendra soin de bien arrimer ou caler l'appareil afin qu'il ne se renverse pas, ne subisse aucun dommage et ne répande le carburant.

CARBURATEUR
Avant de régler le ralenti, nettoyer le filtre à air (F, Fig.22) et réchauffer le moteur.
La vis du régime minimal T (Fig.23) est réglée pour que le moteur fonctionne en régime ordinaire à une vitesse située entre 2600 et 2800 tours/minute.

English

USE - STOPPING THE ENGINE

USE
The blower is designed to be used with one hand only (Fig.18), and can be held in either the left or right hand.
The blower is equally suitable for use on uneven ground (e.g. grassy areas) and flat areas covered in sawdust, leaves, grass cuttings and similar material.
The throttle stop (C, Fig.19) is used to set different engine speeds and consequently to adjust the air jet. Before switching off the engine, move the throttle stop to the minimum position.

WARNING – Constantly check the area in which you are working: **never direct the air jet towards people or animals (Fig.20).** The blower can propel small objects at very high speed.

WARNING – Always check that the safety switch (D, Fig.21) stops the engine when the safety guard is opened (E).

RUNNING IN
During the first 10 hours of use, avoid running the engine at high speeds for prolonged periods.

STOPPING THE ENGINE
Move the throttle trigger (B, Fig.19) and the throttle stop (C) to the minimum positions. Switch off the engine by moving the stop/start switch (A) to the STOP position.

WARNING – When transporting the blower on a vehicle, secure the blower to prevent it overturning and consequent damage or fuel spillage.

CARBURETTOR
Before adjusting the idle speed, clean the air filter (F, Fig.22) and run the engine until warm.
The idle speed adjuster screw T (Fig.23) is set to obtain an idle speed between 2600 and 2800 rpm.

Deutsch

GEBRAUCH – MOTOR ABSTELLEN

GEBRAUCH
Der Blasgerät ist zum einhändigen Gebrauch (Abb.18) vorgesehen und kann beliebig mit der rechten bzw. linken Hand bedient werden.
Der Blasgerät eignet sich besonders für den Einsatz auf mühsamen Böden (zum Beispiel Grasflächen) sowie für das Blasen ebener und mit Sägemehl, Laub, Grasschnitt usw. bedeckter Flächen.
Mit dem Gasregler (C, Abb.19) können Sie verschiedene Drehzahlstufen des Motors und folglich unterschiedlich starke Luftströme einstellen. Schieben Sie den Gasregler in Leerlaufstellung, bevor Sie das Gerät abstellen.

ACHTUNG – Überprüfen Sie das Arbeitsumfeld: **richten Sie den Luftstrahl niemals gegen andere Personen oder Tiere (Abb.20).** Der Blasgerät könnte kleinere Gegenstände mit hoher Geschwindigkeit ausstoßen.

ACHTUNG – Vergewissern Sie sich, dass der Sicherheitsschalter (D, Abb.21) bei Öffnen des Schutzgitters (E) unmittelbar den Motor stoppt.

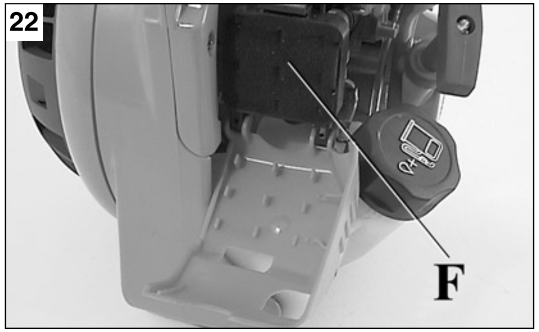
EINLAUFEN DES MOTORS
Betreiben Sie den Blasgerät während der ersten 10 Stunden niemals längere Zeit bei hoher Drehzahl.

MOTOR ABSTELLEN
Bringen Sie Gashebel (B, Abb.19) und Gasregler (C) in Leerlaufstellung. Stellen Sie den Motor ab, indem Sie den Masseschalter (A) auf STOP setzen.

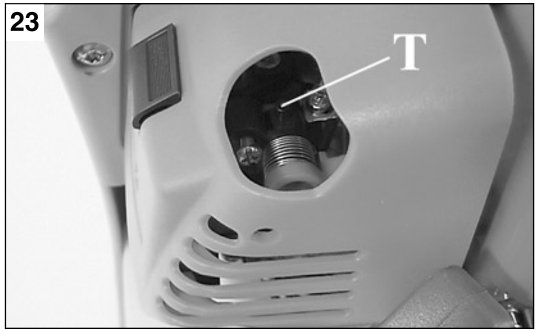
ACHTUNG – Beim Transport mit Fahrzeugen: sichern Sie das Gerät gegen Kippen, Schäden und Kraftstoffauslauf.

VERGASER
Bevor Sie den Leerlauf einstellen, reinigen Sie den Luftfilter (F, Abb.22) und lassen Sie den Motor warm laufen.
Die Leerlaufschraube T (Abb.23) ist auf eine Betriebsdrehzahl des Motors zwischen 2600 und 2800 UpM eingestellt.

22



23



Español

UTILIZACIÓN – PARADA DEL MOTOR

UTILIZACIÓN

El soplador se maneja con una sola mano (Fig. 18), que puede ser la derecha o la izquierda.
Es particularmente idóneo para los trabajos en terrenos desiguales (por ejemplo, con pasto) y para soplar en suelos llanos cubiertos de siega, hojas, césped cortado o similares.
El tope del acelerador (C, Fig. 19) permite ajustar el régimen del motor para obtener distintas intensidades del chorro de aire. Antes de apagar el equipo, ponga el tope en la posición de mínimo.

⚠ **ATENCIÓN -** Controle la zona circundante: **no sople nunca en dirección de otras personas o de animales (Fig. 20).** El soplador podría levantar pequeños objetos a elevada velocidad.

⚠ **ATENCIÓN -** Verifique siempre el funcionamiento del interruptor de seguridad (D, Fig. 21) que detiene el motor, abriendo la rejilla de protección (E).

RODAJE DEL MOTOR

Durante las diez primeras horas de trabajo, no ponga el soplador a un régimen alto durante mucho tiempo.

PARADA DEL MOTOR

Ponga el acelerador (B, Fig. 19) y el tope (C) en el mínimo. Apague el motor, colocando el interruptor de masa (A) en la posición de STOP.

⚠ **ATENCIÓN -** Durante el transporte en vehículos, asegure bien el equipo para que no se tumbe ni se dañe, y para evitar que se derrame combustible.

CARBURADOR

Antes de regular el mínimo, limpie el filtro de aire (F, Fig. 22) y caliente el motor.
El tornillo del mínimo T (Fig. 23) está ajustado para obtener un régimen de funcionamiento del motor entre 2600 y 2800 rev/min.

Nederlands

GEBRUIK - STOPPEN VAN DE MOTOR

GEBRUIK

De blower is ontwikkeld voor gebruik met één hand (Fig.18) en kan door de gebruiker zowel met de rechter- als met de linkerhand worden vastgepakt.
De blower is bijzonder geschikt zowel voor werkzaamheden op oneffen terrein (b.v. op gras), alsook voor het blazen op vlakke ondergronden die bedekt zijn met zaagsel, bladeren, gemaaid gras en dergelijke.
Met de stopper van de versneller (C, Fig.19) kunnen verschillende motortoerentallen worden ingesteld, en dus verschillende uitgaande luchtstromen. Zet de aanslag op de minimum stand, alvorens het apparaat uit te zetten.

⚠ **LET OP –** Controleer de omgeving: **blaas nooit in de richting van andere personen of dieren (Fig.20).** De blower zou kleine voorwerpen met hoge snelheid omhoog kunnen laten springen.

⚠ **LET OP –** Controleer altijd of de veiligheidsschakelaar (D, Fig.21) voor stopzetting van de motor goed functioneert, door het beschermrooster (E) te openen.

INLOPEN VAN DE MOTOR

Tijdens de eerste 10 bedrijfsuren mag de blower niet gedurende lange tijd op een hoog toerental worden gebruikt.

STOPPEN VAN DE MOTOR

Zet de versnellingshendel (B, Fig.19) en de stopper van de versneller (C) op het minimum. Zet de motor af door de aardingsschakelaar (A) terug te zetten in de stand STOP.

⚠ **LET OP –** Bij vervoer in auto’s: zet het apparaat vast zodat het niet kan kantelen, beschadigd kan raken of brandstof kan verliezen.

CARBURATEUR

Alvorens het minimum in te stellen, moet het luchtfilter (F, Fig.22) worden schoongemaakt en moet de motor warmlopen.
De schroef van het minimum T (Fig.23) is afgesteld voor een bedrijfstoerental van de motor tussen 2600 en 2800 toeren/minuut.

Português

UTILIZAÇÃO - PARAGEM DO MOTOR

UTILIZAÇÃO

O soprador foi concebido para ser utilizado com uma só mão (Fig. 18), podendo ser manuseado quer com a mão direita, quer com a esquerda.
O soprador está particularmente adaptado para os trabalhos em terreno acidentado (por ex. superfícies relvadas) ou em superfícies planas cobertas de serrim, folhas, aparas de relva e afins.
A paragem do acelerador (C, Fig. 19) permite definir vários regimes do motor e, por consequência, diferentes fluxos de saída do ar. Antes de desligar o aparelho, coloque-a no mínimo.

⚠ **ATENÇÃO –** Verifique o espaço circundante: **nunca direccione o jacto de ar è pessoas ou animais (Fig. 20).** O soprador poderá arremessar pequenos objectos a alta velocidade.

⚠ **ATENÇÃO –** Verifique sempre se o interruptor de segurança de paragem do motor está a funcionar (D, Fig. 21), abrindo, para isso, a grelha de protecção (E).

RODAGEM DO MOTOR

Durante as primeiras 10 horas de trabalho, não utilize o soprador num regime de rotações demasiado elevado por um longo período de tempo.

PARAGEM DO MOTOR

Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig. 19) e a paragem do acelerador (C) no mínimo. Desligue o motor, reposicionando o interruptor de massa (A) na posição STOP.

⚠ **ATENÇÃO –** No transporte em veículos: proteja o aparelho por forma a evitar o basculamento, os danos e o derrame de carburante.

CARBURADOR

Antes de efectuar o ajuste do mínimo, limpe o filtro do ar (F, Fig. 22) e aqueça o motor.
O parafuso do mínimo (T) (Fig. 23) é ajustado para se obter um regime de funcionamento do motor entre as 2600 e as 2800 rotações/minuto.

Ελληνικα

ΧΡΗΣΗ - ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ

ΧΡΗΣΗ

Ο φυσητήρας έχει σχεδιαστεί για χρήση με ένα μόνο χέρι (Εικ.18) και μπορεί να χρησιμοποιηθεί τόσο με το δεξί όσο και με το αριστερό χέρι.
Ο φυσητήρας είναι ιδιαίτερα κατάλληλος για εργασίες σε ανώμαλο έδαφος (π.χ. επιφάνειες με χόρτα), αλλά και για επίπεδες επιφάνειες που καλύπτονται από πριονίδι, φύλλα, υπολείμματα χόρτων κ.λ.π.
Το χειρόγκαζο (C, Εικ.19) επιτρέπει την επιλογή του αριθμού στροφών και κατά συνέπεια της ροής του αέρα στην έξοδο. Πριν σβήσετε το μηχάνημα, μετακινήστε το χειρόγκαζο στη θέση του ρελαντί.

⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ -** Ελέγχετε το γύρω περιβάλλον: **μην κατευθύνετε ποτέ τον αέρα σε ανθρώπους ή ζώα (Εικ.20).** Ο φυσητήρας μπορεί να εκσφενδονίσει μικρά αντικείμενα με μεγάλη ταχύτητα.

⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ -** Ελέγχετε πάντα τη λειτουργία του διακόπτη ασφαλείας (D, Εικ.21) για την ακινητοποίηση του κινητήρα, ανοίγοντας τη γρίλια προστασίας (E).

ΡΟΝΤΑΡΙΣΜΑ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

Στις πρώτες 10 ώρες λειτουργίας μη χρησιμοποιείτε το φυσητήρα με υψηλό αριθμό στροφών για μεγάλο χρονικό διάστημα.

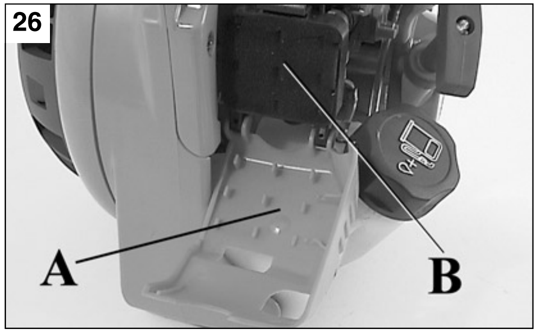
ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ

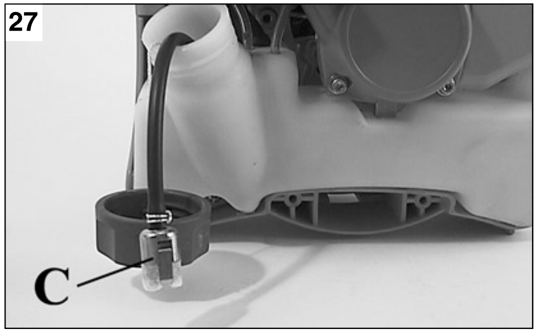
Μετακινήστε το λεβιέ γκαζιού (B, Εικ.19) και το χειρόγκαζο (C) στο ρελαντί. Σβήστε τον κινητήρα, επαναφέροντας το διακόπτη γείωσης (A) στη θέση STOP.

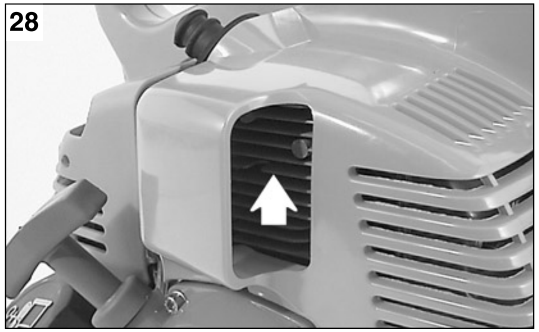
⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ -** Για τη μεταφορά σε αυτοκίνητο: ασφαλίστε το μηχάνημα από ανατροπή, βλάβη και διαρροή καυσίμου.

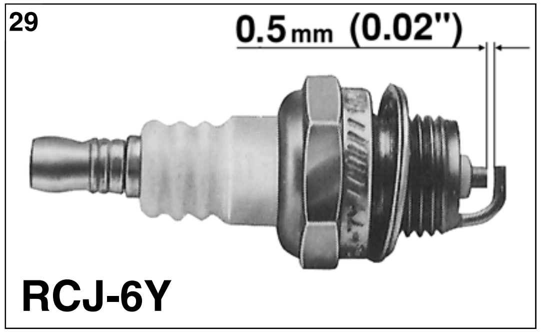
ΚΑΡΜΠΙΡΑΤΕΡ

Πριν τη ρύθμιση του ρελαντί, καθαρίστε το φίλτρο αέρα (F, Εικ. 22) και αφήστε τον κινητήρα να ζεσταθεί.
Η βίδα του ρελαντί T (Εικ.23) είναι ρυθμισμένη ώστε ο κινητήρας να λειτουργεί ανάμεσα στις 2600 και 2800 στροφές/λεπτό.









Italiano

MANUTENZIONE

ATTENZIONE! – Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.

FILTRO ARIA – Ogni 8-10 ore di lavoro, aprire il coperchio (A, Fig. 26) e togliere il filtro (B). Il filtro (B) va pulito scuotendolo bene e con un pennello morbido.

FILTRO CARBURANTE – Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (C). In caso di sporcizia eccessiva, sostituirlo (Fig. 27).

MOTORE – Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa (Fig. 28). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscaldamenti dannosi per il funzionamento del motore.

CANDELA – Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 29). Utilizzare candela Champion RCJ-6Y o di altra marca di grado termico equivalente.

INTERRUTTORE DI SICUREZZA – Verificare con il motore in moto che, aprendo la griglia di protezione (E, Fig.30), l'interruttore di sicurezza (D) arresti immediatamente il motore. In caso contrario rivolgersi immediatamente ad un'**officina autorizzata**.

ATTENZIONE! – Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento del soffiatore, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI.**

Français

ENTRETIEN

ATTENTION! – Durant les opérations d'entretien et de maintenance, porter toujours des gants de protection. Ne pas effectuer les entretiens avec un moteur chaud.

FILTRE À AIR – Toutes les 8-10 heures de travail, ouvrir le couvercle (A, Fig. 26) et retirer le filtre (B). Le filtre (B) se nettoie en le secourant énergiquement et à l'aide d'un pinceau souple.

FILTRE À CARBURANT – Vérifier périodiquement le bon état du filtre à carburant (C). Le remplacer en cas d'encrassement excessif (Fig. 27).

MOTEUR – Nettoyer régulièrement les ailettes du cylindre avec un pinceau ou à l'air comprimé (Fig. 28), l'accumulation d'impuretés sur le cylindre pouvant entraîner la surchauffe du moteur.

BOUGIE – Il est recommandé de nettoyer périodiquement les bougies et de contrôler l'écartement ds électrodes (Fig. 29). Utiliser une bougie Champion RCJ-6Y ou une bougie d'une autre marque possédant les mêmes caractéristiques thermiques.

INTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ – En vérifier le fonctionnement avec le moteur en mouvement, en ouvrant la grille de protection (E, Fig.30). Au cas où l'interrupteur de sécurité (D) n'arrêterait pas immédiatement le moteur, s'adresser immédiatement à un **agent agréé**.

ATTENTION! – Les opérations de maintenance et d'entretien non reprises dans le présent manuel devront être effectuées par un agent agréé. Pour garantir le fonctionnement régulier du souffleur, on veillera à ce que les remplacements éventuels de pièces détachées soient effectués exclusivement avec des **PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE.**

English

MAINTENANCE

WARNING! – Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance with the engine hot.

AIR CLEANER – Every 8-10 operating hours, open the cover (A, Fig. 26) and remove the filter (B). The filter (B) is to be cleaned by shaking it vigorously and using a soft brush.

FUEL FILTER – Periodically check the condition of the fuel filter (C). If excessively dirty, the filter should be renewed (Fig. 27).

ENGINE – Periodically clean the cylinder fins using a brush or compressed air (Fig. 28). If dirt is allowed to build up on the cylinder it could cause overheating and impair engine performance.

SPARK PLUG – Periodically clean the spark plug and check the electrode gap (Fig. 29). Use a Champion RCJ-6Y spark plug or equivalent.

SAFETY SWITCH –With the engine running, check that the safety switch (D) immediately stops the engine when the safety guard (E, Fig.30) is opened. If not, contact your **authorised service centre** immediately.

WARNING! – Any maintenance operations not specifically dealt with in this manual must be carried out by an authorised service centre. To ensure that your blower continues to function correctly, use only **ORIGINAL REPLACEMENT PARTS.**

Deutsch

INSTANDHALTUNG

ACHTUNG! – Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe. Führen Sie keine Wartung bei warmem Motor aus.

LUFTFILTER – Öffnen Sie alle 8-10 Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 26) und nehmen Sie den Filter (B) heraus. Schütteln Sie den Filter (B) kräftig und reinigen Sie ihn mit einem weichen Pinsel.

KRAFTSTOFFFILTER –Überprüfen Sie regelmäßig den Zustand des Kraftstofffilters (C). Ersetzen Sie übermäßig verschmutzte Filter (Abb. 27).

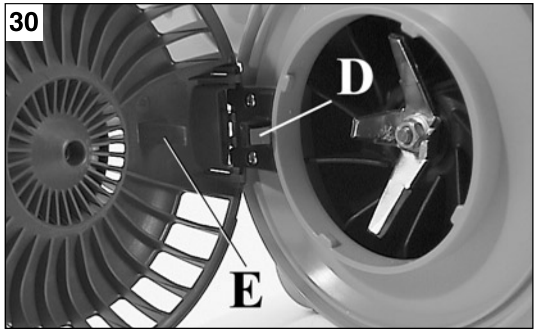
MOTOR – Reinigen Sie regelmäßig die Kühlrippen des Zylinders mit einem Pinsel bzw. Druckluft (Abb. 28). Schmutzablagerungen am Zylinder führen zum Heißlaufen des Motors und verursachen Betriebsstörungen.

ZÜNDKERZE – Reinigen Sie regelmäßig die Zündkerze und überprüfen Sie den Elektrodenabstand (Abb. 29). Verwenden Sie Zündkerzen Champion RCJ-6Y bzw. anderen Fabrikats mit gleichwertigem Wärmegrad.

SICHERHEITSSCHALTER – Vergewissern Sie sich, dass der Sicherheitsschalter (D) beim Öffnen des Schutzgitters (E, Abb.30) den laufenden Motor unmittelbar stoppt. Wenden Sie sich im gegenteiligen Fall sofort an Ihre **Fachwerkstatt**.

ACHTUNG! – Alle in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsarbeiten dürfen nur in einer autorisierten Fachwerkstatt durchgeführt werden. Damit Sie langfristig den einwandfreien Betrieb Ihres Blasgeräts nutzen können, verwenden Sie zum Austausch defekter Teile ausschließlich **ORIGINALERSATZTEILE.**

30



Español

MANTENIMIENTO

¡ATENCIÓN! - Durante las operaciones de mantenimiento, utilice siempre guantes de protección. No efectúe trabajos de mantenimiento con el motor caliente.

FILTRO DE AIRE - Cada 8-10 horas de trabajo, abra la tapa (A, Fig. 26) y saque el filtro (B). Para limpiar el filtro, sacúdalo bien y pásele un cepillo suave.

FILTRO DE COMBUSTIBLE - Controle periódicamente las condiciones del filtro de combustible (C). Cuando esté demasiado sucio, cámbielo (Fig. 27).

MOTOR - Limpie regularmente las aletas del cilindro con un cepillo o con aire comprimido (Fig. 28). La acumulación de suciedad en el cilindro puede provocar recalentamientos perjudiciales para el funcionamiento del motor.

BUJÍA - A intervalos oportunos, limpie la bujía y controle la distancia de los electrodos (Fig. 29). Utilice una bujía Champion RCJ-6Y o de otra marca con grado térmico equivalente.

INTERRUPTOR DE SEGURIDAD - Con el motor en marcha, abra la rejilla de protección (E, Fig. 30) y compruebe que el interruptor de seguridad (D) detenga inmediatamente el motor. En caso contrario, acuda sin demora a un **taller autorizado**.

¡ATENCIÓN! - Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en este manual deben ser realizadas por un taller autorizado. Para garantizar un funcionamiento correcto y constante del soplador es preciso utilizar exclusivamente **RECAMBIOS ORIGINALES.**

Nederlands

ONDERHOUD

LET OP! – Draag altijd veiligheidshandschoenen tijdens het plegen van onderhoud. Verricht nooit onderhoud bij warme motor.

LUCHTFILTER – Open het deksel (A, Fig. 26) om de 8-10 bedrijfsuren, en verwijder het filter (B). Het filter (B) moet schoongemaakt worden door het goed te schudden en met een zachte kwast.

BRANDSTOFFILTER – Controleer geregeld de conditie van het brandstoffilter (C). Vervang hem als hij erg vuil is (Fig. 27).

MOTOR – Maak de ribben van de cilinder regelmatig schoon met een kwast of perslucht (Fig. 28). De ophoping van vuil op de cilinder kan oververhitting en tot gevolg hebben die schadelijk zijn voor de werking van de motor.

BOUGIE – Het wordt geadviseerd de bougie regelmatig schoon te maken en de afstand van de elektroden te controleren (Fig. 29). Gebruik bougies Champion RCJ-6Y of van een ander merk met een gelijkwaarde thermische graad.

VEILIGHEIDSCHAKELAAR – Controleer met draaiende motor of de veiligheidsschakelaar (D) de motor onmiddellijk stopzet waneer het beschermrooster (E, Fig. 30) geopend wordt. Is dat niet het geval, wendt u dan onmiddellijk tot een **erkende werkplaats**.

LET OP! – Alle onderhoudswerkzaamheden die niet in deze handleiding worden beschreven, moeten door een erkende werkplaats worden verricht. Om een constante, reguliere werking van de blower te waarborgen, moeten er **ORIGINELE VERVANGINGSONDERDELEN** worden gebruikt wanneer er eventueel onderdelen moeten worden vervangen**.**

Português

MANUTENÇÃO

ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente.

FILTRO DO AR – Após cada 8-10 horas de trabalho, abra a cobertura externa (A, Fig. 26) e retire o filtro (B). Limpe cuidadosamente o filtro (B) com um pincel macio.

FILTRO DO CARBURANTE – Verifique regularmente as condições do filtro do carburante (C). Substitua-o, em caso de sujidade excessiva (Fig. 27).

MOTOR – Limpe regularmente as aletas do cilindro com um pincel ou ar comprimido (Fig. 28). A acumulação de impurezas no cilindro pode provocar superaquecimentos, passíveis de prejudicar o funcionamento do motor.

VELA – Recomenda-se a limpeza periódica da vela de ignição e o controlo da distância dos eléctrodos (Fig. 29). Utilize velas Champion RCJ-6Y ou de uma outra marca de grau térmico equivalente.

INTERRUPTOR DE SEGURANÇA – Com o motor em funcionamento e abrindo a grelha de protecção (E, Fig. 30), certifique-se de que o interruptor de segurança (D) pára imediatamente o motor. Caso contrário, contacte imediatamente uma **oficina autorizada**.

ATENÇÃO! – Todas as operações de manutenção não mencionadas no presente manual devem ser efectuadas por uma oficina autorizada. Para garantir um funcionamento constante e regular do soprador, lembre-se de que eventuais substituições de componentes deverão ser exclusivamente efectuadas com **PEÇAS SOBRESSELENTES ORIGINAIS.**

Ελληνικα

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα τα προστατευτικά γάντια. Μην κάνετε τη συντήρηση με τον κινητήρα ζεστό.

ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ - Κάθε 8-10 ώρες λειτουργίας, ανοίξτε το καπάκι (A, Εικ. 26) και ελέγξτε το φίλτρο (B). Το φίλτρο (B) πρέπει να καθαρίζεται ανακινώντας καλά και χρησιμοποιώντας μαλακό πινέλο.

ΦΙΛΤΡΟ ΚΑΥΣΙΜΟΥ - Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου καυσίμου (C). Σε περίπτωση υπερβολικής ρύπανσης, αντικαταστήστε το (Εικ. 27).

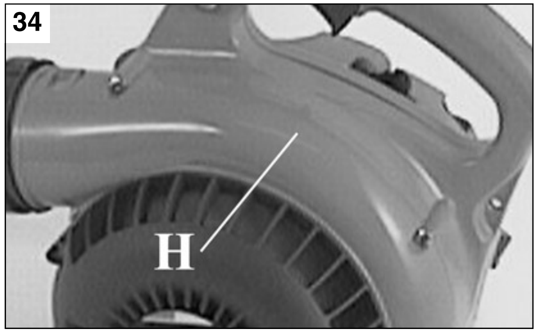
ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ - Καθαρίζετε περιοδικά τα πτερύγια του κινητήρα με πινέλο ή πεπιεσμένο αέρα (Εικ. 28). Η συσσώρευση ρύπων στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει επικίνδυνη υπερθέρμανση για τη λειτουργία του κινητήρα.

ΜΠΟΥΖΙ - Συνιστάται να καθαρίζετε περιοδικά το μπουζί και να ελέγχετε την απόσταση των ηλεκτροδίων (Εικ. 29). χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ-6Y ή άλλης μάρκας με ισοδύναμο θερμικό βαθμό.

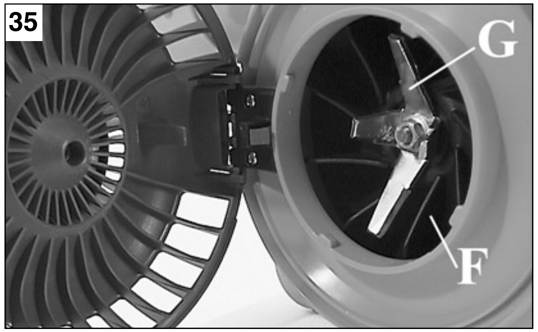
ΔΙΑΚΟΠΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ - Με τον κινητήρα σε λειτουργία, βεβαιωθείτε ότι, ανοίγοντας τη γρίλια προστασίας (E, Εικ.30), ο διακόπτης ασφαλείας (D) ακινητοποιεί αμέσως τον κινητήρα. Σε αντίθετη περίπτωση απευθυνθείτε αμέσως στο **εξουσιοδοτημένο σέρβις**.

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Όλες οι επεμβάσεις συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο, πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένο σέρβις. Για να εξασφαλιστεί η σταθερή και ομαλή λειτουργία του φυσητήρα, για την αντικατάσταση εξαρτημάτων πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα **ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ.**

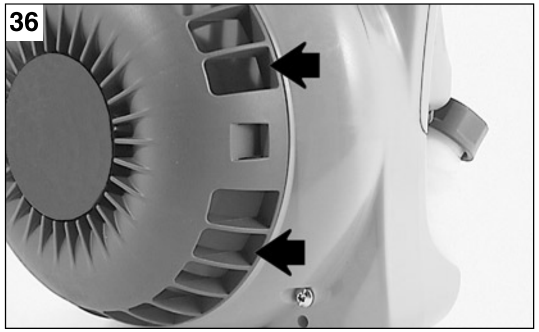
34



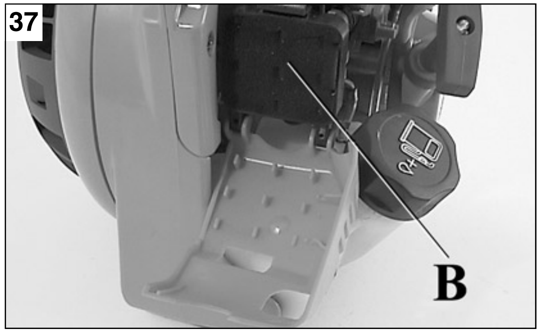
35



36



37



Italiano

RIMESSAGGIO

Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi:

- Smontare il tubo soffiatore e l'ugello.
- Vuotare e pulire il serbatoio carburante in un luogo ben ventilato.
- Per vuotare il carburatore, avviare il motore e attenderne l'arresto (lasciando la miscela nel carburatore le membrane potrebbero danneggiarsi).
- **Pulire accuratamente l'apparecchiatura all'interno della chiocciola (H, Fig.34) da detriti e sporcizia,** il coltello di triturazione (G, Fig.35), le alette della girante (F), le feritoie della griglia di protezione (Fig.36), il filtro aria (B, Fig.37), le alette del cilindro (Fig.38) e i tubi, soprattutto quando la si utilizza nella versione aspiratore.
- Togliere la candela e versare un po' di olio nel cilindro (Fig.39).
- Far ruotare l'albero motore alcune volte tramite la funicella d'avviamento (Fig.40) per distribuire l'olio nel cilindro. Rimontare la candela.
- Conservare la macchina in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

Français

REMISSAGE

Lorsque l'appareil doit être stocké pendant de longues périodes:

- Démonter le tube du souffleur et la buse.
- Vidanger et nettoyer le réservoir de carburant dans un lieu bien aéré.
- Pour vider le carburateur, démarrer le moteur et en attendre l'arrêt (le fait de laisser du mélange dans le carburateur pourrait endommager les membranes).
- **Nettoyer soigneusement les pièces à l'intérieur de la turbine (H, Fig.34) de tous détritus et crasses,** le couteau de trituration (G, Fig.35), les ailettes de la turbine (F), les fentes de la grille de protection (Fig.36), le filtre à air (B, Fig.37), les ailettes du cylindre (Fig.38) et les tubes, surtout lorsque l'appareil est utilisé pour l'aspiration.
- Enlever la bougie et verser un peu d'huile dans le cylindre (Fig.39).
- Faire tourner quelques fois l'arbre moteur à l'aide du cordon de lancement (Fig.40) pour que l'huile se répartisse bien dans le cylindre. Remonter la bougie.
- Stocker l'engin dans un endroit sec, de préférence sans le mettre en contact direct avec le sol et loin de toute source de chaleur.

English

STORAGE

If the machine is to be stored for long periods:

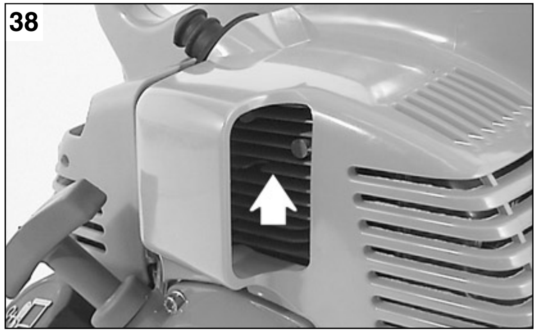
- Remove the blower tube and nozzle.
- Drain and clean the fuel tank in a well-ventilated area.
- To drain the tank, start the engine and wait until the fuel is exhausted and the engine stops (leaving fuel mixture in the carburettor could damage the membranes).
- **Thoroughly clean the components inside the impeller housing (H, Fig.34) of all debris and dirt:** the shredder blade (G, Fig.35), the impeller blades (F), the slots in the safety guard (Fig.36), the air cleaner (B, Fig.37), the cylinder fins (Fig.38) and the tubes, especially when the machine is used in the vacuum version.
- Remove the spark plug and pour a little oil into the cylinder (Fig.39).
- Turn the engine crankshaft using the starting cord (Fig.40) in order to distribute the oil inside the cylinder. Replace the spark plug.
- Store the blower in a dry place, preferably not in direct contact with the ground and away from heat sources.

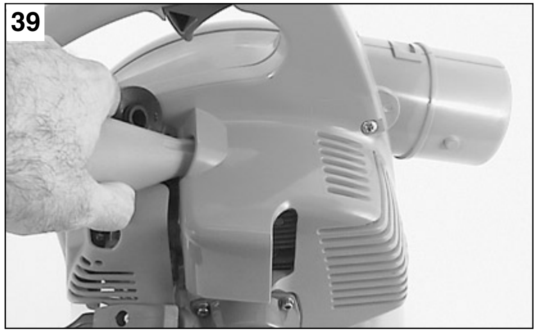
Deutsch

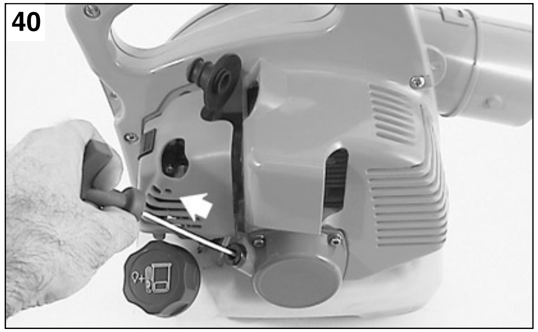
LÄNGERUNG

Bei längerem Stillstand des Geräts:

- Bauen Sie Blasrohr und Düse aus
- Entleeren und reinigen Sie den Kraftstofftank in gut belüfteter Umgebung
- Zum Entleeren des Vergasers starten Sie den Motor und lassen ihn dann zum Stehen kommen (das Kraftstoffgemisch im Vergaser könnte die Membranen beschädigen).
- **Reinigen Sie die Innenseite des Gehäuses (H, Abb.34) von Rückständen und Schmutz,** ebenso das Schnittmesser (G, Abb.35), die Gebläseschaufeln (F), die Schlitze des Schutzgitters (Abb.36), den Luftfilter (B, Abb.37), die Zylinderrippen (Abb.38) und die Rohre, besonders beim Einsatz als Laubsauger.
- Bauen Sie die Zündkerze aus und schütten Sie etwas Öl in den Zylinder (Abb.39).
- Drehen Sie die Motorwelle einige Male durch Ziehen des Startseils (Abb.40), um das Öl im Zylinder zu verteilen. Bauen Sie die Zündkerze wieder ein.
- Lagern Sie das Gerät trocken, möglichst vom Boden angehoben und von Wärmequellen entfernt.


38


39


40

Español

ALMACENAJE

Si la máquina no se va a utilizar durante un tiempo prolongado:

- Desmonte el tubo soplador y la boquilla.
- Vacíe y limpie el depósito de combustible en un sitio bien ventilado.
- Para vaciar el carburador, ponga el motor en marcha y déjelo hasta que se pare. Si queda mezcla en el carburador, las membranas pueden dañarse.
- **Limpie esmeradamente el interior del caracol (H, Fig. 34)**, cuchilla trituradora (G, Fig. 35), aletas del rotor (F), ranuras de la rejilla de protección (Fig. 36), filtro de aire (B, Fig. 37), aletas del cilindro (Fig. 38) y tubos, sobre todo cuando el equipo se utiliza como aspirador.
- Quite la bujía y vierta un poco de aceite en el cilindro (Fig. 39).
- Haga girar el eje del motor algunas veces mediante la cuerda de arranque (Fig. 40) per distribuir el aceite en el cilindro. Monte otra vez la bujía.
- Guarde la máquina en un ambiente seco, si es posible elevada del suelo y lejos de fuentes de calor.

Nederlands

OPSLAG

Wanneer het apparaat lange tijd niet gebruikt zal worden:

- Demonteer de blowerbuis en het mondstuk.
- Ledig de brandstoftank en maak hem schoon in een goed geventileerde ruimte.
- Om de carburateur te ledigen moet de motor worden gestart en moet u wachten tot de motor stopt (als u het mengsel in de carburateur laat, zouden de membranen beschadigd kunnen worden).
- **Verwijder vuil en vreemde voorwerpen zorgvuldig uit de apparatuur in het slakkenhuis (H, Fig.34),** maak het afvalvernietigingsmes (G, Fig.35), de schoepen van de rotor (F), de sleuven van het beschermrooster (Fig.36), het luchtfilter (B, Fig.37), de ribben van de cilinder (Fig.38) en de buizen goed schoon, vooral wanneer het apparaat wordt gebruikt als zuigapparaat.
- Verwijder de bougie en giet wat olie in de cilinder (Fig.39).
- Laat de motoras een paar keer draaien met de startkabel (Fig.40) om de olie in de cilinder te verdelen. Monteer de bougie weer.
- Bewaar het apparaat op een droge plaats, zo mogelijk niet rechtstreeks in contact met de grond, en uit de buurt van warmtebronnen.

Português

ARMAZENAGEM

Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo:

- Desmonte o tubo do soprador e o bico.
- Esvazie e limpe o reservatório do carburante num local bem ventilado.
- Para esvaziar o carburador, ligue o motor e aguarde que este pare (deixar a mistura no carburador poderá originar danos nas membranas).
- **Limpe cuidadosamente o aparelho no interior da espiral (H, Fig. 34) eliminando os detritos e a sujidade.** Limpe ainda a lâmina de trituração (G, Fig. 35), as aletas do impulsor (F), as ranhuras da grelha de protecção (Fig. 36), o filtro do ar (B, Fig. 37), as aletas do cilindro (Fig. 38) e os tubos, sobretudo quando a máquina é utilizada na versão aspirador.
- Retire a vela de ignição e verse um pouco de óleo no cilindro (Fig. 39).
- Faça rodar algumas vezes o eixo do motor através do cabo de arranque (Fig. 40) para distribuir o óleo no cilindro. Volte a colocar a vela de ignição.
- Conserve a máquina num local seco, de preferência não em contacto directo com o solo e longe de fontes de calor.

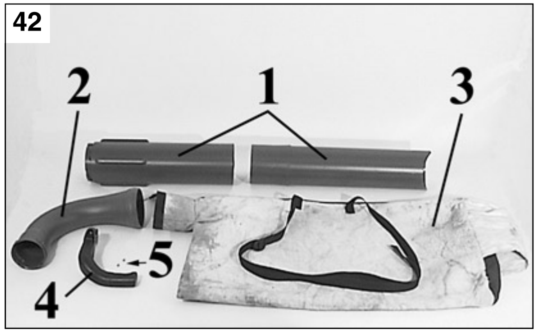
Ελληνικα

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

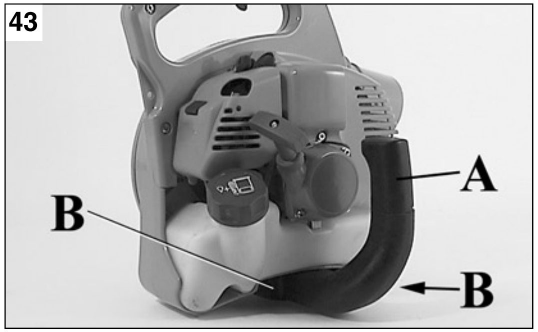
Όταν ο φυσητήρας δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- Βγάλτε το σωλήνα φυσητήρα και το στόμιο.
- Αδειάστε και καθαρίστε το ρεζερβουάρ σε καλά αεριζόμενο χώρο.
- Για να αδειάσετε το καρμπυρατέρ, βάλτε εμπρός τον κινητήρα και περιμένετε να σβήσει (αφήνοντας μίγμα στο καρμπυρατέρ μπορούν να υποστούν βλάβες οι μεμβράνες).
- **Καθαρίστε προσεκτικά το μηχάνημα στο εσωτερικό του κοχλία (H, Εικ.34) από υπολείμματα και ρύπους,** το μαχαίρι άλεσης (G, Εικ.35), τα πτερύγια της φτερωτής (F), τις σχισμές της γρίλιας προστασίας (Εικ.36), το φίλτρο αέρα (B, Εικ.37), τα πτερύγια του κυλίνδρου (Εικ.38) και τους σωλήνες, κυρίως όταν χρησιμοποιείται ως απορροφητήρας.
- Βγάλτε το μπουζί και βάλτε λίγο λάδι στον κύλινδρο (Εικ.39).
- Γυρίστε τον άξονα κινητήρα λίγες φορές με το σχοινάκι εκκίνησης (Εικ.40) για την κατανομή του λαδιού στον κύλινδρο. Τοποθετήστε πάλι το μπουζί.
- Φυλάξτε το μηχάνημα σε στεγνό χώρο, κατά προτίμηση χωρίς να έρχεται σε επαφή με το δάπεδο και μακριά από πηγές θερμότητας.

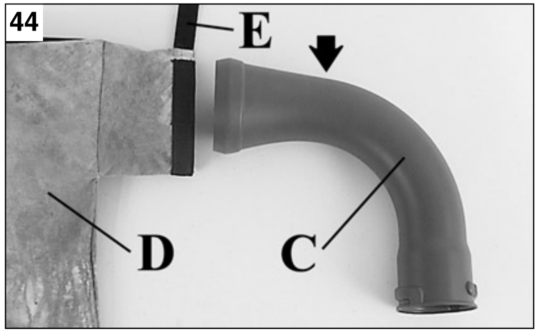
42



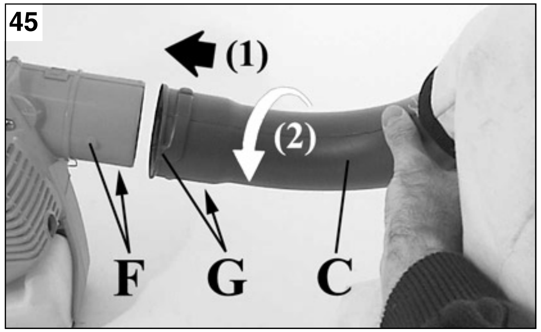
43



44



45



Italiano

ASSEMBLAGGIO DELLA MACCHINA NELLA VERSIONE ASPIRATORE / TRITURATORE

Kit aspiratore / trituratore VK 26 opzionale (Fig.42):
1. Tubo aspiratore (in due pezzi)
2. Collettore
3. Sacco di raccolta
4. Maniglia
5. Viti per fissaggio maniglia

PREPARAZIONE
- Montare la maniglia (A, Fig.43) e fissarla con le apposite viti (B).
- Introdurre il collettore (C, Fig.44) nel sacco (D) fino a dove termina la parte conica del tubo e chiuderlo con il nastro Velcron (E).
- Innestare il collettore (C, Fig.45), imboccando i due perni (F) del bocchettone della chiocciola, sulle due scanalature (G) del tubo. Ruotare nella direzione della freccia (2) fino al bloccaggio. Il tubo montato risulterà come in Fig.46.
- Con la semplice pressione di un dito aprire la griglia di protezione (H, Fig.47). Innestare il tubo di aspirazione (L), imboccando i quattro perni (M) della chiocciola, sulle quattro scanalature di guida (N) del tubo. Ruotare nella direzione della freccia (2) fino al bloccaggio. Inserire a pressione la parte terminale del tubo aspirazione (P, Fig.48), assicurandosi che la parte smussata alla fine del tubo aspiratore sia rivolta verso il basso.

ATTENZIONE - Se il tubo aspiratore non è montato correttamente, l'interruttore di sicurezza (D, Fig.49) impedirà alla macchina di mettersi in moto. Nel caso in cui il motore non parta, verificare il corretto montaggio del tubo.

Français

ASSEMBLAGE DE L'APPAREIL EN VERSION ASPIRATEUR / TRITURATEUR

Kit aspirateur / triturateur VK 26 accessoire en option (Fig.42):
1. Tube aspirateur (en deux parties)
2. Tube collecteur
3. Sac collecteur
4. Poignée
5. Vis de fixation pour la poignée

PRÉPARATION
- Monter la poignée (A, Fig.43) et la fixer avec les vis appropriées (B).
- Introduire le tube collecteur (C, Fig.44) dans le sac (D) jusqu'au bout de la partie conique du tube et le fermer avec le ruban Velcron (E).
- Introduire le collecteur (C, Fig.45), en emboîtant les deux ergots (F) de la goulotte de la turbine, les deux cannelures (G) du tube. Tourner dans le sens de la flèche (2) jusqu'à l'encliquetage. Le tube sera alors monté comme le montre la Fig. 46.
- par simple pression du doigt, ouvrir la grille de protection (H, Fig.47). Introduire le tube d'apiration (L), en emboîtant les quatre ergots (M) de la turbine dans les quatre cannelures-guides (N) du tube. Tourner dans le sens de la flèche (2) jusqu'à l'encliquetage. Pousser la partie terminale du tube d'aspiration (P, Fig.48), en s'assurant que la partie arrondie de l'embout du tube de l'aspirateur est tourné vers le bas.

ATTENTION - Si le tube de l'aspirateur n'est pas monté correctement, l'interrupteur de sécurité (D, Fig.49) empêchera la mise en route de l'appareil. Il conviendra dès lors de vérifier l'assemblage au cas où le moteur ne démarrerait pas.

English

ASSEMBLY OF THE VACUUM / SHREDDER VERSION OF THE MACHINE

Optional vacuum / shredder kit VK 26 (Fig.42):
1. Vacuum tube (in two pieces)
2. Bag intake tube
3. Bag
4. Handle
5. Handle fixing screws

PREPARATION
- Fit the handle (A, Fig.43) and secure with the screws provided (B).
- Insert the intake tube (C, Fig.44) into the bag (D) up to the end of the tapered part of the tube and secure with the Velcro strap (E).
- Fit the intake tube (C, Fig.45) to the impeller housing, so that the two pins (F) on the housing tube engage the two slots (G) in the intake tube. Rotate the tube in the direction of the arrow (2) to lock in place. When fitted, the intake tube appears as shown in Fig.46.
- Open the safety guard by simply pressing the catch (H, Fig.47) with a finger. Insert the vacuum tube (L), engaging the four pins (M) on the impeller housing with the four slots (N) in the vacuum tube. Rotate the tube in the direction of the arrow (2) to lock. Push fit the end section of the vacuum tube (P, Fig.48), ensuring that the chamfer on the edge of the tube is facing downwards.

WARNING - If the vacuum tube is not fitted correctly, the safety switch (D, Fig.49) will prevent starting. If the engine does not start, check that the tube is fitted correctly.

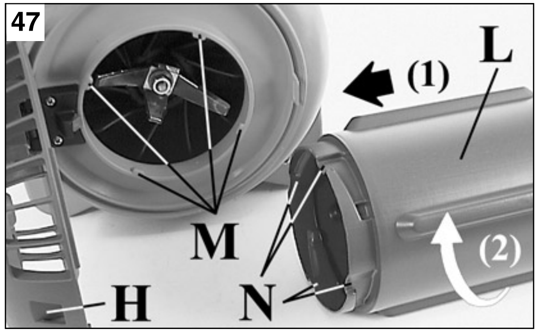
Deutsch

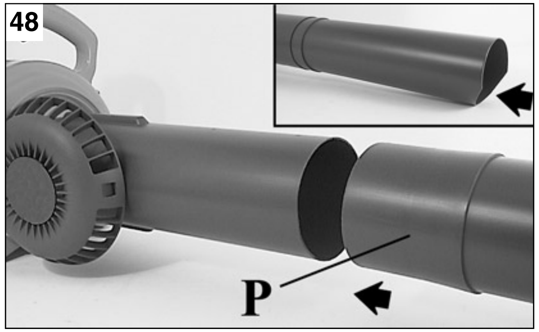
MONTAGE DES GERÄTS IN DER AUSFÜHRUNG LAUBSAUGER / LAUBHÄCKLER

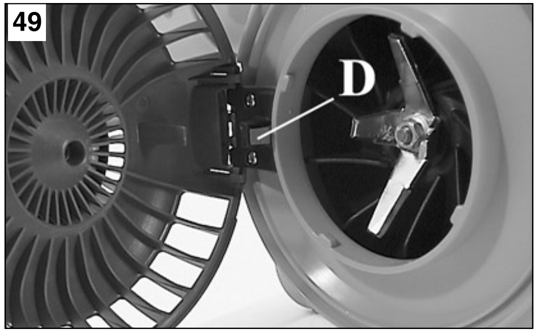
Sonderzubehör Bausatz Laubsauger / Laubhäcksler VK 26 (Abb.42):
1. Saugrohr (2-teilig)
2. Sammelrohr
3. Fangsack
4. Griff
5. Fixierschraube für Griff

VORBEREITUNG
- Bringen Sie den Griff (A, Abb.43) an und befestigen Sie diesen mit den Schrauben (B)
- Führen Sie das Sammelrohr (C, Abb.44) bis zum Kegelende in den Fangsack (D) ein und verschließen Sie mit Klettband (E).
- Stecken Sie die 2 Stifte (F) des Gehäusestutzens in die 2 Rillen (G) des Sammelrohrs (C, Abb.45) ein und drehen Sie dann bis zum Anschlag in Pfeilrichtung (2). Das montierte Rohr ist in Abb.46 dargestellt.
- Öffnen Sie mit Fingerdruck das Schutzgitter (H, Abb.47). Führen Sie die 4 Stifte (M) des Gehäuses in die 4 Führungsrillen (N) des Rohrs ein und drehen Sie dann bis zum Anschlag in Pfeilrichtung (2). Rasten Sie das Endstück des Saugrohrs (P, Abb.48) ein und überprüfen Sie, ob das abgeschrägte Ende des Saugrohrs nach unten gerichtet ist.

ACHTUNG – Bei falsch montiertem Saugrohr verhindert der Sicherheitsschalter (D, Abb.49) das Anlassen des Geräts. Prüfen Sie daher die Rohrmontage, falls der Motor nicht starten sollte.







Español

ENSAMBLAJE DE LA MÁQUINA EN VERSIÓN ASPIRADOR / TRITURADOR

Kit aspirador / triturador VK 26 opcional (Fig. 42):
1. Tubo aspirador (en dos piezas)
2. Colector
3. Bolsa contenedora
4. Manilla
5. Tornillos de fijación de la manilla

PREPARACIÓN
- Monte la manilla (A, Fig. 43) y fíjela con los tornillos (B).
- Introduzca el colector (C, Fig. 44) en la bolsa (D) hasta donde termina la parte cónica del tubo, y ciérrelo con la cinta Velcron (E).
- Monte el colector (C, Fig. 45), introduciendo los dos pernos (F) de la boca del caracol en las dos ranuras (G) del tubo. Gire en el sentido de la flecha (2) hasta que se bloquee. El tubo montado quedará como en la Fig. 46.
- Con la simple presión de un dedo, abra la rejilla de protección (H, Fig. 47). Conecte el tubo de aspiración (L), insertando los cuatro pernos (M) del caracol en las cuatro ranuras de guía (N) del tubo. Gire en el sentido de la flecha (2) hasta que se bloquee. Introduzca a presión la parte terminal del tubo aspiración (P, Fig. 48), asegurándose de que el chaflán al final del tubo aspirador quede hacia abajo.

⚠ **ATENCIÓN -** Si el tubo aspirador no está montado correctamente, el interruptor de seguridad (D, Fig. 49) impide que la máquina se ponga en marcha. Si el motor no arranca, controle el montaje del tubo.

Nederlands

MONTAGE VAN HET APPARAAT IN DE UITVOERING ALS ZUIGER / AFVALVERNIETIGER

Optionele Kit zuiger / afvalvernietiger VK 26 (Fig.42):
1. Zuigbuis (in twee stukken)
2. Collector
3. Opvangzak
4. Handgreep
5. Bevestigingsschroeven voor handgreep

VOORBEREIDING
- Monteer de handgreep (A, Fig.43) en zet hem vast met de schroeven (B).
- Steek de collector (C, Fig.44) in de zak (D) tot waar het conische gedeelte van de buis eindigt en sluit hem met het klittenband (E).
- Breng de collector (C, Fig.45) aan, door de twee pennen (F) van de opening van het slakkenhuis in de twee groeven (G) van de buis te steken. Draai hem in de richting van de pijl (2) tot hij geblokkeerd is. Nadat de buis gemonteerd is, ziet hij eruit zoals op Fig.46.
- Open het beschermrooster (H, Fig.47) door er eenvoudig met één vinger op te drukken. Breng de zuigbuis (L) aan, door de vier pennen (M) van het slakkenhuis in de vier geleidegroeven (N) van de buis te steken. Draai hem in de richting van de pijl (2) totdat hij geblokkeerd wordt. Druk het uiteinde van de zuigbuis (P, Fig.48) erin, en controleer of het afgeschuinde gedeelte aan het einde van de zuigbuis naar beneden gericht is.

⚠ **LET OP –** Als de zuigbuis niet correct gemonteerd is, zal de veiligheidsschakelaar (D, Fig.49) verhinderen dat het apparaat kan worden gestart. Als de motor niet start, controleer dan of de buis goed gemonteerd is.

Português

MONTAGEM DA MÁQUINA NA VERSÃO ASPIRADOR / TRITURADOR

Kit aspirador / triturador VK 26 opcional (Fig. 42):
1. Tubo aspirador (em duas peças)
2. Colector
3. Saco de recolha
4. Pega
5. Parafusos de fixação da pega

PREPARAÇÃO
- Monte a pega (A, Fig. 43) e fixe-a com os respectivos parafusos (B).
- Introduza o colector (C, Fig. 44) no saco (D) até onde termina a parte cónica do tubo e feche-o com a fita Velcron (E).
- Introduza o colector (C, Fig. 45), encaixando os dois pernos (F) do bico da espiral nas duas estrias (G) do tubo. Rode no sentido da seta (2) até ao bloqueio. O tubo montado ficará como ilustrado na Fig. 46.
- Abra a grelha de protecção (H, Fig. 47), pressionando simplesmente com um dedo. Introduza o tubo de aspiração (L), encaixando os quatro pernos (M) da espiral nas quatro estrias de guia (N) do tubo. Rode no sentido da seta (2) até ao bloqueio. Exercendo pressão, introduza a extremidade do tubo de aspiração (P, Fig. 48), certificando-se de que a parte chanfrada no final do tubo de aspiração fica voltada para baixo.

⚠ **ATENÇÃO -** Se o tubo de aspiração não estiver montado correctamente, o interruptor de segurança (D, Fig. 49) impedirá que a máquina entre em funcionamento. Caso o motor não arranque, certifique-se de que o tubo está devidamente montado.

Ελληνικα

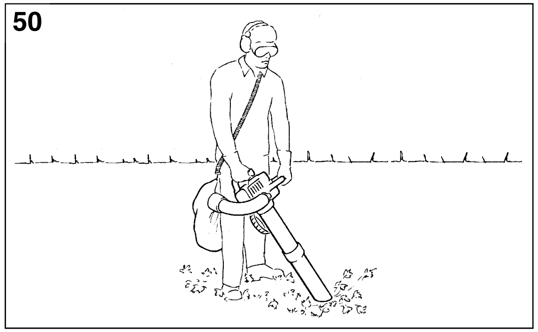
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΠΟΡΡΟΦΗΤΗΡΑ / ΑΛΕΣΤΙΚΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ

Κιτ απορροφητήρα / αλεστικής μηχανής VK 26 προαιρετικό (Εικ.42):
1. Σωλήνας αναρρόφησης (σε δύο τεμάχια)
2. Συλλέκτης
3. Σάκος συλλογής
4. Χειρολαβή
5. Βίδες στερέωσης χειρολαβής

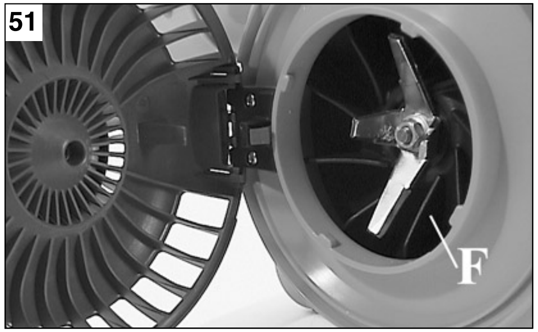
ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ
- Τοποθετήστε τη χειρολαβή (A, Εικ.43) και στερεώστε την με τις ειδικές βίδες (B).
- Τοποθετήστε το συλλέκτη (C, Εικ.44) στο σάκο (D) ως το άκρο του κωνικού τμήματος του σωλήνα και κλείστε το με την ταινία Velcron (E).
- Συνδέστε το συλλέκτη (C, Εικ.45), προσαρμόζοντας τους δύο πείρους (F) του στομίου του κοχλία, στις δύο εγκοπές (G) του σωλήνα. Γυρίστε προς την κατεύθυνση του βέλους (2) έως ότου ασφαλίσει. Ο τοποθετημένος σωλήνας έχει τη θέση της Εικ.46.
- Πιέζοντας με ένα δάχτυλο, ανοίξτε τη γρίλια προστασίας (H, Εικ.47). Συνδέστε το σωλήνα αναρρόφησης (L), προσαρμόζοντας τους τέσσερις πείρους (M) του κοχλία, στις τέσσερις εγκοπές (N) του σωλήνα. Γυρίστε προς την κατεύθυνση του βέλους (2) έως ότου ασφαλίσει. Τοποθετήστε πιέζοντας το άκρο του σωλήνα αναρρόφησης (P, Εικ.48) και βεβαιωθείτε ότι το στρογγυλεμένο άκρο στο τέλος του σωλήνα αναρρόφησης βρίσκεται προς τα κάτω.

⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ -** Αν ο σωλήνας αναρρόφησης δεν τοποθετηθεί σωστά, ο διακόπτης ασφαλείας (D, Εικ.49) δεν επιτρέπει τη λειτουργία του μηχανήματος. Σε περίπτωση που ο κινητήρας δεν τίθεται σε λειτουργία, ελέγξτε τη σωστή τοποθέτηση του σωλήνα.

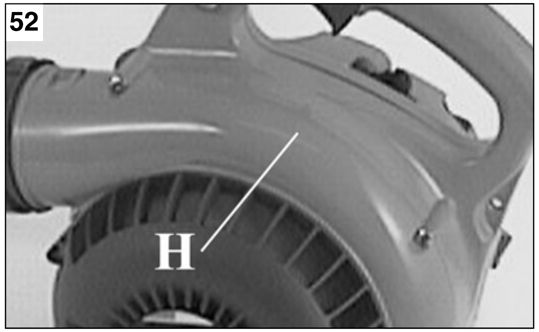
50



51



52



Italiano

UTILIZZO E MANUTENZIONE DELLA MACCHINA NELLA VERSIONE ASPIRATORE / TRITURATORE

UTILIZZO
L'aspiratore è concepito per l'uso con ambedue le mani e deve essere utilizzato dall'utente con la mano destra sull'impugnatura di comando e con quella sinistra sull'impugnatura del carter (Fig.50).
Mettere la tracolla del sacco di raccolta sulla spalla sinistra e infilarvi il braccio destro. Nel funzionamento in aspirazione l'apparecchiatura deve essere usata solo con il sacco di raccolta montato.
Il grande diametro del tubo di aspirazione consente di aspirare anche grossi pezzi (per es. foglie grandi, pezzi di cartone e di corteccia).
Attenzione a non aspirare oggetti voluminosi che potrebbero danneggiare le alette della girante (F, Fig.51) o bloccare la stessa.
Attenzione nell'aspirare fogliame **bagnato**, che potrebbe intasare la girante.
Attenzione a non ostruire il tubo aspiratore per evitare danni al motore dovuti alla eccessiva velocità.

⚠ **ATTENZIONE –** Non aspirare mai liquidi infiammabili e sostanze tossiche (per es. carburante) o materiali che ne sono impregnati. Possono essere causa di **ustioni mortali per fuoco od esplosione!**

MANUTENZIONE
CHIOCCIOLA – Pulire periodicamente l'interno della chiocciola (H, Fig.52) da sporcizia e detriti per non compromettere il rendimento della macchina.

GIRANTE – Verificare che le alette (F, Fig.51) siano pulite e non danneggiate per evitare diminuzione del flusso d'aria e aumento delle vibrazioni. In caso contrario rivolgersi immediatamente ad un'**officina autorizzata**.

SACCO DI RACCOLTA - Deve essere lavato periodicamente per permettere una buona aspirazione e riempimento**.**

Per le altre operazioni di manutenzione vedere capitolo pag. 12.

Français

UTILISATION ET MAINTENANCE DE L'APPAREIL DANS LA VERSION ASPIRATEUR / TRITURATEUR

L'aspirateur a été conçu pour être employé à deux mains, l'utilisateur tenant de la main droite la poignée de commande et de la main gauche la poignée du carter (Fig.50).
Poser la bandoulière du sac collecteur sur l'épaule gauche et enfiler le bras droit. En version aspirateur, l'appareil ne doit être utilisé qu'avec le sac collecteur monté.
Le grand diamètre du tube d'aspiration permet d'aspirer de grosses pièces (p. ex. grandes feuilles, morcaux de carton et d'écorce).
Attention: on veillera toutefois à ne pas aspirer des objets volumineux pouvant endommager les ailettes de la turbine (F, Fig.51) ou bloquer celle-ci.
Attention: ne pas aspirer des feuillages **mouillés**, qui pourraient engorger la turbine.
Attention: ne pas obstruer le tube d'aspiration afin d'éviter tout dommage au moteur à la suite d'une montée en régime.

⚠ **ATTENTION –** Ne jamais aspirer de liquides inflammables ni de substances toxiques (p. ex. du carburant) ou des matériaux non imprégnés ceux-ci pouvant être la cause de **brûlures fatales par le feu ou à la suite d'explosions!**

MAINTENANCE
TURBINE – Nettoyer périodiquement l'intérieur du module abritant la turbine (H, Fig.52) de tous détritus ou crasses afin de na pas gêner le bon rendement de l'appareil.

MOBILE – Vérifier si les ailettes (F, Fig.51) sont propres et non endommagées afin d'éviter la perte de flux d'air et l'accroissement des vibrations. Dans le cas contraire s'adresser immédiatement à un **agent agréé.**.

SAC COLLECTEUR - Doit être lavé périodiquement afin de permettre une bonne aspiration et remplissage**.**

Voir la rubrique page 12 pour les autres opérations de maintenance.

English

USE AND MAINTENANCE OF THE VACUUM / SHREDDER VERSION

The vacuum is designed to be held in both hands, with the right hand on the control grip and the left hand on the grip on the housing (Fig.50).
Sling the collection bag over the left shoulder and insert the right arm. The collection bag must always be fitted when the machine is used as a vacuum.
The large diameter of the vacuum tube allows large pieces to be sucked up (e.g. large leaves, pieces of card and bark).
Take care not to vacuum large objects that could obstruct or damage the impeller blades (F, Fig.51).
Take care when vacuuming **wet leaves**, as these could clog the impeller.
Take care not to block the vacuum tube as this could result in over-revving and damage the engine.

⚠ **WARNING –** Do not use the vacuum for inflammable liquids or toxic substances (e.g. fuel) or even materials that are impregnated with such substances. This could cause **fatal burns or explosion!**

MAINTENANCE
IMPELLER HOUSING – Periodically clean the inside of the impeller housing (H, Fig.52) to remove dirt and debris that could otherwise impair the performance of the machine.

IMPELLER – Check that the blades (F, Fig.51) are clean and undamaged to prevent reduced air flow and increased vibration. If the impeller blades are damaged, contact your **authorised service centre** immediately.

COLLECTION BAG - Must be washed periodically to maintain good suction and filling**.**

For other maintenance operations see page 12.

Deutsch

GEBRAUCH UND WARTUNG DES GERÄTS IN DER AUSFÜHRUNG LAUBSAUGER / LAUBHÄCKSLER

Der Laubsauger ist zum zweihändigen Gebrauch vorgesehen, wobei die rechte Hand den Steuergriff und die linke Hand den Gehäusegriff halten soll (Abb.50).
Legen Sie den Tragegurt des Fangsacks auf die linke Schulter und führen Sie den rechten Arm durch. Beim Einsatz als Laubsauger ist der Betrieb nur mit montiertem Fangsack gestattet.
Durch den erheblichen Durchmesser des Saugrohrs können Sie selbst großvolumige Gegenstände aufsaugen (z. B. große Blätter, Pappstücke und Rindenteile).
Achtung auf etwaige Beschädigung bzw. Blockierung des Gebläses (F, Abb.51) beim Saugen großvolumiger Gegenstände.
Achtung auf Verstopfung des Gebläses beim Saugen **nassen** Laubs.
Achtung auf Motorschäden durch übermäßige Drehzahl durch Verstopfung des Saugrohrs.

⚠ **ACHTUNG –** Saugen Sie auf keinen Fall entzündliche Flüssigkeiten und Gefahrstoffe (z.B. Kraftstoff) bzw. damit getränkte Materialien. Dies kann **tödliche Verletzungen durch Brand oder Explosion verursachen!**

WARTUNG
GEHÄUSE – Reinigen Sie regelmäßig die Innenseite des Gehäuses (H, Abb.52) von Rückständen und Schmutz, um die Leistung des Geräts nicht zu beeinträchtigen.

GEBLÄSE – Achten Sie für einen gleichmäßigen Luftstrom und geringe Vibrationen stets auf saubere und nicht verbogene Rippen (F, Abb.51). Wenden Sie sich im gegenteiligen Fall sofort an eine **autorisierte Fachwerkstatt**.

FANGSACK – Waschen Sie regelmäßig den Fangsack, um eine gute Saugleistung zu gewährleisten**.**

In Bezug auf die anderen Wartungseingriffe siehe Kapitel Seite 12.

Español

UTILIZACIÓN Y MANTENIMIENTO DE LA MÁQUINA EN VERSIÓN ASPIRADOR / TRITURADOR

El aspirador se utiliza con ambas manos; con la derecha se agarra la empuñadura de mando y con la izquierda, la empuñadura del cárter (Fig. 50).
Cuélguese la correa de la bolsa del hombro izquierdo e introduzca en ella el brazo derecho. Durante el funcionamiento en aspiración, el equipo debe utilizarse siempre con la bolsa contenedora montada.
El gran diámetro del tubo permite aspirar incluso objetos de tamaño considerable (hojas grandes, trozos de cartón o de corteza).
Atención: no aspire objetos voluminosos que puedan dañar las aletas del rotor (F, Fig. 51) o bloquear este dispositivo.
Atención: las hojas **mojadas** pueden atascar el rotor.
Atención: no deje que se obstruya el tubo aspirador, ya que el motor podría dañarse a causa de la excesiva velocidad.

⚠ **ATENCIÓN -** No aspire nunca líquidos inflamables o sustancias tóxicas (por ejemplo, combustible) y tampoco materiales impregnados en ellos. ¡Pueden causar **quemaduras mortales por fuego o explosión!**

MANTENIMIENTO
CARACOL - Limpie periódicamente el interior del caracol (H, Fig. 52); la suciedad y los residuos pueden comprometer el rendimiento de la máquina.

ROTOR - Compruebe que las aletas (F, Fig. 51) estén limpias y sanas, de lo contrario disminuirá el flujo de aire y aumentarán las vibraciones. En caso de necesidad, acuda de inmediato a un **taller autorizado**.

BOLSA CONTENEDORA - Lávela periódicamente para asegurar una buena aspiración y un llenado correcto.

Para las demás operaciones de mantenimiento, vea el capítulo pág. 13.

Nederlands

GEBRUIK EN ONDERHOUD VAN HET APPARAAT IN DE UITVOERING ZUIGER / AFVALVERNIETIGER

De zuiger is ontworpen voor gebruik met twee handen en de gebruiker moet zijn rechterhand op de bedieningshandgreep houden en de linkerhand op de handgreep van de kap (Fig.50).
Doe de riem van de opvangzak over uw linker schouder en steek uw rechterarm erdoor. Als het apparaat als zuiger wordt gebruikt, mag hij alleen worden gebruikt met de opvangzak gemonteerd.
De grote diameter van de zuigbuis maakt het mogelijk ook grote voorwerpen op te zuigen (bijvoorbeeld: grote bladeren, stukken karton en schors).
Let erop dat er geen grote voorwerpen worden opgezogen die de schoepen van de rotor (F, Fig. 51) kunnen beschadigen of kunnen blokkeren.
Let op bij het opzuigen van **natte** bladeren, die de rotor zou kunnen blokkeren.
Let erop dat de zuigbuis niet verstopt raakt om schade aan de motor door te hoge snelheid te vermijden.

⚠ **LET OP –** Zuig nooit brandbare vloeistoffen en giftige stoffen op (b.v. brandstof) of materialen die hiermee doordrenkt zijn. Zij kunnen **levensgevaarlijke brandwonden door vuur of explosies** veroorzaken!

ONDERHOUD
SLAKKENHUIS – Verwijder regelmatig het vuil en vreemde voorwerpen uit het binnenste van het slakkenhuis (H, Fig.52) om het rendement van het apparaat niet aan te tasten.

ROTOR – Controleer of de schoepen (F, Fig.51) schoon en onbeschadigd zijn, om te voorkomen dat de luchtstroom vermindert en de trillingen toenemen. Is dat niet het geval, wendt u dan onmiddellijk tot een **erkende werkplaats**.

OPVANGZAK – Deze moet regelmatig worden gewassen, om goed te kunnen zuigen en de zak te kunnen vullen.

Zie pag. 13 voor de andere onderhoudswerkzaamheden.

Português

UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO DA MÁQUINA NA VERSÃO ASPIRADOR / TRITURADOR

O aspirador foi concebido para ser utilizado com ambas as mãos. O utilizador deverá manuseá-lo com a mão direita sobre a pega de comando e com a mão esquerda sobre a pega do cárter (Fig. 50).
Coloque a alça do saco de recolha à tiracolo (sobre o ombro esquerdo e enfiando o braço direito). Na modalidade de aspiração, o aparelho deve ser utilizado só com o saco de recolha montado.
O grande diâmetro do tubo de aspiração também permite aspirar peças grandes (por ex. folhas grandes, pedaços de cartão e cascas).
Atenção para não aspirar objectos volumosos, passíveis de danificar as aletas do impulsor (F, Fig. 51) ou de o bloquear.
Atenção para não aspirar folhas **molhadas**, passíveis de entupir o impulsor.
Atenção para não obstruir o tubo aspirador com vista a evitar danos no motor devidos a uma velocidade excessiva.

⚠ **ATENÇÃO –** Nunca aspire líquidos inflamáveis, substâncias tóxicas (por ex. carburante) ou materiais impregnados dos mesmos. Podem originar **queimaduras mortais por fogo ou explosão!**

MANUTENÇÃO
ESPIRAL – Limpe periodicamente o interior da espiral (H, Fig. 52), eliminando a sujidade e os detritos, a fim de não comprometer o rendimento da máquina.

IMPULSOR – Certifique-se de que as aletas (F, Fig. 51) se encontram limpas e não estão danificadas, para evitar a diminuição do fluxo de ar e o aumento das vibrações. Caso contrário, contacte imediatamente uma **oficina autorizada**.

SACO DE RECOLHA - Deve ser lavado regularmente para permitir uma boa aspiração e enchimento.

Para as restantes operações de manutenção, consulte o capítulo da pág. 13.

Ελληνικα

ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΠΟΡΡΟΦΗΤΗΡΑ / ΑΛΕΣΤΙΚΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ

Ο απορροφητήρας έχει σχεδιαστεί για να χρησιμοποιείται με τα δύο χέρια και ο χρήστης πρέπει να έχει το δεξί χέρι στη χειρολαβή ελέγχου και το αριστερό στη χειρολαβή του κάρτερ (Εικ.50).
Βάλτε τη ζώνη του σάκου συλλογής στον αριστερό ώμο και περάστε την σταυρωτά. Στη λειτουργία αναρρόφησης το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με το σάκο συλλογής τοποθετημένο.
Η μεγάλη διάμετρος του σωλήνα αναρρόφησης επιτρέπει την αναρρόφηση και μεγάλων τεμαχίων (π.χ. μεγάλα φύλλα, χαρτιά και φλοιούς).
Προσοχή στην αναρρόφηση μεγάλων αντικειμένων που μπορούν να προκαλέσουν βλάβη στα πτερύγια της φτερωτής (F, Εικ.51) ή να την μπλοκάρουν.
Προσοχή στην αναρρόφηση **βρεγμένων** φύλλων, που μπορούν να βουλώσουν τη φτερωτή.
Προσοχή στο βούλωμα του σωλήνα αναρρόφησης για να αποφύγετε βλάβες στον κινητήρα από υπερβολική ταχύτητα.

⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ -** Αποφύγετε την αναρρόφηση εύφλεκτων υγρών και τοξικών ουσιών (π.χ. καυσίμου) ή υλικών βρεγμένων με τέτοια προϊόντα. Μπορούν να αποτελέσουν αιτία **θανατηφόρων εγκαυμάτων από φωτιά ή έκρηξη!**

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
ΚΟΧΛΙΑΣ - Καθαρίζετε περιοδικά το εσωτερικό του κοχλία (H, Εικ.52) από ρύπους και υπολείμματα για να διατηρήσετε την απόδοση του μηχανήματος.

ΦΤΕΡΩΤΗ - Βεβαιωθείτε ότι τα πτερύγια (F, Εικ.51) είναι καθαρά και δεν παρουσιάζουν βλάβες για να αποφύγετε μείωση της ροής του αέρα και αύξηση των κραδασμών. Σε αντίθετη περίπτωση, απευθυνθείτε αμέσως σε **εξουσιοδοτημένο σέρβις**.

ΣΑΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΗΣ - Πρέπει να πλένεται περιοδικά για να επιτρέπεται η σωστή αναρρόφηση και πλήρωση.

Για τις υπόλοιπες επεμβάσεις συντήρησης, βλέπε το κεφάλαιο στη σελ. 13.

I DATI TECNICI **F** DONNEES TECHNIQUES **GB** TECHNICAL DATA	**D** TECHNISCHE ANGABEN **E** DATOS TECNICOS **NL** TECHNISCHE GEGEVENS	**P** DADOS TECNICOS **GR** ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Cilindrata - Cylindrée - Displacement - Hubraum - Cilindrada - Cylinderinhoud - Cilindrada - Κυβισμος	**cm³**	**25.4**
Motore - Moteur - Engine - Motor - Motor - Motor - Motor - Μοτερ		**2 tempi - temps - stroke - takt - tiempos - χρονα EMAK**
Potenza - Puissance - Power - Leistung - Potencia - Vermogen - Potência - Ισχυς	**kW**	**0.9**
Nr. giri max motore - Nombre de tours/min du moteur à plein régime - Max. rpm - Maximale Drehzahl/Minute - N° giros/min. máximo - Maximum toerental/min. - N° rot/min máxima - Ανωτερος αριθμος στροφων	**min^{-1}**	**7600÷7900**
Nr. giri minimo - Nombre de tours/min au ralenti - Min. rpm - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min. mínimo - Minimum toerental/min. - N° rot/min mínima - Αρ. στροφων το λεπτο	**min^{-1}**	**2600÷2800**
Capacità serbatoio - Capacité du réservoir - Fuel tank capacity - Kraftstoff-tank-Inhalt - Capacidad depósito - Tankcapacitetit - Capacidade do reser-vatorio - Χωριτηκοτητα ντεποζιτου καυσιμων	**cm³**	**725**
Accensione elettronica - Allumage électronique - Electronic ignition - Elek-tronische Zündung - Encendido electrónico - Electronische ontsteking - Ηλεκτρονικη αναφλεξη		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim - Ναι**
Starter automatico (lift-starter) - Starter automatique (lift-starter) - Lift-starter - Automatischer Starter - Arrancador automático (lift-starter) - Automatische starter(lift-starter) - Arranque automático(lift-starter) - Αυτόματο starter (lift-starter)		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim - Ναι**
Carburatore a membrana - Carburateur à membrane - Diaphragm carburetor - Membranvergaser - Carburador a membrana - Membraan carburator - Carburador de membrana - Καρμπυρατερ μεμβρανης		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim - Ναι**
Primer carburatore - Primer carburateur - Primer carburetor - Primer vergaser - Primer carburador - Primer carburateur - Primer carburador - Primer καρμπυρατερ		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim - Ναι**
Frizione centrifuga - Embrayage centrifuge - Centrifugal clutch - Fliehkraftkupplung - Embrague centrifugo - Centrifigale koppeling - Embraiagem centrifuga - Φυγοκεντρικος συμπλεκτης		**Si - Oui - Yes - Ja - Sim - Ναι**

I CARATTERISTICHE **F** CARACTERISTIQUES **GB** SPECIFICATIONS	**D** EIGENSCHAFTEN **E** CARACTERISTICAS **NL** EIGENSCHAPPEN	**P** CARACTERÍSTICAS **GR** ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

PRESSIONE ACUSTICA - PRESSION ACOUSTIQUE - PRESSURE LEVEL - SCHALLDRUCK - PRESIÓN ACUSTICA - GELUIDSDRUCK - PRESSÃO DO SOM - ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ **LpA ISO 6081**		dB (A)	**94**
POTENZA ACUSTICA - PUISSANCE ACOUSTIQUE - POWER LEVEL - SCHALLEISTUNG - POTENCIA ACUSTICA - GELUIDSINTENSITEIT - ENERGIA DO SOM - ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΙΣΧΥΣ **LwA ISO 3744**		dB (A)	**103**
LIVELLO DI VIBRAZIONE - NIVEAU DE VIBRATION - VIBRATION LEVEL - VIBRATIONSPEGEL - NIVEL DE VIBRACION - DE TRILLINGSINTENSITEIT - NIVEL DE VIBRAÇÃO - ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΟΥ **ISO 5349 m/s^2**	min	m/s^2	**3.5**
	max	m/s^2	**10**
PORTATA VOLUMETRICA SOFFIATORE - PORTÉE VOLUMÉTRIQUE SOUFFLEUR - BLOWER AIR FLOW - VOLUMENSTROM LAUBSAUGER - CAUDAL DEL SOPLADOR - VOLUMEDEBIET BLOWER - CAPACIDADE VOLUMÉTRICA DO SOPRADOR - Ογκομετρική παροχή φυσητήρα		m^3/h	**700**
PORTATA VOLUMETRICA ASPIRATORE - PORTÉE VOLUMÉTRIQUE ASPIRATEUR - VACUUM AIR FLOW - VOLUMENSTROM LAUBSAUGER - CAUDAL DEL ASPIRADOR - VOLUMEDEBIET ZUIGER - CAPACIDADE VOLUMÉTRICA DO ASPIRADOR - Ογκομετρική απόδοση απορροφητήρα		m^3/h	**750**
PESO - POIDS - WEIGHT - GEWICHT - PESO - GEWICHT - PESO - Βαρος		kg	**3.9**
DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES - AFMETINGEN - DIMENSÕES - Διαστάσεις		mm	**335 x 240 x 345**
CAPACITÀ SACCO ASPIRATORE - CAPACITÉ SAC ASPIRATEUR - VACUUM COLLECTION BAG CAPACITY - INHALT FANGSACK - CAPACIDAD BOLSA CONTENEDORA - INHOUD OPVANGZAK - CAPACIDADE SACO DO ASPIRADOR - Χωρητικότητα σάκου συλλογής		l	**36**
MASSIMA VELOCITÀ DELL'ARIA - VITESSE MAXIMALE DE L'AIR - MAXIMUM AIR SPEED - MAX. LUFTGESCHWINDIGKEIT - VELOCIDAD MÁXIMA DEL AIRE - MAXIMUM LUCHTSNELHEID - VELOCIDADE MÁXIMA DO AR - Μέγιστη ταχύτητα αέρα		m/s	**74**

Italiano	Français	English	Deutsch

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive; la Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di dodici (12) mesi dalla data di acquisto ad eccezione dei prodotti per servizio professionale continuo, adibiti a lavori per conto terzi, per i quali la garanzia è di tre (3) o sei (6) mesi dalla data di acquisto.

CONDIZIONI DI GARANZIA

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data di acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose nel materiale, nelle lavorazioni, nella produzione. La garanzia non contempla la sostituzione della macchina. La garanzia contrattuale non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative e in ogni caso il più presto possibile, e l'eventuale ritardo non potrà determinare richieste di risarcimento dei danni nè prolungamento del periodo di garanzia.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sottoriportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscale o altro documento reso fiscalmente obbligatorio comprovante la data di acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione.
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni.
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti.
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali.
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) Le spese di spedizione, trasporto e manodopera sono a carico del cliente.
7) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
8) Se guasti o rotture dovessero accadere nel periodo di garanzia o dopo di esso il cliente non ha diritto di sospendere il pagamento nè ad alcuno sconto sul prezzo.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La Ditta costruttrice non risponde di eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et realisée au moyen d'une technique d'avant-garde. Le constructeur garantit ses propres produits pendant une période de douze (12) mois à partir de la date d'achat, de trois (3) ou six (6) mois dans le cas d'un usage professionel continu ou de service de location.

CONDITIONS DE GARANTIE

1) La garantie court à partir de la date d'achat. La Société constructrice remplace gratuitement, à travers son réseau de vente et d'assistance technique, les parties ayant des défauts de matériaux, d'usinage et de production. La garantie n'envisage pas de remplacer la machine. La garantie contractuelle laisse à l'acheteur ses droits légaux, prévus par le code civil contre les conséquences des défauts ou des vices provoqués par le produit vendu.
2) Le personnel technique effectuera les interventions le plus rapidement possible et selon les exigences d'organisation. Un éventuel retard ne pourra en aucun cas donner lieu à la requête d'indemnisation ou de prolongement de la période de garantie.
3) **Pour avoir droit à la garantie, vous devrez présenter au personnel autorisé le certificat de garantie reporté ci-dessous, dûment rempli et revêtu du cachet commercial du revendeur, ainsi que la facture d'achat, le ticket de caisse ou tout autre document attestant la date d'achat.**
4) La garantie ne peut être accordée pour:
   - dommages ou pannes provenant d'une utilisation anormale ou faute de manutention;
   - l'utilisation de lubrifiants ou combustibles de mauvaise qualité;
   - de pièces ou accessoires n'étant pas d'origine;
   - des interventions effectuées par du personnel non agréé.
5) Les éléments de nos matériels considérés comme pièces d'usure ne rentrent pas dans le cadre de la garantie contractuelle.
6) Les frais de port et ou de main d'oeuvre sont à la charge du client.
7) Les marchandises voyagent au risque et péril du client à qui il appartient d'exercer tout recours à l'encontre du transporteur dans les formes et délais légaux.
8) En cas de défectuosité ou panne de la machine intervenant pendant la période de garantie ou après, le client ne peut suspendre le paiement ou exiger une ristourne.
9) Pour les moteurs types Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, etc. équipant les machines veuillez vous référer aux clauses de garantie émises par le constructeur du moteur.
10) Le constructeur ne saurait couvrir les dommages consécutifs, directs ou indirects, causés aux personnes ou aux choses dus aux pannes de la machine ou à des arrêts prolongés d'utilisation.

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and produced with the most advanced technology. The manufacturer guarantees its products for twelve (12) months from the date of purchase, with the exception of products for continuous professional service, used for third parties, which are guaranteed for three (3) or six (6) months from the date of purchase.

LIMITED WARRANTY

1) Warranty is acknowledged as of the date of purchase. The Company, through its sales and technical service network, replaces parts that are defective in their material, manufacture and production free of charge. Warranty does not contemplate replacing the machine. Contract warranty does not affect the purchaser's legal rights required by the Statute against the consequences of defects or flaws caused by the object sold.
2) Product failures will be scheduled and repaired according to the normal work flow; any possible delay can not lead to a claim for damages nor to an extension of the warranty period.
3) **Claims under warranty will be accepted on submission to your Authorized Service Dealer of the completed and duly stamped Warranty Certificate below together with the original purchase document stating the date of purchase.**
4) Warranty is not accepted in cases of:
   - evident lack of maintenance;
   - incorrect use of the machine or tampering;
   - use of incorrect fuel and or lubricants;
   - use of non-genuine parts;
   - repairs made by unauthorized service people.
5) The manufacturer excluds from the warranty those parts subject to wear due to normal operation.
6) Shipping / transportation charges and labour incurred in replacing defective parts on warranty, shall be born by the purchaser.
7) Claims for damages incurred during transportation have to be immediately reported to the carrier; failure to do so will invalidate the warranty.
8) Should any failure occur during or after the warranty period, customer does have not the right to interrupt payment, nor to a price discount.
9) For engines of other brands assembled on our machines (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, etc.), the warranty given by the manufacturer is valid.
10) The manufacturer is not responsible for any direct or indirect damage caused to persons or things by failures of the machine or by a forced suspension in its use.

GARANTIE-ZERTIFICAT

Dieses Gerät wurde entwickelt und hergestellt unter Verwendung der modernsten Technologien. Der Fabrikant gewährleistet ihre Produkte über eine Zeitdauer von zwölf (12) Monaten ab Erwerbsdatum ab. Die Ausnahme hierzu bilden Produkte für den professionellen Dauerbetrieb für Leistungen an Dritte; für diese Produkte ist der Garantieschutz über drei (3) oder sechs (6) Monate ab Erwerbsdatum gewährleistet.

GARANTIEBEDINGUNGEN

1) Die Garantie wird vom Datum des Kaufes an anerkannt. Die Herstellerfirma ersetzt die Teile mit Material-, Verarbeitungs- oder Produktionsfehler kostenlos durch das Verkaufs- und Kundendienstnetz. Die Garantie umfaßt die Ersetzung der Maschine nicht. Die vertragliche Garantie entbindet den Käufer nicht von den vom Zivilgesetzbuch vorgesehenen Rechten gegen Auswirkungen von Fehlern oder vom Verkaufsgegenstand verursachten Schäden.
2) Produktionsfehler werden innerhalb üblicher Nacharbeitszeit repariert; begründete Verzögerungen verlängern die Garantiezeit nicht.
3) **Garantiereklamationen werden nur anerkannt unter Vorlage der nachstehenden Garantiekarte, die von Ihrem autorisierten Fachhändler-Service-Betrieb ausgefüllt werden muß, zusammen mit dem Lieferschein aus dem das tatsächliche Kaufdatum ersichtlich ist.**
4) Keine Garantieleistung erfolgt bei:
   - Vorliegen eines schweren Bedienungsfehlers falschem Einsatz der Maschine oder unsachgemäßem Hantieren
   - Verwendung von ungeeigneter Mischung und/oder Schmierung
   - Verwendung von nicht original Ersatzteilen.
   - Reparatur durch nicht autorisiertes Service-Personal.
5) Keine Garantieleistung erfolgt bei den normalen Verschleißteilen.
6) Kosten für Transport und Arbeitszeit, die beim Austausch von defekten Teilen entstehen, werden durch den Käufer getragen.
7) Transportschäden sind dem Transport-Unternehmen unverzüglich zu melden. Unterlassung geht zu lasten der Garantie.
8) Tritt irgend ein Fehler während oder nach der Garantiezeit auf, hat der Käufer nicht das Recht Zahlungen zurückzuhalten oder Preisnachlass zu verlangen.
9) Für Motoren anderen Hersteller, die in den Geräten eingebaut sind (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, etc.), gewährt der Hersteller die entsprechende Garantie.
10) Der Fabrikant kann nicht verantwortlich gemacht werden für direkte oder indirekte Personen- oder Sachschäden, die durch technische Versagen des Gerätes oder unsachgemäße Handhabung entstanden sind.

MODELLO - MODELE ______________

DATA - DATE ______________

SERIAL No ______________

CONCESSIONARIO - REVENDEUR

ACQUISTATO DAL SIG. - ACHETE PAR MONSIEUR ______________

MODEL - MODELLE ______________

DATE - DATUM ______________

SERIAL No ______________

DEALER - VERKAUFER

BOUGHT BY Mr. - GEKAUFT VON Hrn. ______________

Español

CERTIFICADO DE GARANTIA

Esta máquina esta diseñada y construida con la tecnica de producción más moderna. El fabricante garantiza sus productos durante un periodo de doce (12) meses a partir de la fecha de compra; exceptuando los productos para servicio profesional continuo, empleados en trabajos per cuenta ajena, para los cuales la garantia es de tres (3) o de seis (6) meses a partir de la fecha de compra.

CONDICIONES DE LA GARANTIA

1) La garantía entra en vigor a partir de la fecha de compra. La Empresa constructora, mediante la red de venta y asistencia técnica, sustituye gratuitamente las partes defectuosas en lo referente a materiales, elaboraciones o a la producción. La garantía no contempla la sustitución de la máquina. La garantía del contrato no quita al comprador los derechos legales previstos en el código civil contra las consecuencias de los defectos o errores causados por la mercancía vendida.
2) El Servicio Tecnico procedera a la reparación dentro de su programa de trabajo de acuerdo con el flujo de trabajo habitual; cualquier posible retraso no podra ser motivo de una reclamación por daños ni una extensión del período de garantia.
3) **Las reclamaciones en garantía deberán ser aceptadas por el Servicio de Asistencia de un Distribuidor Oficial contra presentación del Certificado de Garantía ubicado al pie de la página, debidamente cumplimentado y sellado y con la factura de compra donde conste la fecha de adquisición.**
4) Motivos de invalidar la garantia:
   - evidente falta de mantenimiento,
   - uso indebido de la máquina,
   - utilización de combustible y aceite inadecuados.
   - utilización de piezas no originales.
   - reparaciones efectuadas por Servicios de Asistencia no autorizados.
5) Piezas sujetas al desgaste normal no estan cubiertas por la garantia.
6) Los gastos de transporte de las piezas y la mano de obra no estan cubiertas por la garantia.
7) Daños causados por el transporte deben ser immediatamente reclamados al Transportista, para no invalidar la garantia.
8) Cualquier averia o fallo durante o posterior al periodo de garantia, no da derecho al cliente a interrunpir el pago ni a un descuento en el precio.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, etc.) montados en nuestras máquinas, vale la garantia concedida por el fabricante del motor.
10) El fabricante no es responsable por un eventual dano causado directa o indirectamente a una persona o cosas por fallos de la máquina u otro motivo por su uso.

Nederlands

GARANTIE BEWIJS

Deze machine is ontworpen en geproduceerd op basis vand de meest geavanceerde technologie. Fabrikant geeft twaalf (12) maanden garantie na aankoop van de machine Dit geldt niet voor produkten die continue voor professionele doeleinden worden gebruikt, of die door derden worden gebruikt. Op deze goederen wordt drie (3) of zee (6) maanden garantie gegeven na dag van aankoop.

BEPERKTE GARANTIE

1) De garantie wordt erkend vanaf de aankoopdatum. Het produktiebedrijf vervangt via het netwerk van verkoop en technische assistentie de gebrekkige onderdelen van het materiaal, de bewerkingen en de produktie. De garantie voorziet geen vervanging van de machine. De contractuele garantie ontneemt de aankoper niet het recht op de wettelijke rechten zoals voorzien door het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van gebreken of ondeugdelijkheden veroorzaakt door het verkochte produkt.
2) Produktfouten worden vastgesteld en gerepareerd volgens normale werkvereisten; iedere vertraging kan niet leiden tot schadeclaims noch tot een verlenging van de garantieperiode.
3) **Claims die vallen onder garantie zullen alleen worden geaccepteerd na overhandiging aan het bevoegde personeel van het hier onder weergegeven, volledig ingevulde en afgestempelde garantiebewijs in combinatie met de originele aankoopbon`waarop duidelijk de datum van aankoop staat vermeld.**
4) Er wordt geeb garantie gegeven als:
   - er onvoldoende onderhoud is geweest aan de machine;
   - de machine op onjuiste wijze is gebruikt of als eraan is geknoeid;
   - het gebruik van verkeerde olie of smering heeft plaatsgevonden;
   - er niet onderdelen zijn gebruikt;
   - er reparaties zijn uitgevoerd door niet-geautoriseerd servicepersonel.
5) Onderdelen die kapot gaan door slijtage worden niet gedekt door de garantie bijvoorbeeld.
6) Kosten van verscheping, transport en arbeid zijn voor rekening van de koper.
7) Schadeclaims ontstaan tijdens het transport moeten onmiddellijk worden doorgegeven aan de vervoerder. Als u dit niet doet dan vervalt uw recht op garantie.
8) Als er tijdens of na de garantieperiode schade ontstaat, heeft de klant geen recht op uitstel van betaling of prijskorting.
9) Voor motoren (van een ander merk) gemonteerd op onze machines (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, etc.), is de garantie van de producent geldig.
10) Fabrikant is niet aansprakelijk voor directe of indirecte schade, toegebracht aan personen of dingen door fouten van de machine of door overbelasting van de machine.

Português

CERTIFICADO DE GARANTIA

Esta maquina foi produzida com a mais alta tecnologia. A firma construtora garante os seus productos por doze (12) meses a partir da data da compra, excepto aqueles para uso profissional continuo, usados por terceiros, que são garantidos por três (3) ou seis (6) meses a partir da data de compra.

CONDIÇÕES DE GARANTIA

1) A garantia entra em vigor a partir da data de aquisição. A firma construtora, através da rede de venda e assistência técnica, substitui gratuitamente as partes defeituosas do material, nos trabalhos e na produção. A garantia não inclui a substituição da máquina. A garantia contratual não faz o cliente perder os direitos legais previstos pelo código civil contra as consequências dos defeitos ou deformações causados pela máquina vendida.
2) O Serviço Técnico repara dentro do seu programa de trabalho habitual; qualquel atraso não poderá ser motivo de reclamação nem extensão do período de garantia.
3) **As reclamações ao obrigo da garantia devem ser aceites pelos nossos Agentes Autorizados quando acompanhadas pelo certificado de garantia abaixo referida correctamente preenchido e pelo certificado de compra.**
4) A garantia cessa no caso de:
   - evidente falta de manutenção;
   - uso indevido de maquina;
   - uso incorrecto de gasolina e do lubrificante;
   - uso de peças não originais;
   - reparações feitas por agentes não autorizados.
5) As peças sujetas ao desgaste normal não estão cobertas pela garantia.
6) Os custos de transporte e de mão-de-obra serão pagos pelo comprador.
7) As reclamações devidas ao incorrecto transporte da máquina deverão ser feitas imediatamente ao motorista que as transporta. Se assim não fôr a garantia não é válida.
8) Uma avaria durante o periodo de garantia não dá direito ao comprador de interromper o pagamento, ou a descontos.
9) Para motores de outras marcas montados nas nossas máquinas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, ecc.) a garantia dada pelo fabricante do motor é válida.
10) A firma construtora não é responsável directa ou indirectamente por danos causados a pessoas ou coisas, por falhas de máquina ou outro motivo que se relacione com a utilização.

Ελληνικα

ΕΓΓΥΗΣΗ

Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο σύγχρονες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια εταιρία εγγυάται τα προϊόντα της για μια περίοδο δωδεκα (12) μηνων από την ημερομηνία αγοράς, εκτός των προϊόντων συνεχούς επαγγελματικής χρήσης, που προορίζονται για εργασίες για λογαριασμό τρίτων, σε αυτη την περιπτωση η εγγυηση ισχυει τρεις (3) η εξη (6) μήνες από την ημερα αγοράς.

ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

1) Η εγγύηση αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πωλήσεων και του σέρβις αντικαθιστά δωρεάν όλα τα εξαρτήματα που παρουσιάζουν ελαττώματα στο υλικό, στην επεξεργασία, στην κατασκευή. Η εγγύηση δεν προβλέπει την αντικατάσταση του μηχανήματος. Η συμβατική εγγύηση δεν αφαιρεί από τον αγοραστή τα νόμιμα δικαιώματα που προβλέπει ο αστικός κώδικας για τα επακόλουθα των ελαττωμάτων που έχουν προκληθεί από το πουλημένο προϊόν.
2) Το τεχνικό προσωπικό θα παρέμβει μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές υποχρεώσεις και σε κάθε περίπτωση, το γρηγορότερο δυνατό. Ενδεχόμενη καθυστέρηση δεν μπορεί να εγείρει αποζημιώσεις ή παράταση της διάρκειας της εγγύησης.
3) **Για να ζητήσετε την τεχνική υποστήριξη που προβλέπει η εγγύηση πρέπει να δείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο και πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από απόδειξη ταμειακής μηχανής, τιμολόγιο αγοράς ή άλλο πιστοποιητικό που απαιτείται από την εφορία και που θα αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.**
4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση:
   - πλημμελούς συντήρησης
   - κακού χειρισμού του μηχανήματος
   - χρήσης ακατάλληλου λιπαντικού ή καυσίμου
   - χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών
   - επεμβάσεων από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
5) Η κατασκευάστρια εταιρία εξαιρεί από την εγγύηση τα τμήματα που υφίστανται φυσιολογική φθορά.
6) Τα έξοδα αποστολής, μεταφοράς, εργατικά βαρύνουν τον πελάτη.
7) Ενδεχόμενες ζημιές κατά τη μεταφορά, θα πρέπει να γνωστοποιηθούν άμεσα στον κομιστή, διαφορετικά εκπίπτει η εγγύηση.
8) Αν οι ζημιές ή σπασίματα παρατηρηθούν στη διάρκεια της εγγύησης ή μετά από αυτή, ο πελάτης δεν δικαιούται να διακόψει την πληρωμή ούτε δικαιούται κάποια έκπτωση στην τιμή.
9) Για τους κινητήρες άλλης μάρκας (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, κλπ.) που συναρμολογούνται στα δικά μας μηχανήματα, ισχύει η εγγύηση που παρέχει ο κατασκευαστής του κινητήρα.
10) Η κατασκευάστρια εταιρία δεν αποζημιώνει τυχόν ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που προκαλούνται σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή που οφείλονται σε μακρόχρονη διακοπή της λειτουργίας του μηχανήματος.

MODELO - MODEL

DATA - DATUM

SERIAL No ____________

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ

DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

SERIAL No
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ ____________

DISTRIBUIDOR - ΠΩΛΗΤΗΣ

COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ

ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICÍON DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

LET OP!!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB(A)

OF MEER BEDRAAGT

WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)

ATENÇÃO!!!

RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DÍARIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)

ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)

ODER MEHR AUSSETZEN

ΠΡΟΣΟΧΗ!!!

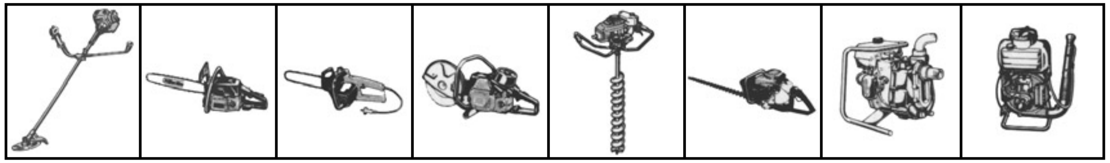
ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ

ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.

85 dB(A)

I	**ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
F	**ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
GB	**WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.
D	**ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
E	**¡ATENCIÓN!** - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
NL	**LET OP!** - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.
P	**ATENÇÃO!** - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
GR	**ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.

EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
EMAIL service@emak.it INTERNET http://www.emak.it



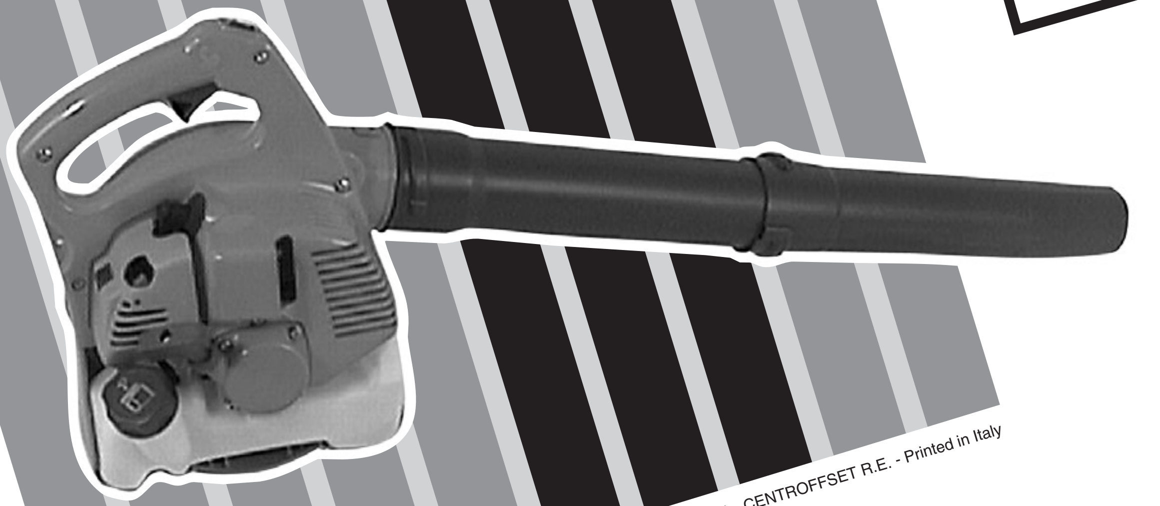
CE

TR ÜFLEYİCİ KULLANIM KILAVUZU

CZ NÁVOD K POUŽITÍ

RUS РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

BV 126 (25.4 cm^3)



Mod. 56510051 - Giu/2001 - CENTROFFSET R.E. - Printed in Italy

Oleo-Mac®

TR — GİRİŞ

Üfleyıcı doğru kullanmak ve kazaları önlemek için nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapıldığını öğreten kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın.
NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.

CZ — ÚVOD

Nezačínejte práci, aniž si nejprve pečlivě přečtete tento návod k použití, předejdete tak nehodám a dozvíte se informace, jak správně používat zahradní fukar. Najdete zde vysvětlení, jak obsluhovat různé části stroje, a instrukce pro kontrolu a údržbu.
POZN.: Ilustrace a specifikace uvedené v tomto návodu se mohou lišit podle požadavků jednotlivých zemí. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění změn bez předchozího upozornění.

RUS — ВВЕДЕНИЕ

Для правильной эксплуатации воздуходувка и предотвращения несчастного случая перед началом работы прочтите внимательно это руководство. Здесь вы найдете инструкции по использованию различных частей, а также инструкции необходимых проверок и соответствующего технического обслуживания.
Примечание: Иллюстрации и детали могут меняться в зависимости от потребностей страны и без уведомления производителя.

Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

DİKKAT – Üfleyici doğru kullanıldığında hızlı çalışan, rahat ve etkin bir araçtır; eğer doğru bir şekilde kullanılmazsa veya gerekli önlemler alınmazsa tehlikeli bir alete dönüşebilir. İşinizin daima zevkli ve güvenli olması için, burada aşağıda yer alan güvenlik kurallarına ve kılavuzda yer alan talimatlara uymaya özen gösteriniz.

1. Üfleyici yalnızca fiziksel sağlığı yerinde ve kullanım kurallarını bilen yetişkin kişiler tarafından kullanılmalıdır.
2. Üfleyiciyi fiziksel yorgunluk anlarında kullanmayınız.
3. Daima koruyucu eldiven, gözlük ve başlık kullanınız. Fular, bilezik veya döner bölüme takılabilecek diğer eşyalar takmayınız.
4. Aletin çalıştırılması ve kullanımı sırasında diğer kişi ve hayvanların hareket yönünde durmalarına izin vermeyiniz.
5. Bu alanda, ilgili derneklerce yayınlanmış kazalara karşı tedbir maddelerini inceleyiniz.
6. Daima sabit ve güvenli bir konumda çalışınız.
7. Yakıt deposunu ısı kaynaklarından uzak ve motor çalışmazken doldurunuz. Yakıt doldururken sigara içmeyiniz. Motor çalışırken deponun tapasını çıkarmayınız. Eğer depoyu doldururken yakıt taşarsa, çalıştırmadan önce üfleyiciyi en az 3 metre uzağa alınız.
8. Hava çıkışını kişilere veya hayvanlara doğru yöneltmeyiniz.
9. Döner bölümü tıkayabilecek veya zarar verebilecek büyük parçaları emmeyiniz.
10. Üfleyiciyi yalnızca iyi havalandırılmış yerlerde kullanınız. Patlayıcı bir ortamda, kapalı ortamlarda veya patlayıcı maddelere yakın yerlerde kullanmayınız.
11. Güvenlik ve diğer tüm aksamlarının çalışır durumda olduğunu temin etmek için üfleyiciyi her gün kontrol ediniz.
12. Saçlarınız uzunsa toplayınız (ör. bir saç filesi ile).
13. Hasar görmüş, hatalı tamir edilmiş, yanlış monte edilmiş veya kurallara uygun olmayarak değiştirilmiş bir üfleyiciyle çalışmayınız. Herhangi bir güvenlik aksamını çıkarmayınız, zarar vermeyiniz veya etkisiz kılmayınız.
14. Bu kılavuzu her kullanımdan önce başvurmak üzere saklayınız.
15. Bakım işlemleri için daima talimatlarımızı takip ediniz.
16. Normal bakım işlemleri dışında işlem ve tamirleri tek başınıza gerçekleştirmeyiniz. Yalnızca uzman ve yetkili servislere başvurunuz.
17. Özel kullanım şekli hakkında bilgilenmeden üfleyiciyi kullanmayınız.
18. Üretici tarafından temin edilmemiş bir döner bölümün güç kullanarak üfleyiciye uygulanması yasaktır. Farklı uygulamaların kullanımı kaza riskini artırdığı için önerilmez.
19. Üfleyicinin servis dışı kalması gerektiği durumlarda açıkta bırakmayınız, doğru yerleşimi temin edecek Dağıtımcı_a teslim ediniz.
20. Üfleyiciyi yalnızca uzman kişilere ve makinenin işleyişini ve kullanımını iyi bilen kişilere veriniz ve kullandırınız. Aynı zamanda, kullanmaya başlamadan önce okumak üzere kullanım talimatlarını içeren k_lavuzu da temin ediniz.
21. Makineyi **döner bölüm olmadan** çalıştırmanız **kesinlikle** önerilmemektedir. Bu, motora önemli ölçüde hasar verebilir ve garantinin anında geçersizleşmesine neden olur.
22. Üfleyiciyi elektrikli cihazların yakınında kullanmayınız.
23. Döner bölümün hava girişini bloke etmeyin veya tamamen kapamayınız.
24. Ellerinizi döner bölüme yaklaştırmayınız veya motor çalışır durumdayken bakım yapmayınız.
25. Temizlik işlemleri için yakıt (karışım) kullanmayınız.
26. Her bakım, temizlik veya tamir işleminde buji başlığını çıkarınız. Bıçağın ve döner bölümün temizliği için eldiven kullanınız.
27. Döner bölüme zarar vermeyiniz veya zorlamayınız; hasar görmüş bir döner bölümle çalışmayınız.
28. Döner bölümü başka motorların veya elektrik bağlantılarının üzerine monte etmeyin.
29. Üfleyiciyi kuru yerlerde, yerden yüksekte ve yakıt deposu boş olarak muhafaza ediniz.
30. Üfleyiciyi motor kapalıyken taşıyınız.

Česky

BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

UPOZORNĚNÍ - Zahradní fukar je při správném používání rychlý, pohodlný a účinný pomocník, ale při nesprávném a neopatrném užití by se mohl stát nebezpečným nástrojem. Chcete-li, aby Vaše práce byla vždy příjemná a bezpečná, přísně dodržujte bezpečnostní předpisy uvedené zde a dále v příručce.

1. Zahradní fukar smí používat pouze dospělé osoby v dobré fyzické kondici, které se seznámily s návodem k použití.
2. V případě fyzické únavy zahradní fukar nepoužívejte.
3. Při práci používejte vždy rukavice, ochranné brýle a chrániče sluchu. Nenoste šály, náramky nebo jiné předměty, které by mohly být zachyceny rotorem.
4. Při spouštění a chodu fukaru nesmí stát další osoby nebo zvířata v jeho dosahu.
5. Dodržujte bezpečnostní předpisy vydané pro zařízení této kategorie příslušnými institucemi.
6. Pracujte vždy ve stabilní a bezpečné poloze.
7. Nádržku naplňujte v dostatečné vzdálenosti od zdrojů tepla a při vypnutém motoru. Při plnění nádržky nekuřte. Uzávěr nádržky neotevírejte při zapnutém motoru. Jestliže při plnění nádržky dojde k úniku paliva, přeneste fukar do vzdálenosti nejméně 3 metrů a teprve tam ho spusťte.
8. Proud vzduchu nesmí směřovat na osoby nebo zvířata.
9. Nevysávejte objemné předměty, které by mohly zablokovat nebo poškodit rotor.
10. Zahradní fukar používejte pouze na dobře větraných místech. Nepoužívejte ho ve výbušném prostředí, v uzavřených prostorách a v blízkosti hořlavých látek.
11. Denně fukar kontrolujte, zda jsou bezpečnostní a další zařízení funkční.
12. Máte-li dlouhé vlasy, stáhněte si je, např. síťkou na vlasy.
13. S poškozeným, špatně opraveným, špatně smontovaným nebo nevhodně upraveným fukarem nepracujte. Neodstraňujte, nepoškozujte ani nevyřazujte z provozu žádné bezpečnostní zařízení.
14. Pečlivě si tuto příručku uschovejte a před každým použitím si ji pročtěte.
15. Při údržbě se vždy řiďte našimi pokyny.
16. Nikdy sami neprovádějte úpravy nebo opravy, které překračují rámec běžné údržby. Vždy se obracejte na specializované a autorizované dílny.
17. S fukarem pracujte jen v případě, že jste se naučili ho používat.
18. Použití jiného rotoru k pohonu fukaru místo rotoru dodaného výrobcem je zakázáno. Použití jiného příslušenství není dovoleno; mohlo by se tak zvýšit riziko úrazu.
19. V případě, že se rozhodnete fukar dále nepoužívat, nevyhazujte ho jen tak, ale odevzdejte ho svému prodejci, který se postará o správnou likvidaci.
20. Fukar půjčujte pouze zkušeným osobám, které jsou seznámeny s jeho chodem a správným používáním. K fukaru vždy přiložte příručku s návodem k použití, kterou je nutné pročíst ještě před začátkem práce.
21. Fukar by se **nikdy neměl spouštět bez rotoru.** Mohlo by dojít k závažnému poškození motoru a okamžitému propadnutí záruky.
22. Nikdy nepoužívejte fukar v blízkosti elektrických zařízení.
23. Neucpávejte a neuzavírejte sací hrdlo vzduchu rotoru.
24. K rotoru nepřibližujte ruce, neprovádějte údržbu při spuštěném motoru.
25. K čištění nepoužívejte palivo (směs).
26. Při údržbě, čištění nebo opravě vždy sejměte kryt svíčky. Při čištění nože a rotoru používejte vždy rukavice.
27. Netlučte do lopatek rotoru, ani je násilím neohýbejte; s poškozeným rotorem nepracujte.
28. Rotor nenasazujte na jiné motory nebo hnací zařízení.
29. Fukar ukládejte na suché místo, ne přímo na podlahu a s prázdnou nádržkou.
30. Při přenášení musí být motor fukaru vypnutý.

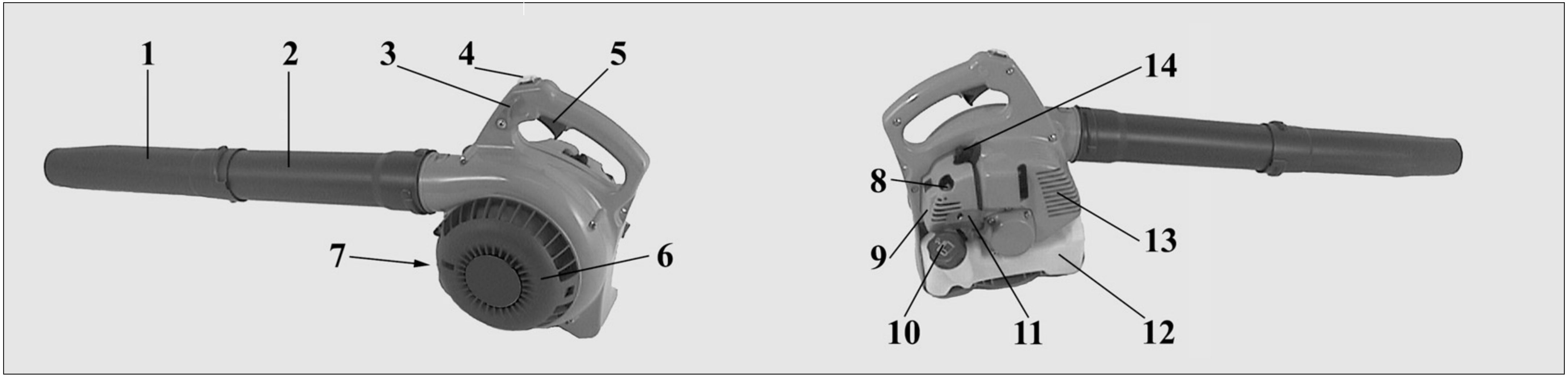
ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

ВНИМАНИЕ - Если ее правильно используете, воздуходувка позволяет Вам быстро, легко и эффективно выполнять работу; а если Вы не будете принимать необходимые меры предосторожности или будете использовать машину не по назначению, то могут создаться опасные ситуации. Для обеспечения приятных и безопасных условий работы строго соблюдайте ниже и дальше изложенные правила безопасности.

1. Воздуходувкой должны пользоваться исключительно взрослые, ознакомленные с правилами ее эксплуатации и в хорошем физическом состоянии.
2. Не используйте воздуходувку в состоянии физического утомления.
3. Всегда носите перчатки, защитные очки и наушники. Не носите шарфы, браслеты или другие предметы, которые могли бы зацепиться за крыльчатку.
4. Не позволяйте другим людям, а также животным стоять в зоне действия воздуходувки во время ее пуска и использования.
5. Соблюдайте правила техники безопасности, изданные соответствующими отраслевыми объединениями.
6. Всегда работайте в устойчивом и надежном положении.
7. Производите заправку при выключенном двигателе и вдалеке от источников тепла. Не курите при заправке. Не снимайте пробку топливного бака при работающем двигателе. Если при заправке произошли протечки топлива, то перед запуском переместите воздуходувку по крайней мере на расстояние 3 метров от места пролива.
8. Не направляйте воздушную струю на людей или животных.
9. При использовании машины в виде аспиратора не отсасывайте крупные предметы, так как они могли бы блокировать или повредить крыльчатку.
10. Используйте воздуходовку только в хорошо проветриваемых местах. Не используйте машину во взрывоопасных средах, в закрытых помещениях или вблизи от огнеопасных веществ.
11. Ежедневно проверяйте работоспособность всех защитных и прочих устройств воздуходувки.
12. Если Ваши волосы длинные, то подбирайте их (например, под сетку).
13. Не используйте воздуходувку, если она повреждена, неправильно отремонтирована, ошибочно собрана или произвольно изменена. Не снимайте, повреждайте или выводите из строя никакое защитное устройство.
14. Тщательно храните это руководство и справляйтесь в нем перед каждым использованием машины.
15. Всегда придерживайтесь приведенной в этом руководстве инструкции по техобслуживанию.
16. Производите самостоятельно только текущие ремонтные работы. Для остальных работ всегда обращайтесь к специализированным и уполномоченным мастерским.
17. Используйте воздуходувку только после внимательного изучения правил ее эксплуатации.
18. К отбору мощности воздуходувки допускается подсоединить только крыльчатку, входящую в комплект поставки. Кроме комплектующих принадлежностей, нельзя использовать другие устройства, так как это повысило бы опасность несчастных случаев.
19. В случае вывода из строя воздуходувки, не оставьте ее в окружающей среде, а сдайте Вашему дилеру, который распорядится о ее надлежащем уничтожении.
20. Воздуходувку предоставляйте или давайте взаймы только опытным людям, уже знакомым с машиной и правилами ее эксплуатации. Вместе с машиной поставляйте также это руководство, которое пользователь должен прочитать перед началом работы.
21. Рекомендуем **никогда не запускать машину без крыльчатки**. Это может привести к серьезным повреждениям состаных частей двигателя, а также к немедленной отмене гарантии.
22. Не используйте воздуходувку вблизи от электрооборудования.
23. Не закупоривайте и не закрывайте воздухозаборник крыльчатки.
24. Не прикасайтесь к крыльчатке и не проводите ремонтные работы при работающем двигателем.
25. Не используйте топливо (топливную смесь) для очистки машины.
26. Перед проведением любой операции по техобслуживанию, чистке или ремонту снимите колпачок со свечи зажигания. При чистке ножа и крыльчатки всегда носите перчатки.
27. Не ударяйте по лопастям крыльчатки и не надавливайте на них. Не работайте с поврежденной крыльчаткой.
28. Не устанавливайте крыльчатку на другие двигатели или силовые передачи.
29. Храните воздуходувку в сухом месте, не прямо на земле и с пустым топливным баком.
30. Переносите воздуходувку при выключенном двигателе.

PROSINT

001000514
001000513
Oleo-Mac
MIX
PROSINT
Olio speciale 2T
Special oil 2T
Aceite especial 2T
1:50
2%
20ml
40ml
60ml
80ml



TR ÜFLEYİCİNİN PARÇALARI

1 - Boru ağzı (ağızlık)
2 - Üfleyici borusu
3 - Hız kesici
4 - Takım düğmesi
5 - Hız kolu
6 - Koruma ızgarası
7 - Güvenlik akım kesici
8 - Lift-starter kolu
9 - Hava filtresi kapağı
10 - Yakıt deposu tapası
11 - Çalıştırma kordonu kulpu
12 - Yakıt deposu
13 - Egzoz
14 - Buji

CZ SOUČÁSTI FUKARU

1 - Tryska
2 - Foukací trubka
3 - Aretace plynu
4 - Vypínač
5 - Páčka plynu
6 - Ochranná mřížka
7 - Bezpečnostní vypínač
8 - Páčka startéru
9 - Kryt vzduchového filtru
10 - Uzávěr palivové nádržky
11 - Držadlo startéru
12 - Palivová nádržka
13 - Tlumič výfuku
14 - Svíčka

RUS СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ВОЗДУХОДУВКИ

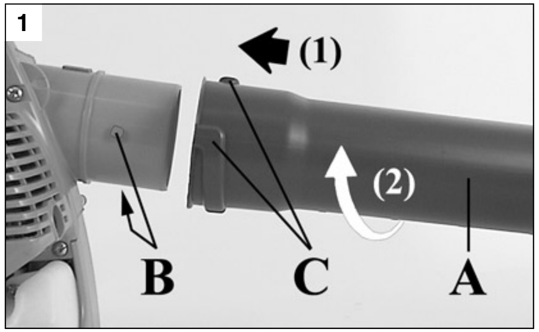
1 - Сопловая насадка
2 - Нагнетательная труба
3 - Стопор акселератора
4 - Заземляющий выключатель
5 - Рычаг акселератора
6 - Предохранительная крышка
7 - Защитный выключатель
8 - Пусковой рычаг
9 - Крышка воздушного фильтра
10 - Пробка топливного бака
11 - Ручка пускового шнура
12 - Топливный бак
13 - Глушитель
14 - Свеча зажигания

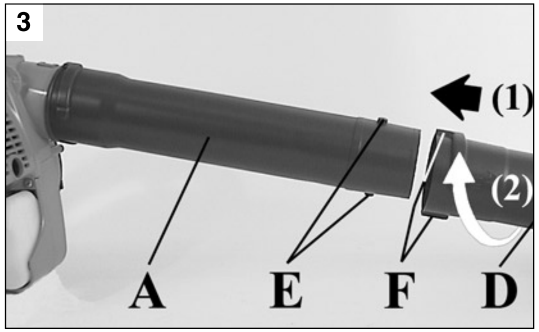
TR SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ
CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ
RUS ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

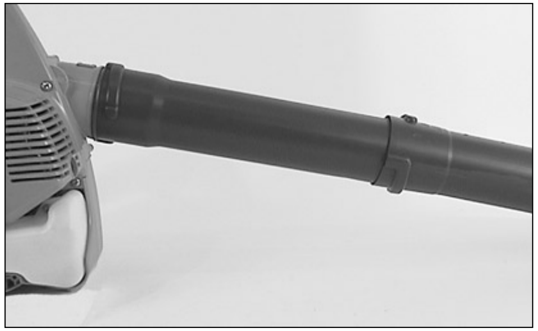
- Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
- Před prací se strojem si přečtěte návod k použití.
- Перед эксплуатацией машины прочтите руководство по эксплуатации.

- Kask, gözlük ve kulaklık kullanın.
- Noste ochranné pomůcky očí, uší a hlavy.
- Наденьте каску, защитные очки и наушники.

- **DIKKAT**! Parmak kaptırma tehlikesi.
- **POZOR!** Může uříznout prst!
- **Осторожно!** Опасность ампутации пальцев.







Türkçe

MONTAJ

Makine üfleyici versiyonda daha elverişli çalışacak şekilde temin edilmiştir.
Seçimlik olarak ayrıca sağlanabilen **VK 26** kit ile aspiratör/doğrayıcı olarak kullanım olanağı elde edilebilir. (Sayfa 16-18'deki bölüme bakınız).

Boruların montajı

1. Üfleyici borusunu (A, Şekil 1), sarmal kabuk ağzındaki iki mili (B) borunun iki yivi (C) üzerine gelecek şekilde takın. Ok yönünde (2) çevirin. Monte edilmiş boru Şekil 2'deki gibi olacaktır.
2. Boru ağzını (D, Şekil 3) boruya (A), üfleyici borusunun iki mili (E), boru ağzının iki yivi (F) üzerine gelecek şekilde takın. Ok yönünde (2) çevirin. Monte edilmiş boru ağzı Şekil 4'deki gibi olacaktır.
3. Boru ağzının montajında (D, Şekil 5), boruyu üzerindeki **ALTO – UP** yazısı yukarı bakacak şekilde takmaya DİKKAT edin. Bu şekilde boru ağzının konik ucu makinenin sol tarafına doğru çevrilmiş olur ve böylece çalışma sırasında üfleyicinin dengesi iyice sağlanmış olur.

Česky

MONTÁŽ

Přístroj se dodává sestavený k použití jako fukar. Jako doplňkové příslušenství je možné zakoupit soupravu **VK 26**, která umožňuje použití přístroje jako vysavač / drtič (viz str. 16-18).

Montáž trubek

1. Foukací trubku (A, obr. 1) nasuňte tak, aby oba kolíčky (B) objímky šneku zapadly do dvou drážek trubky (C). Otočte ve směru šipky (2). Nasazená trubka je zobrazena na obr. 2.
2. Na trubku (A) nasuňte trysku (D, obr. 3) tak, aby oba kolíčky (E) foukací trubky zapadly do dvou drážek (F) trysky. Otočte ve směru šipky (2). Nasazená tryska je zobrazena na obr. 4.
3. Dbejte na správnou montáž trysky (D, obr. 5); zkontrolujte, zda je po provedené montáži nápis na trubce **ALTO – UP** (NAHOŘE) opravdu nahoře. Je důležité, aby kónický konec trubky směřoval k levé straně fukaru; tím se zajistí jeho správné vyvážení při chodu.

Русский

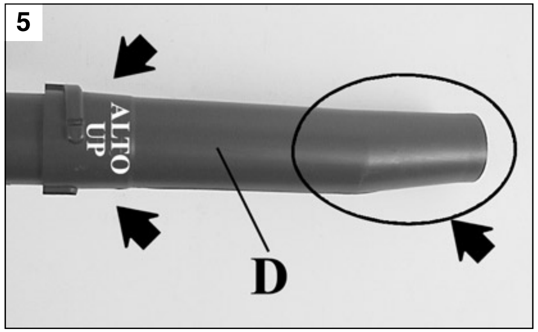
СБОРКА

Машина поставляется в стандартном исполнении для применения в виде воздуходувки.
По желанию покупателя поставляется набор принадлежностей **VK 26** для превращения машины в аспиратор/измельчитель (см. стр. 16-18).

Монтаж труб

1. Наденьте нагнетательную трубу (A, рис. 1) на патрубок улитки так, чтобы два выступа (B) патрубка вошли в соответствующие канавки (C) трубы, а затем закрутите трубу в сторону стрелки (2). На рис. 2 показывается нагнетательная труба в собранном виде.
2. Наденьте сопловую насадку (D, рис. 3) на нагнетательную трубу (A) так, чтобы два выступа (E) трубы вошли в соответствующие канавки (F) насадки, а затем закрутите насадку в сторону стрелки (2). На рис. 4 показывается сопловая насадка в собранном виде.
3. Убедитесь в правильном монтаже сопловой насадки (D, рис. 5), имея в виду, что надпись **ALTO - UP** на насадке должна стоять вверху так, чтобы конический наконечник насадки был обращен на левую сторону машины. Это обеспечивает правильную балансировку воздуходувки во время работы.

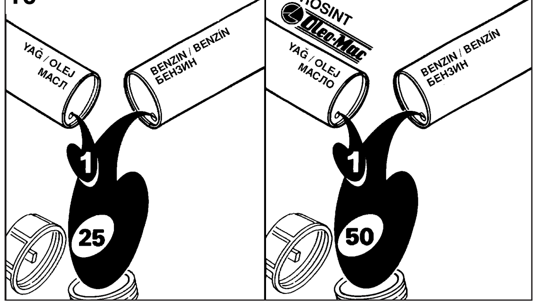
5



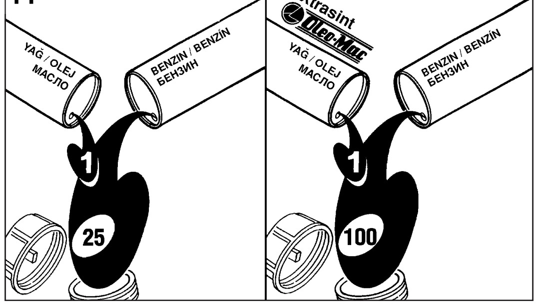
BENZIN - BENZÍN БЕНЗИН	YAĞ - OLEJ - МАСЛО		
	4%-25 : 1	2%-50 : 1	1%-100 : 1
5 /	200 cm³	100 cm³	50 cm³
10 /	400 cm³	200 cm³	100 cm³
25 /	1000 cm³	500 cm³	250 cm³

US				IMPERIAL			
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)			GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1		4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1
1	5.12	2.56	1.28	1	6.4	3.2	1.6
2	10.24	5.12	2.56	2	12.8	6.4	3.2
5	25.6	12.8	6.4	5	32	16	8

10



11



12

Türkçe

ÇALIŞTIRMA

YAKIT KARIŞIMI (Şekil 9-10-11)
4% (25:1) oranda yakıt (yağ/benzin karışımı) kullanın.
PROSINT Oleo-Mac yağı ile 2% (50:1) karışım kullanın.
eXtrasint Oleo-Mac yağı ile 1% (100:1) karışım kullanın.

DİKKAT! – 2 devirli motorlar özel yüksek bir güçle donatılmışlardır, bu nedenle **bilinen bir marka 90 değerinin altında olmayan kurşunsuz benzin** kullanımını öneriyoruz. Benzin, yağ ve karışımı uygun kaplarda koruyun. Karışımı hazırlarken yalnızca **2 devirli motorlar için özel yağ** kullanın. Karışımı yakıt doldurmadan önce iyice karıştırın. Yakıt ikmalini (Şekil 12) daima motor kapalıyken ve ateşten uzak bir yerde gerçekleştirin. Depo tapasını açmadan önce üfleyiciyi devrilmeyecek şekilde düz ve sert bir yüzey üzerine yerleştirin. Fazla basıncı yavaşça dışarı vermek ve yakıt taşmasını önlemek için tapayı dikkatlice açın. Yalnızca kullanmak için yeterli miktarda karışım hazırlayın; karışımı yakıt deposunda veya kapta bırakmayın. Karışımı bir yıl gibi bir süre ile saklamak üzere **001000972** kodlu Emak **ADDITIX 2000** katkı maddesini kullanmanız önerilir.

MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI
Hız kolunun (B, Şekil 13) doğru çalıştığından ve hız kesicinin (C) minimum konumda olduğundan emin olun. Birkaç kez küreye basarak yakıtı yükleyin (D, Şekil 14). Akım düğmesini (A, Şekil 13) START konumuna getirin. Başlatma kolunu (E, Şekil 15-16B) "CLOSE" konumuna getirin. Üfleyiciyi yere sabit bir şekilde dayayın. Üfleyiciyi sağlam bir şekilde tutarak (Şekil 17), çalıştırma ipini motor başlayana kadar birkaç kez kuvvetlice çekin. **10 saniye bekleyin** ve otomatik başlatıcıyı serbest bırakmak için hız kolunu harekete geçirin (B, Şekil 13). Başlatma kolu (E, Şekil 15-16A) önceki "OPEN" konumuna dönmelidir.

DİKKAT! – Motor sıcakken makineyi çalıştırmak için otomatik başlatıcıyı kullanmayın (E, Şekil 15).

Česky

SPOUŠTĚNÍ

PALIVOVÁ SMĚS (Obr. 9-10-11)
Používejte 4% palivovou směs (směs benzínu a oleje v poměru 25:1).
S olejem **PROSINT** Oleo-Mac používejte 2% směs (50:1).
S olejem **eXtrasint** Oleo-Mac používejte 1% směs (100:1).

UPOZORNĚNÍ! – Dvoutaktní motory mají vyšší měrný výkon, doporučujeme tedy použití **bezolovnatého benzínu známé značky, s oktanovým číslem nejméně 90.** Benzín, olej i směs přechovávejte v homologovaných nádobách. Při přípravě směsi používejte pouze **speciální olej pro dvoutaktní motory.** Před plněním nádržky kanystr se směsí řádně promíchejte. Doplňování paliva (obr. 12) provádějte vždy s vypnutým motorem v dostatečné vzdálenosti od ohně. Před odšroubováním uzávěru nádržky postavte fukar na rovnou a pevnou plochu, aby se nemohl převrhnout. Opatrně otevřete uzávěr, aby se nadbytečný tlak mohl pomalu uvolnit a aby palivo nevystříklo ven. Připravujte vždy jen takové množství směsi, které potřebujete; nenechávejte ji dlouho v nádržce nebo kanystru. Doporučujeme použití přísady **ADDITIX 2000** značky Emak, kód **001000972**, s touto přísadou je možné směs skladovat po dobu jednoho roku.

SPUŠTĚNÍ MOTORU
Zkontrolujte, zda páčka plynu (B, obr. 13) správně funguje a zda je aretace plynu (C) nastavena na minimum. Několikerým stiskem tlačítka naplňte karburátor (D, obr. 14). Vypínač (A, obr. 13) uveďte do polohy START. Páčku startéru (E, obr. 15-16B) dejte do polohy "CLOSE" (ZAVŘENO). Fukar opřete o zem, aby byl stabilní. Držte ho pevně (obr. 17) a několikrát energicky zatáhněte za spouštěcí lanko, dokud motor nenaskočí. **Počkejte 10 vteřin** a pak zatáhněte za páčku plynu (B, obr. 13), aby se automatický startér odblokoval. Páčka startéru (E, obr. 15-16A) se musí vrátit do původní polohy "OPEN" (OTEVŘENO).

UPOZORNĚNÍ! – Je-li motor již teplý, automatický startér (E, obr. 15) ke spuštění nepoužívejte.

Русский

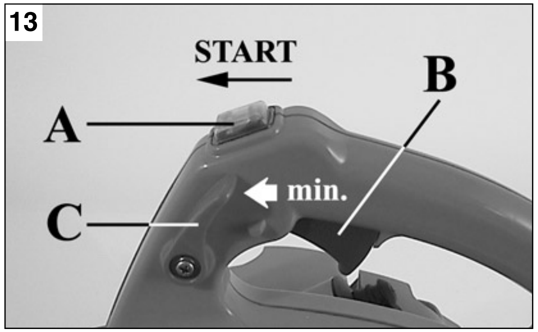
ПУСК

ТОПЛИВНАЯ СМЕСЬ (Рис. 9-10-11)
Используйте 4%-ую (25:1) бензино-масляную смесь.
Если используете масло **PROSINT** Oleo-Mac, то составляйте 2%-ую (50:1) смесь.
Если используете масло **eXtrasint** Oleo-Mac, то составляйте 1%-ую (100:1) смесь.

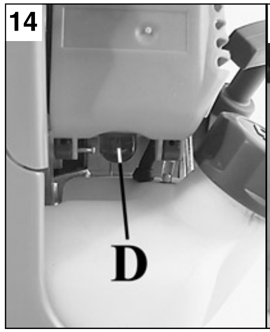
ВНИМАНИЕ! - Двухтактные двигатели имеют высокую удельную мощность, поэтому рекомендуем использовать **известные марки неэтилированного бензина с октановым чмслом не ниже 90**. Храните бензин, масло и топливную смесь в утвержденных канистрах. Для приготовления смеси используйте только **специальные масла для двухтактных двигателей**. Перед заправкой взбалтывайте канистру смеси. Всегда производите заправку (рис. 12) при выключенном двигателе и вдалеке от открытого огня. Прежде чем отвинчивать пробку топливного бака, поставьте машину на плоскую и прочную поверхность так, чтобы она не опрокинулась. Открывайте пробку бака с особой осторожностью с тем, чтобы медленно сбрасывать избыточное давление и предотвратить разбрызгивание топливной смеси. Готовьте только необходимое для работы количество смеси; не оставляйте готовую смесь в баке машины или в канистре на долгое время. Советуем добавить присадку **ADDITIX 2000** код. № **001000972** фирмы Emak, которая позволяет хранить топливную смесь на срок до года.

ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ
Убедитесь в том, что рычаг акселератора (B, рис. 13) правильно работает и стопор акселератора (C) установлен в положении холостого хода "min". Заполните карбюратор, нажимая несколько раз на кнопку (D, рис. 14). Установите выключатель (A, рис. 13) в положение "START". Установите пусковой рычаг (E, рис. 15-16B) в позицию "CLOSE". Поставьте воздуходувку на землю в устойчивом положении. Прочно держа машину за рукоятку (рис. 17), сильно дергайте пусковой шнур до запуска двигателя. **Подождите 10 секунд**, а затем действуйте на рычаг акселератора (B, рис. 13) так, чтобы освободить автоматическое пусковое устройство. Пусковой рычаг (E, рис. 15-16A) должен возвратиться в исходное положение "OPEN".

ВНИМАНИЕ! - Не используйте автоматический стартер (E, рис. 15) для запуска уже прогретого двигателя.



13



14

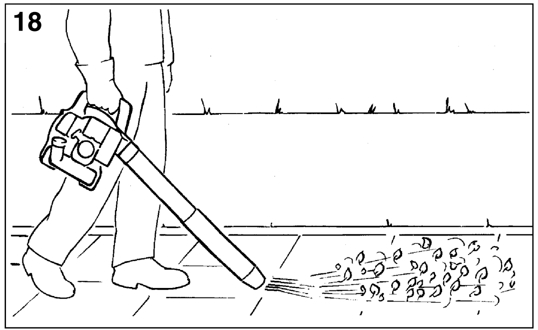
15

16A

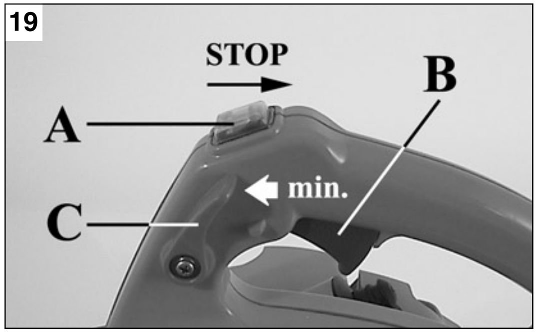
16B

17

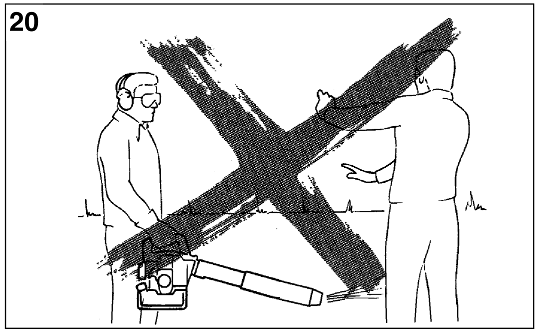
18



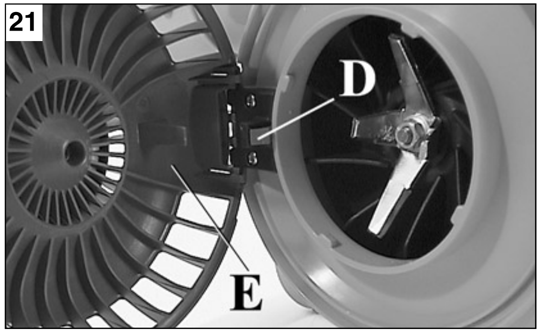
19



20



21



Türkçe	Česky	Русский	
KULLANIM – MOTORUN DURDURULMASI	**POUŽITÍ – ZASTAVENÍ MOTORU**	**ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ - ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ**	

Türkçe

KULLANIM
Üfleyici yalnızca tek bir elde kullanılmak üzere tasarlanmıştır (Şekil 18) e kullanıcı tarafından yalnızca sağ veya sol el ile aynı şekilde kullanılabilir.
Üfleyici özellikle engebeli yerlerde (ör. otla kaplı yüzeyler) veya talaş, yaprak, bitki artıkları ve benzer maddelerle örtülü yüzeylerin temizlenmesinde kullanmaya elverişlidir.
Hız kesici (C, Şekil 19) motorun değişik düzenlerde kullanılmasına ve sonuç olarak değişik akımlarda hava çıkışına olanak verir. Aleti kapatmadan önce, hız kesiciyi minimum konuma getirin.

DİKKAT – Çevrenizdeki ortamı kontrol edin: **diğer kişiler ve hayvanlara doğru üflemeyiniz (Şekil 20).** Üfleyici küçük nesneleri çok yüksek hızda sıçratabilir.

DİKKAT – Güvenlik akım kesicinin (D, Şekil 21) koruma ızgarasını açarak (E) motoru durdurmak üzere daima çalışıyor durumda olduğundan emin olun.

MOTOR RODAJI
İlk 10 saatlik çalışma süresince üfleyiciyi uzun bir süre farklı bir devir düzeninde kullanmayınız.

MOTORUN DURDURULMASI
Hız kolunu (B, Şekil 19) ve hız kesiciyi (C) minimum konumuna getirin. Takım düğmesini (A) yeniden STOP konumuna getirerek motoru söndürün.

DİKKAT – Motorlu araçlarda taşırken: aleti devrilmeye, herhangi bir hasara ve yakıt dökülmesine karşı emniyete alın.

KARBÜRATÖR
Minimum ayarını etkinleştirmeden önce, hava filtresini (F, Şekil 22) temizleyin ve motoru ısıtın.
Küçük T vidası (Şekil 23) motorun 2600 ve 2800 devir/dakika arasında çalışma düzenini sağlamak için ayarlanır.

Česky

POUŽITÍ
Fukar je zkonstruován k používání pomocí jedné ruky (obr. 18) a je možné ho uchopit jak pravou, tak i levou rukou.
Zahradní fukar je obzvlášť vhodný k práci na nerovném terénu (např. travnaté plochy) i na rovných plochách pokrytých posečeným obilím, listím, zbytky trávy a pod.
Aretace plynu (C, obr. 19) umožňuje nastavit chod motoru a tím i upravit intenzitu proudu vzduchu. Před vypnutím přístroje uveďte vypínač plynu do polohy minimum.

UPOZORNĚNÍ - Zkontrolujte pracovní plochu: **Nikdy nesměrujte vyfukovaný vzduch na jiné osoby nebo na zvířata (obr. 20).** Fukar by mohl prudce odfouknout malé předměty.

UPOZORNĚNÍ – Vždy otevřením ochranné mřížky zkontrolujte, zda bezpečnostní vypínač motoru (D, obr. 21) funguje (E).

ZÁBĚH MOTORU
Během prvních 10 pracovních hodin nenechte fukar běžet dlouho na vysoké otáčky.

ZASTAVENÍ MOTORU
Páčku plynu (B, obr. 19) a vypínač plynu (C) uveďte do polohy minimum. Vypněte motor uvedením vypínače (A) do polohy STOP.

UPOZORNĚNÍ – Při dopravě v motorových vozidlech: zajistěte přístroj proti převrhnutí, poškození a vylití paliva.

KARBURÁTOR
Před seřízením na minimum vyčistěte vzduchový filtr (F, obr. 22) a zahřejte motor.
Šroub pro nastavení minima T (obr. 23) je seřízen pro chod motoru v rozmezí 2600 až 2800 ot/min.

Русский

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ
Конструкция воздуходувки разработана так, чтобы позволить пользователю держать машину одной рукой (рис. 18), либо правой, либо левой.
Воздуходувка пригодна как для очистки неровных участков (например, травяные поля), так и для удаления опилок, листьев, остатков травы и подобных материалов с плоских поверхностей.
С помощью стопора акселератора (С, рис. 19) можно регулировать число оборотов двигателя так, чтобы получить требуемый поток воздуха на выходе. Прежде чем выключить машину, переместите стопор в положение холостого хода “min”.

ВНИМАНИЕ - Контролируйте рабочую зону: **никогда не направляйте воздушную струю в сторону людей или животных (рис. 20)**. Воздуходувка может разбрасывать мелкие предметы с большой скоростью.

ВНИМАНИЕ - Всегда проверяйте работоспособность защитного выключателя автоматического отключения двигателя (D, рис. 21) путем открытия предохранительной крышки (E).

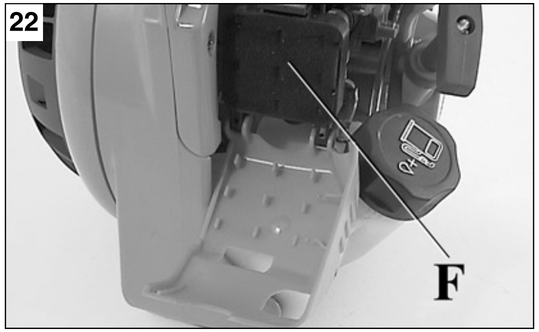
ОБКАТКА ДВИГАТЕЛЯ
В течение первых 10 часов работы не используйте воздуходувку на максимальном числе оборотов продолжительное время.

ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ
Установите рычаг акселератора (В, рис. 19) и стопор акселератора (С) в положение холостого хода “min”. Выключите двигатель, переводя заземляющий выключатель (А) в позицию “STOP”.

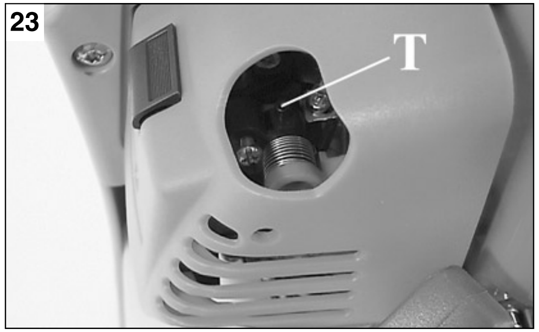
ВНИМАНИЕ - В случае перевозки воздуходувки автотранспортом, примите необходимые меры для предотвращения ее опрокидывания и повреждения, а также вытекания топливной смеси.

КАРБЮРАТОР
Перед регулировкой минимального числа оборотов почистите воздушный фильтр (F, рис. 22) и разогрейте двигатель.
Регулировочный винт холостого хода (Т, рис. 23) настроен так, чтобы минимальная скорость вращения двигателя была в пределах от 2600 до 2800 об/мин.

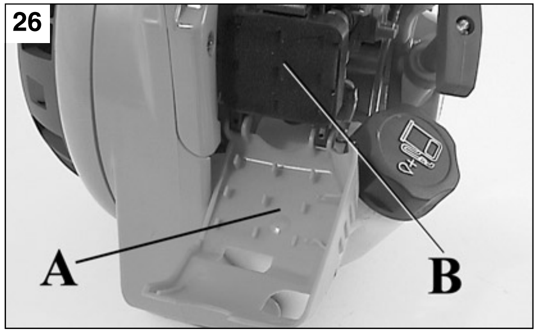
22



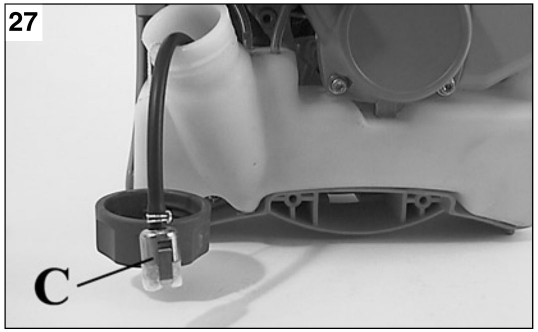
23



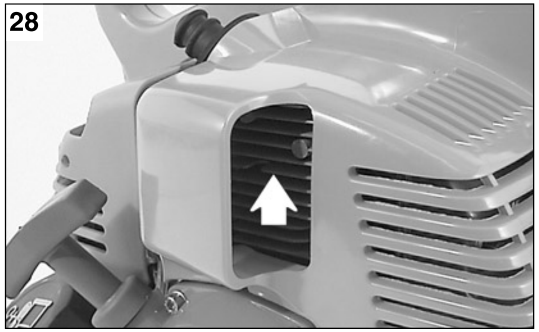
26



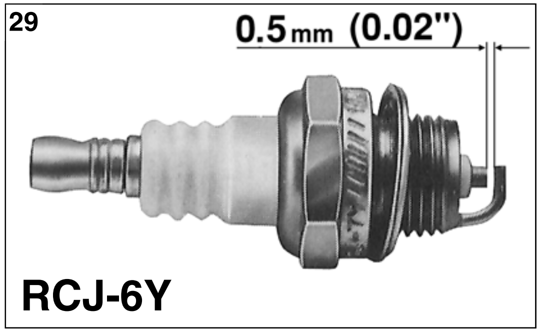
27



28



29



Türkçe

BAKIM

DİKKAT! – Bakım işlemleri sırasında daima koruyucu eldivenleri takın. Bakım işlemlerini motor sıcakken gerçekleştirmeyin.

HAVA FİLTRESİ – Her 8-10 saatlik çalışma sonrası, kapağı açın (A, Şekil 26) ve filtreyi (B) çıkarın. Filtre (B) iyice silkeleyerek yumuşak bir fırça ile temizlenmelidir.

YAKIT FİLTRESİ – Belirli aralıklarla yakıt filtresinin (C) durumunu kontrol edin. Aşırı kir birikmesi halinde filtreyi değiştirin (Şekil 27).

MOTOR – Silindir kanatçıklarını belirli aralıklarla fırça veya basınçlı hava (Şekil 28) ile temizleyin. Silindir üzerindeki kir birikimi aşırı ısınmaya neden olarak motorun işleyişine zarar verebilir.

BUJİ – Belirli aralıklarla bujinin temizlenmesi ve elektrot mesafelerinin (Şekil 29) kontrol edilmesi önerilir. Champion RCJ-6Y veya eşdeğer termik dereceli diğer bir marka buji kullanın.

GÜVENLİK AKIM KESİCİ – Motor hareket halindeyken koruma ızgarasını açarak (E, Şekil 30) güvenlik akım kesicinin (D) motoru hemen durdurduğundan emin olun. Aksi bir durumda hemen bir **yetkili servise** başvurun.

DİKKAT! – Bu kılavuzda yer almayan tüm bakım işlemleri yetkili servis tarafından gerçekleştirilmelidir. Üfleyicinin sürekli ve düzenli işleyişini garanti etmek için zamanla gerçekleştirmek zorunda kalacağınız yedek parça değişimlerinde yalnızca **ORIJİNAL YEDEK PARÇALAR** kullanmanız gerektiğini unutmayın.

Česky

ÚDRŽBA

UPOZORNĚNÍ! – Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý.

VZDUCHOVÝ FILTR – Každých 8-10 hodin otevřete kryt (A, obr. 26) a vyjměte filtr (B). Filtr (B) čistěte tak, že jím důkladně zatřepete a otřete měkkým hadříkem.

FILTR KARBURÁTORU – Pravidelně kontrolujte stav filtru karburátoru (C). Je-li příliš znečistěný, vyměňte ho (obr. 27).

MOTOR – Žebra válce pravidelně čistěte štětcem nebo stlačeným vzduchem (obr. 28). Nahromaděním nečistot může dojít k přehřátí, které je nebezpečné pro chod motoru.

SVÍČKA – Doporučujeme pravidelné čištění svíčky a kontrolu vzdálenosti elektrod (obr. 29). Používejte svíčky Champion RCJ-6Y nebo jinou značku odpovídající tepelné hodnoty.

BEZPEČNOSTNÍ VYPÍNAČ – Zkontrolujte, zda bezpečnostní vypínač (D) při zapnutém motoru po otevření ochranné mřížky (E, obr. 30) motor okamžitě zastaví. Není-li tomu tak, obraťte se okamžitě na **autorizovanou dílnu**.

UPOZORNĚNÍ! – Všechny údržbové práce, které nejsou uvedené v této příručce, smí provádět pouze autorizovaná dílna. Chceteli, aby Vám zahradní fukar pravidelně a dlouho sloužil, používejte k případné výměně součástí výhradně **ORIGINÁLNÍ NÁHRADNÍ DÍLY.**

Русский

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

ВНИМАНИЕ! - Всегда носите защитные перчатки при проведении любой работы по техобслуживанию. Не проводите техобслуживание при горячем двигателе.

ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР - Каждые 8-10 часов работы выньте фильтр (B, рис. 26), открыв крышку (A). Тщательно вытряхните фильтр (B) и почистите его мягкой кистью.

ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР - Периодически проверяйте состояние топливного фильтра (C). Если фильтр оказывается слишком грязным, то замените его (рис. 27).

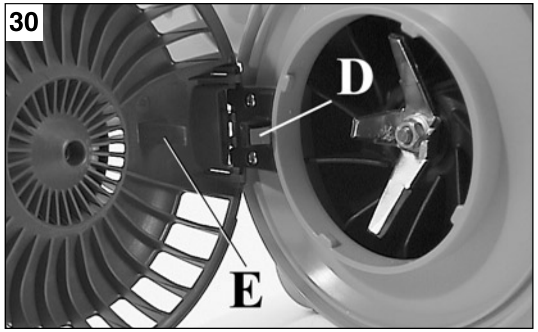
ДВИГАТЕЛЬ - Периодически очищайте ребра цилиндра кистью или струей сжатого воздуха (рис. 28). Отложение грязи на цилиндре может привести к серьезным повреждениям двигателя вследствие перегрева.

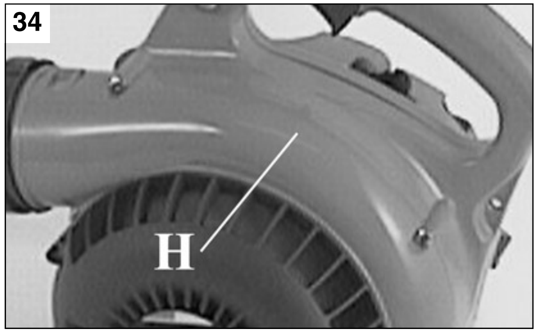
СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ - Рекомендуем периодически произвести очистку свечи и проверку искрового промежутка (рис. 29). Используйте свечу модели Champion RCJ-6Y или другой модели с таким же тепловым коэффициентом.

ЗАЩИТНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ - При работающем двигателе проверьте, что по открытии предохранительной крышки (E, рис. 30) защитный выключатель (D) немедленно остановит двигатель. В противном случае, сразу обратитесь к **уполномоченной мастерской**.

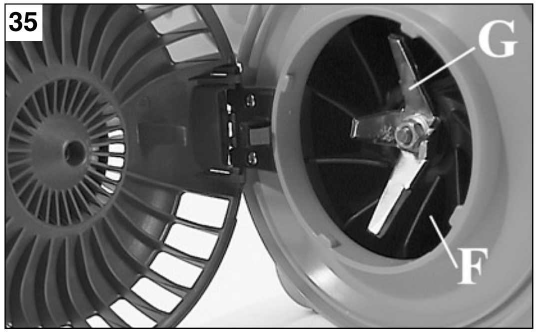
ВНИМАНИЕ! - Все работы по техобслуживанию, не описанные в этом руководстве, должны проводиться в уполномоченной мастерской. Для обеспечения правильной и длительной работы воздуходувки помните, что заменяемые части должны заменяться исключительно **ОРИГИНАЛЬНЫМИ ЗАПЧАСТЯМИ**.

30

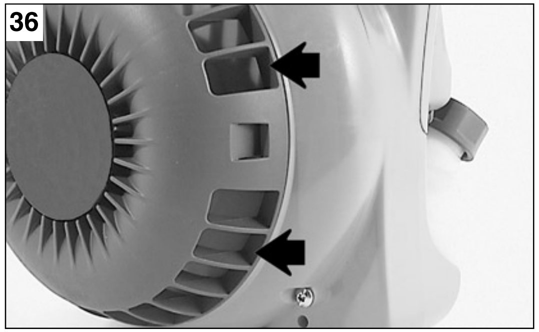


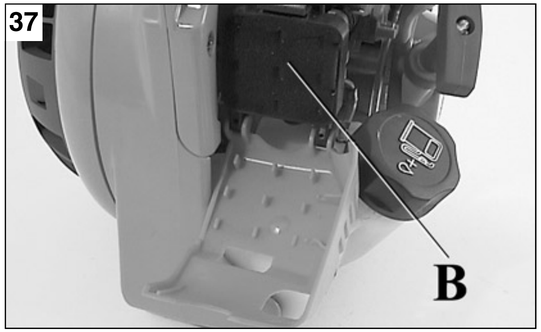


34



35


36



37

Türkçe

YENİDEN KULLANIM

Makine uzun bir süre kullanılmayacaksa:

- Üfleyici borusu ve ağızlığı çıkarın.
- İyi havalandırılmış bir yerde yakıt deposunu boşaltın ve temizleyin.
- Yakıt boşaltmak için, motoru çalıştırın ve durmasını bekleyin (karışım yakıt içine bırakıldığında çeperler hasar görebilir).
- **Sarmal kabuk içindeki (H, Şekil 34) aksamları kir ve artık maddelerden dikkatlice temizleyin;** doğrama bıçağı (G, Şekil 35), döner bölüm kanatçıkları (F), koruma ızgarası çubukları (Şekil 36), hava filtresi (B, Şekil 37), silindir kanatçıkları (Şekil 38) ve en önemlisi aspiratör versiyonunda kullanıldığında borular.
- Bujiyi çıkarın ve silindire biraz yağ dökün (Şekil 39).
- Silindir içinde yağı dağıtmak için çalıştırma ipi yardımıyla (Şekil 40). Bujiyi yeniden monte edin.
- Makinenizi kuru ortamlarda muhafaza edin, mümkün olduğu kadar yer ile doğrudan temas etmeyecek şekilde ve ısı kaynaklarından uzak tutun.

Česky

SKLADOVÁNÍ

Jestliže nebudete přístroj po dlouhou používat:

- Odmontujte foukací trubku a trysku.
- Na dobře větraném místě vyprázdněte a vyčistěte palivovou nádržku.
- Karburátor vyprázdněte tak, že spustíte motor, a počkáte, až se zastaví (zbytkem směsi v karburátoru by se mohly poškodit palivové trysky).
- **Vyčistěte důkladně vnitřek šneku (H, obr. 34) od usazenin a nečistot,** drticí nůž (G, obr. 35), lopatky rotoru (F), štěrbiny ochranné mřížky (obr. 36), vzduchový filtr (B, obr. 37), žebra válce (obr. 38) a trubky, zejména používáte-li přístroj jako vysavač.
- Vyjměte svíčku a nalijte trochu oleje do válce (obr. 39).
- Pomocí spouštěcího lanka několikrát otočte hřídelí motoru (obr. 40), aby se olej dostal na všechny plochy válce. Namontujte svíčku.
- Zahradní fukar skladujte na suchém místě, pokud možno ne přímo na zemi, a v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů.

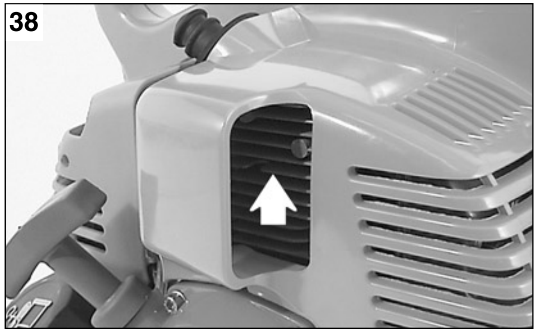
Русский

ХРАНЕНИЕ

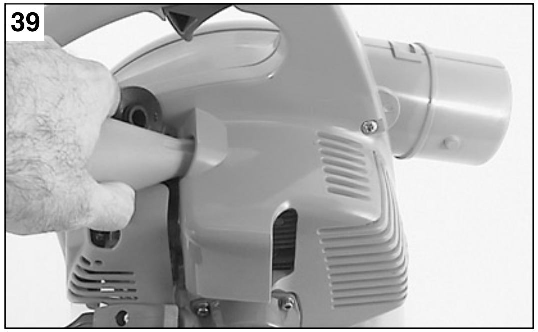
Если намереваетесь оставить машину в простое на продолжительный срок, то выполните следующие операции:

- Снимите нагнетательную трубу и сопловую насадку.
- Опорожните и почистите топливный бак в хорошо проветриваемом месте.
- Опорожните карбюратор следующим образом: запустите двигатель и оставьте его в действии до самостоятельной остановки (необходимо выпустить имеющуюся в карбюраторе топливную смесь с тем, чтобы предотвратить повреждение диафрагм).
- **Тщательно удалите остатки материала и грязь с внутренней поверхности улитки (H, рис. 34)**, а также с ножа (G, рис. 35), лопастей крыльчатки (F), отверстий предохранительной крышки (рис. 36), воздушного фильтра (B, рис. 37), ребер цилиндра (рис. 38) и труб. Эта операция особенно важна в том случае, если машина используется в виде аспиратора.
- Снимите свечу зажигания и влейте немного масла в цилиндр (рис. 39).
- Потягивая пусковой шнур несколько раз (рис. 40), прокрутите вал двигателя с тем, чтобы распределить масло внутри цилиндра, а затем повторно установите свечу зажигания на место.
- Храните машину в сухом месте, вдали от источников тепла и, по возможности, не в прямом контакте с грунтом.

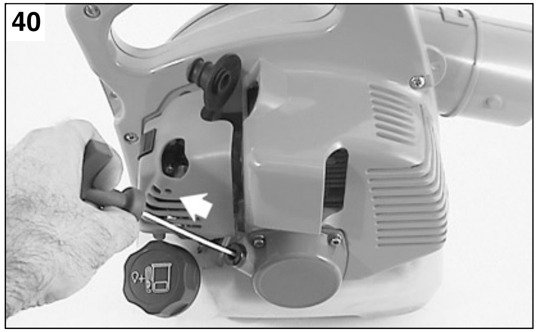
38



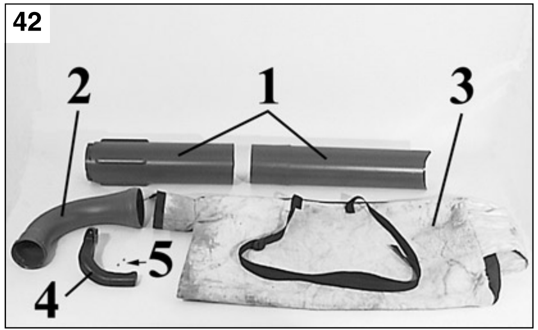
39



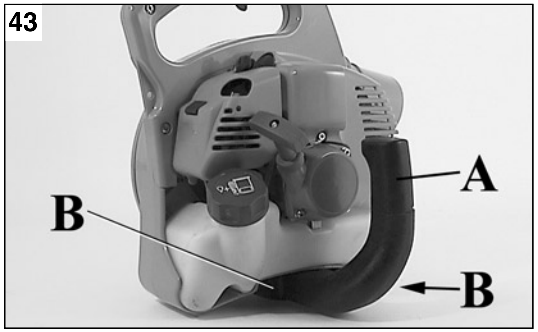
40



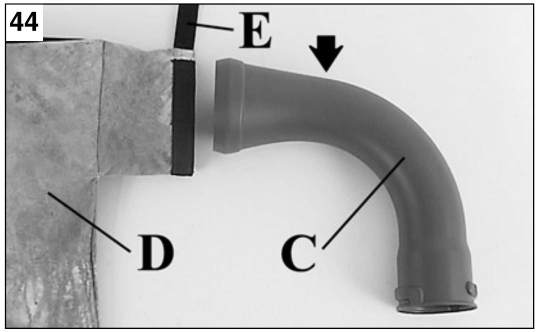
42



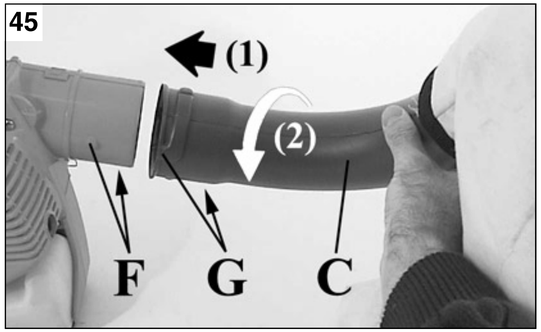
43



44



45



Türkçe

MAKİNENİN ASPİRATÖR/DOĞRAYICI VERSİYONUNDA MONTAJI

Aspiratör/doğrayıcı kiti VK 26 seçimlik (Şekil 42):
1. Aspiratör borusu (iki parça halinde)
2. Toplayıcı
3. Toplama torbası
4. Sap
5. Sapı sabitlemek için vidalar

HAZIRLIK
- Sapı monte edin (A, Şekil 43) ve uygun vidalarla (B) sabitleyin.
- Toplayıcıyı (C, Şekil 44) borunun konik parçası sona kadar gelecek şekilde torbaya (D) takın ve Velcron (E) bant ile kapatın.
- Toplayıcıyı (C, Şekil 45), sarmal kabuk ağzının iki mili (F) borunun iki yivi (G) üzerine gelecek şekilde takın. Sıkışana kadar ok yönünde (2) çevirin. Monte edilmiş boru Şekil 46'daki gibi olacaktır.
- Parmağınızla hafifçe bastırarak koruma ızgarasını açın (H, Şekil 47). Aspirasyon borusunu (L), sarmal kabuğun dört mili (M) , borunun dört kılavuz yivi (N) üzerine gelecek şekilde takın. Sıkışana kadar ok yönünde (2) çevirin. Aspirasyon borusunun uç kısmını boru sonundaki yuvarlak kısım aşağı bakacak şekilde bastırarak yerleştirin (P, Şekil 48).

⚠ **DİKKAT –** Eğer aspiratör borusu doğru bir şekilde monte edilmemişse, güvenlik için akım kesici (D, Şekil 49) makinenin çalışmasını önleyecektir. Motorun çalışmadığı durumlarda borunun doğru monte edilip edilmediğini kontrol edin.

Česky

MONTÁŽ PŘÍSTROJE V PROVEDENÍ VYSAVAČ / DRTIČ

Doplňkové příslušenství vysavač / drtič VK 26 (obr. 42):
1. Sací trubka (ve dvou kusech)
2. Sběrná trubka
3. Sběrný vak
4. Držadlo
5. Šrouby k upevnění držadla

PŘÍPRAVA
- Nasaďte držadlo (A, obr. 43) a upevněte ho příslušnými šrouby (B).
- Sběrnou trubku (C, obr. 44) zasuňte do sběrného vaku (D) až tam, kde končí kónická část trubky, a uzavřete páskou Velcron (E).
- Nasuňte sběrnou trubku (C, obr. 45) tak, aby oba kolíčky (F) objímky šneku zapadly do dvou žlábků (G) trubky. Otočte ve směru šipky (2) až k zarážce. Nasazená trubka je zobrazena na obr. 46.
- Stiskem prstu otevřete ochrannou mřížku (H, obr. 47). Nasuňte sací trubku (L) tak, aby čtyři kolíčky (M) objímky šneku zapadly do čtyř vodicích drážek (N) trubky. Otočte ve směru šipky (2) až k zarážce. Tlakem zasuňte koncovou část sací trubky (P, obr. 48) a přesvědčte se, že sací trubka směřuje zkoseným koncem dolů.

⚠ **POZOR ! -** Není-li nasávací trubka nasazena správně, zabrání bezpečnostní vypínač (D) spuštění přístroje. V případě, že se motor nespustí, zkontrolujte, zda je trubka nasazena správně.

Русский

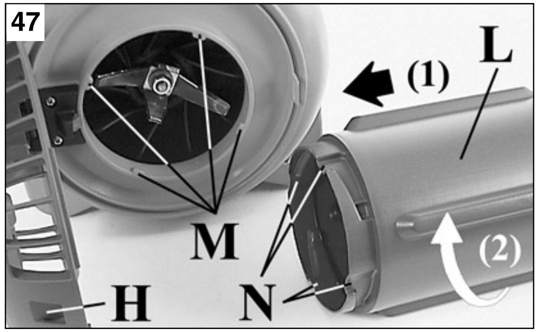
СБОРКА ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ ДЛЯ ПРЕВРАЩЕНИЯ МАШИНЫ В АСПИРАТОР/ИЗМЕЛЬЧИТЕЛЬ

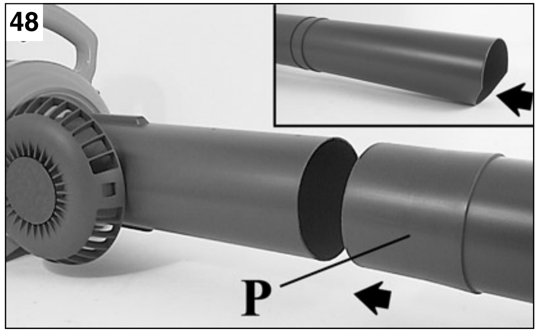
Поставляемый по запросу набор принадлежностей VK 26 для аспиратора/измельчителя (рис. 42):
1. Всасывающая труба (из двух частей)
2. Коллектор
3. Сборный мешок
4. Ручка
5. Крепежные винты ручки

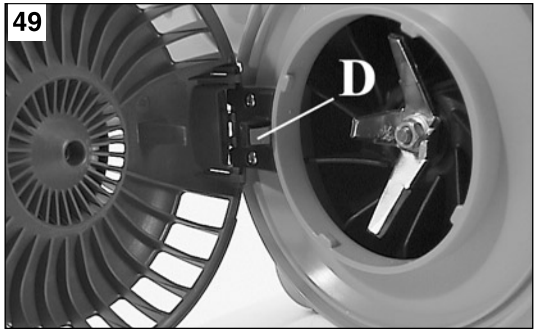
СБОРКА
- Установите ручку (А, рис. 43) и закрепите ее соответствующими винтами (В).
- Введите коллектор (С, рис. 44) в мешок (D) вплоть до места сужения трубы, а затем затяните тесьму из Velcron (Е).
- Наденьте коллектор (С, рис. 45) на патрубок улитки так, чтобы два выступа (F) патрубка вошли в соответствующие канавки (G) трубы, а затем закрутите трубу в сторону стрелки (2) до отказа. На рис. 46 показывается коллектор в собранном виде.
- Откройте предохранительную крышку (Н, рис. 47), просто нажимая на нее пальцем. Вставьте первый элемент всасывающей трубы (L) в улитку так, чтобы четыре выступа (М) улитки вошли в соответствующие направляющие пазы (N) трубы, а затем закрутите трубу в сторону стрелки (2) до отказа. Вдавите конечный элемент всасывающей трубы (Р, рис. 48) в первый элемент, имея в виду, что скошенная часть в конце трубы должна быть обращена вниз.

⚠ **ВНИМАНИЕ** - Если всасывающая труба неправильно монтирована, то защитный выключатель (D, рис. 49) запретит пуск машины. Если двигатель не включается, проверьте правильный монтаж трубы.

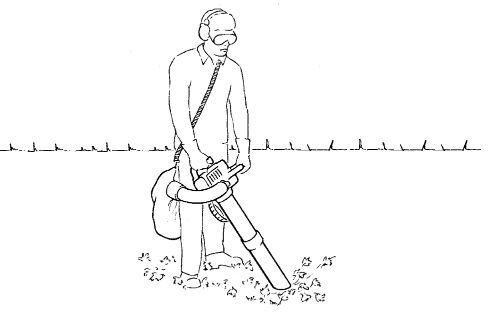
46


47
L
(1)
(2)
M
N
H

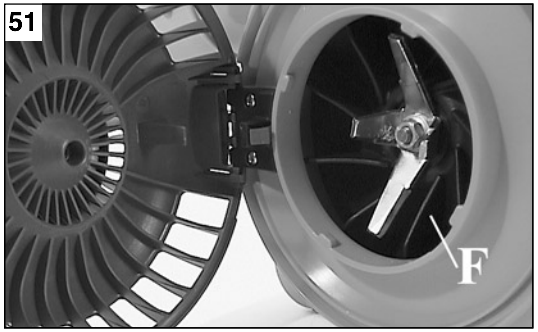

48
P


49
D

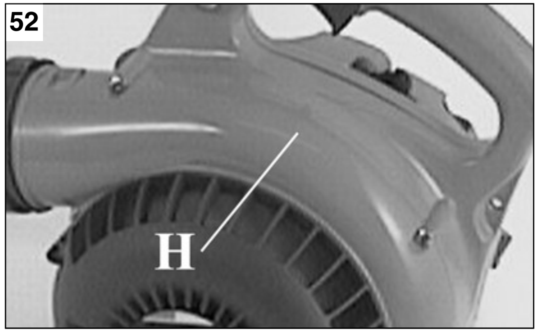
50



51



52



Türkçe

MAKİNENİN ASPİRATÖR/DOĞRAYICI VERSİYONLARINDA KULLANIMI VE BAKIMI

Aspiratör iki el ile kullanılacak şekilde tasarlanmıştır ve sağ el kumanda kabzasında sol el tarafındaki karter kabzasında olacak şekilde kullanılmalıdır (Şekil 50).
Torbanın omuz ka_ışını sol omuz üzerine yerleştirin ve sağ kolu içinden geçirin. Aspiratör fonksiyonunda alet yalnızca toplama torbası monte edilmiş olarak kullanılmalıdır.
Geniş hava borusu çapı büyük parçaların da (ör. büyük yapraklar, kağıt ve kabuk parçaları) emilmesine izin verir.

Döner bölüm kanatçıklarına (F, Şekil 51) zarar verebilecek veya döner bölümü bloke edebilecek büyük nesneleri emmeye **dikkat** edin.
Döner bölümü tıkayabilecek **ıslak** yaprakları emmemeye **dikkat** edin.
Aşırı hızdan kaynaklanabilecek motor arızalarını önlemek için aspiratör borusunu tıkamamaya **dikkat** edin.

DİKKAT – Kesinlikle yanar sıvılar, toksik/zehirleyici maddeler (ör. yakıt) veya bu maddeleri emmiş malzemeleri çekmeyin. Bu maddeler **ölümle sonuçlanabilecek yanmalar veya patlamalara** neden olabilir!

BAKIM
SARMAL KABUK – Makine verimini düşürmemek için sarmal kabuğun iç kısmını (H, Şekil 52) belirli aralıklarla kir ve artık maddelerden arındırın.

DÖNER BÖLÜM – Hava akımının azalması ve titreşimlerin artmasını önlemek için kanatçıkların (F, Şekil 51) temiz ve hasar görmemiş olduğundan emin olun. Aksi bir durumda hemen bir **yetkili servise** başvurun.

TOPLAMA TORBASI – İyi bir emiş gücü ve toplama için belirli aralıklarla yıkanmalıdır.

Diğer bakım işlemleri için sayfa 12'deki bölüme bakınız.

Česky

POUŽÍVÁNÍ A ÚDRŽBA PŘÍSTROJE V PROVEDENÍ VYSAVAČ / DRTIČ

Vysavač je třeba při práci držet oběma rukama; uživatel musí mít pravou ruku na rukojeti s ovládáním a levou ruku na držadle umístěném na krytu (obr. 50).
Popruh sběrného vaku si přehoďte přes levé rameno a provlékněte jím pravou ruku. Přístroj upravený jako vysavač je možné používat pouze s nasazeným sběrným vakem.
Velký průměr sací trubky umožňuje vysátí i velkých předmětů (např. velkých listů, kusů papíru a kůry).
Pozor na vysávání objemných předmětů, které by mohly poškodit lopatky rotoru (F, obr. 51) nebo ho zablokovat.
Pozor na vysávání vlhkého **listí**, které by mohlo zanést rotor.
Pozor na ucpání sací trubky, které by vedlo k poškození motoru přetížením.

UPOZORNĚNÍ – Nikdy nepolykejte hořlavé tekutiny a jedovaté látky (např. palivo), nebo materiály, které jsou jimi napuštěny. Vzniklý požár nebo **výbuch může způsobit smrtelné popáleniny!**

ÚDRŽBA
ŠNEK – Pravidelně čistěte vnitřek šneku (H, obr. 52) od nečistot a usazenin, které by mohly zhoršit výkon přístroje.

ROTOR – Zkontrolujte, zda lopatky (F, obr. 51) jsou čisté a nepoškozené; jinak by mohlo dojít ke snížení průtoku vzduchu a zvýšení vibrací. Zjistíte-li nějaké poškození, obraťte se okamžitě na **autorizovanou dílnu**.

SBĚRNÝ VAK - Pravidelně ho perte, aby se nezhoršila kvalita nasávání a plnění.

Další kroky údržby najdete v kapitole na str. 12.

Русский

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ АСПИРАТОРА/ИЗМЕЛЬЧИТЕЛЯ

Конструкция аспиратора разработана так, чтобы его держать обеими руками, а именно за рукоятку управления правой рукой и за ручку на картере левой рукой (рис. 50).
Наденьте ремень сборного мешка через левое плечо и проденьте через него правую руку. Машину в виде аспиратора следует всегда использовать со сборным мешком.
Всасывающая труба большого диаметра позволяет отсасывать даже сравнительно крупные предметы (например, большие листья, куски картона и коры).
Осторожно - Не отсасывайте слишком крупные предметы, так как они могли бы повредить лопасти крыльчатки (F, рис. 51) или блокировать самую крыльчатку.
Осторожно - Не отсасывайте **мокрые** листья, так как они могли бы засорить крыльчатку.
Осторожно - Предотвращайте закупорку всасывающей трубы, так как это могло бы привести к чрезмерному повышению скорости вращения двигателя, следовательно, к его повреждению.

ВНИМАНИЕ - Никогда не отсасывайте огнеопасные жидкости и ядовитые вещества (например, топливо) или пропитанные ими материалы. Они могут **воспламениться и вызвать взрывы, причиняя смертельные ожоги!**

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ
УЛИТКА - Периодически очищайте внутреннюю поверхность улитки (H, рис. 52) от остатков материала и грязи в целях поддержания производительности машины на максимальном уровне.

КРЫЛЬЧАТКА - Часто проверяйте чистоту и исправное состояние лопастей (F, рис. 51) в целях предотвращения уменьшения потока воздуха и увеличения вибрации. В случае обнаружения какой-либо неисправности, сразу обратитесь к **уполномоченной мастерской**.

СБОРНЫЙ МЕШОК - Периодически промывайте мешок для обеспечения надлежащего всасывания и наполнения.

Для других работ по техобслуживанию смотрите указания на стр. 12.

TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ
CZ TECHNICKÉ ÚDAJE
RUS ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Motor Kapasitesi - Objem válce - Показатели	cm³	25.4
Motor - Silnik - Двигатель		2 zamanlı - dvoudobý - 2-х тактный EMAK
Güç - Výkon - Мощность	kW	0.9
Maksimum Devir/dakika - Maximální otáčky - Максимальное число	min⁻¹	7600÷7900
Minimum Devir/dakika - Minimální otáčky - Минимальное число оборотов	min⁻¹	2600÷2800
Yakıt deposunun hacmi - Objem palivové nádrže - Объем бензобака	cm³	725
Elektronik Ateşleme - Elektronické zapalování - Электронное зажигание		Var - Ano - Да
Otomatik başlatıcı (lift-starter) - Automatický startér (lift-starter) - Автоматический стартер		Var - Ano - Да
Karbüratör diyafram - Membránový karburátor - Диафрагмнный карбюратор		Var - Ano - Да
Primer Karbüratör - Nastřikovač paliva - Ручной насоа		Var - Ano - Да
Tek yaylı Balata - Odstředivá spojka - Цнтробжно сцплни		Var - Ano - Да

TR **ÖZELLİKLERİ** **CZ** **TECHNICKÉ ÚDAJE** **RUS** **ХАРАКТЕРИСТИКИ**		

BASINÇ - AKUSTICKÁ HLADINA HLUKU - УРОВЕНЬ ЗВУКОВОГО ДАВЛЕНИЯ **LpA ISO 6081**		**dB (A)**	**94**
GÜÇ - AKUSTICKÝ VÝKON - ДОПУСТИМЫЙ УРОВЕНЬ ЗВУКОВОГО ДАВЛЕНИЯ **LwA ISO 3744**		**dB (A)**	**103**
TITREŞIM - ÚROVEŇ VIBRACÍ - УРОВЕНЬ ВИБРАЦИИ **ISO 5349 m/s^2**	**min**	**m/s^2**	**3.5**
	max	**m/s^2**	**10**
Volümetrik üfleyici gücü - Objemový výkon zahradního fukaru - Объемный расход воздуходувки		**m^3/h**	**700**
Volümetrik aspiratör gücü - Objemový výkon zahradního vysavače - Объемный расход аспиратора		**m^3/h**	**750**
Ağırlığı - Hmotnost - Вес		**kg**	**3.9**
Ebatları - Rozměry - Габаритные размеры		**mm**	**335 x 240 x 345**
Aspiratör torba kapasitesi - Kapacita vaku vysavače - Емкость мешка аспиратора		**l**	**36**
Maksimum hava hızı - Maximální rychlost vzduchu - Максимальная скорость воздуха		**m/s**	**74**

Türkçe

GARANTİ SERTİFİKASI

Bu makina en son teknoloji kullanılarak tasarlanmış ve üretilmiştir. İmalatçı firma makinayı satış tarihinden itibaren (12) on iki ay süreyle garanti altına almaktadır. Profesyonel kişilerce sürekli ve profesyonel amaçlı kullanım için tasarlanmış, üçüncü şahıslar için kullanılan makinalar satış tarihinden itibaren üç (3) ya da altı (6) ay süreyle garanti altındadır.

SINIRLI GARANTİ

1) Garanti satış tarihinden itibaren başlar. İmalatçı firma, satış ve teknik servis ağı kanalıyla bozuk hammaddeden yapılmış ya da imalat hatası olan parçaları ücretsiz olarak değiştirmeyi garanti eder. Garanti, makinanın değiştirilmesini taahhüt etmez. Sözleşme garantisi, satılan ürünün kullanımının yaratacağı sorunların çözümünde kullanıcının sahip olduğu yasal hakları kısıtlamaz ya da etkilemez.
2) Ürünün tamiri iş akışına göre planlanacak ve gerçekleştirilecektir. Her hangi bir gecikme, garanti süresinin uzatılması ve zararın telafisi istemi hakkını vermez.
3) **Garanti başvuruları yetkili teknik servise aşağıda verilen doldurulmuş ve kaşelenmiş garanti sertifikası ve satış tarihini gösteren orjinal faturayla birlikte yapılmalıdır.**
4) Aşağıda belirtilen durumlarda makina garanti kapsamına alınmaz:
   - yanlış kullanımdan ya da bakımsızlıktan kaynaklanan aksaklıklar ya da arızalar
   - makinanın yanlış kullanılması ya da kurcalanması
   - yanlış yakıt ve yağ kullanımı
   - orjinal parçaların kullanılmaması
   - yetkili teknik servis personeli haricindeki kişilerin bakım yapmaları.
5) İmalatçı firma, aşağıda belirtilen, normal kullanım sırasında aşınan parçaları garanti kapsamına almaz.
6) Garanti kapsamındaki parçaların değiştirilmesi sırasında nakliye, gümrük ve işçilik masrafı kullanıcı tarafından karşılanacaktır.
7) Nakliye sırasında nakledilen parçada oluşan hasar derhal nakliye firmasına bildirilmediği takdirde nakledilen mal garanti kapsamına alınmaz.
8) Garanti süresi zarfında ve sonrasında makina bozulursa satın alan kişinin ödemeyi kesmeye ya da indirim istemeye hakkı yoktur.
9) Makinalarımıza diğer firmaların (Briggs Stratton, Tecumseh, Kawasaki, v.s.) motorları monte edildiğinde de motorları imal eden firma tarafından verilen garanti geçerlidir.
10) İmalatçı firma, makinanın arızasından ya da aksaklıktan ya da uzun zaman kullanılmamasından dolayı kişilere ve eşyalara direkt ya da dolaylı olarak verilecek zarardan sorumlu değildir.

Česky

ZÁRUKA A SERVIS

Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodejce.
Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery.

Русский

ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ

Эта машина была сконструирована по самой передовой технологии. Производитель гарантирует ее работу в течение 12 месяцев от даты покупки, за исключением случаев продолжительного профессионального использования, при котором гарантируется 3-х- или 6-тимесячное обслуживание от даты покупки.

ОГРАНИЧЕНИЕ ГАРАНТИИ

1) Гарантийный талон извещает о дате покупки. Компания посредством технических служб по продажам заменяет запчасти, имеющие дефекты по материалу, производству и сборке бесплатно. Гарантийный талон не предполагает замену машины полностью. Гарантийный талон не обеспечивает законные права, предусмотренные общими правилами в случае появления дефектов в процессе эксплуатации или продаж.
2) Дефекты продукции будут установлены и ликвидированы при нормальной эксплуатации машины. Задержка в начале использования не является обязательством к увеличению периода гарантийного обслуживания.
3) **Обязательства по гарантии будут приняты по вашему заявлению вашим личным дилером по обслуживанию при предъявлении гарантийного талона с печатью, с подлинным документом о покупке, в котором стоит печать о дате покупки.**
4) Гарантия не действует в случаях:
   - очевидного отсутствия должного ухода
   - неправильного использования машины или двигателя
   - в случае неправильного приготовления топлива
   - использования непригодных деталей.
5) Производитель исключает из гарантии те запчасти, которые подверждены износу при нормальной работе.
6) Оплата доставки и замены дефектных деталей должна оплачиваться покупателем.
7) Претензии на дефекты, появившиеся в процессе транспортировки, должны быть направлены перевозчику немедленно. В случае невыполнения этого гарантийный эталон аннулируется.
8) Если поломка обнаружена во время или после гарантийного периода, покупатель не имеет право аннулировать покупку или требовать скидку.
9) На двигатель и другие запчасти (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki) гарантийный талон дается производителем.
10) Производитель не ответственен за прямое или косвенное повреждение, причиненное людям или предметам, из-за несправности машины или длительного не использования.

MODEL ______________________

TARİH ______________________

SERİ NO ______________________

BAYİ

SATIN ALAN BAY ______________________

МОДЕЛЬ ______________________

ДАТА ______________________

СЕРИЙНЫЙ НОМЕР ______________________

ПРОДАВЕЦ

ПОКУПАТЕЛЬ ______________________

eXtrasint

001000886
001000888
Oleo-Mac
eXtrasint
Olio speciale 2T
Special oil 2T
Aceite especial 2T
1:100
1%
MIX
20ml
40ml
60ml
80ml

DİKKAT!!!

İŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SIRASINDA KULLANICI GÜNLÜK

85 dB(A)

VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.

UPOZORNĚNÍ !!!

NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU

PŘI NORMÁLNÍCH PODMÍNKÁCH POUŽITÍ MŮŽE TENTO STROJ OVLIVNIT DENNÍ NORMU ÚROVNĚ HLUKU NA OBSLUHU, KTERÁ JE ROVNA, NEBO VĚTŠÍ

85 dB(A)

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!!!

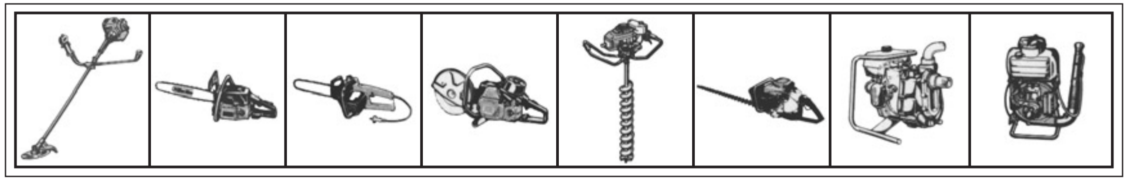
РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА

При нормальных условиях работы пользователь распылителя подвергается ежедневному уровню шума, равного или превышающего

85 dB(A)

TR **DİKKAT!** – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdir.

CZ **UPOZORNĚNÍ!** – Tento návod by měl být uchováván spolu s přístrojem po celou dobu jeho životnosti.

RUS **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** – Это руководство должно быть всегда с машиной на протяжении всего срока эксплуатации.

EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
EMAIL service@emak.it INTERNET http://www.emak.it